



# NO UNCERTAIN TERMS

## Terminology Guide for Translators

Volume 7 Number 5/6 1992

### DICTIONARY ISSUE

1992

FROM THE EDITOR	1
HEBREW ELECTRONIC DICTIONARIES	2
COMPILING A RUSSIAN-ENGLISH- RUSSIAN DICTIONARY	5
FINDING THE MISSING X	11
<hr/>	
<u>LANGUAGE INDEX</u>	12
<hr/>	
DICTIONARIES:	
WESTERN EUROPE / LATIN AMERICA / AFRICA	13
EASTERN EUROPE / SLAVIC LANGUAGES	29
NEAR EAST / SOUTH ASIA / CENTRAL ASIA	44
EAST ASIA	50
MULTILINGUAL	62
<hr/>	
REFERENCE	65
BOOKSELLERS	70
<hr/>	
LETTERS	73
FBIS STANDARDIZATION DECISIONS	
Kazakhstan, Iran, Brazil, Russia	74
NOTES	
Azerbaijan, Russia	75
<hr/>	
FBIS REFERENCE AIDS and New Reference Aids	76



JPRS-NNT-92-035  
SEP-DEC 1992

REPRODUCED BY  
U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE  
NATIONAL TECHNICAL INFORMATION SERVICE  
SPRINGFIELD, VA 22161

DTIC QUALITY INSPECTED 2

## ARTICLE SUBMISSIONS

*No Uncertain Terms* is published as an aid to translators to promote accuracy in translations published by the Foreign Broadcast Information Service. The magazine is intended as a forum for the observations of U.S. Government translators and interpreters. Word lists or short articles elucidating specific, practical translation problems at the stylistic, grammatical, or individual word level are solicited. No payment is offered for contributions. Readers may address all comments or contributions to Editor, *No Uncertain Terms*, Foreign Broadcast Information Service, P. O. Box 2604, Washington, D.C. 20013.

SUBSCRIPTION INFORMATION IS ON THE LAST PAGE OF THIS ISSUE

---

## LINGUISTIC ADVISORY BOARD

The FBIS Terminology Committee is the linguistic advisory board for *No Uncertain Terms*. The Committee consists of language experts representing all major languages covered by FBIS. The Committee advises the editor concerning the accuracy and appropriateness of the language content of articles intended for publication. It also addresses translation standardization issues, such as correct application of romanization systems, glossary format, and criteria for evaluating translations.

---

## SEEKING TRANSLATORS

FBIS is seeking freelance translators on a contract basis who are experienced translators in the following languages: Albanian, Amharic, Armenian, Azeri, Cambodian, Chinese, Estonian, Georgian, Japanese, Kazakh, Kirghiz, Korean, Lao, Latvian, Lithuanian, Moldovan, Mongolian, Romanian, Tajik, Turkish, Uzbek. Scientific and technical translators are needed for Chinese and Japanese. Applicants should have a good command of written English and should be able to submit translations on computer diskette. If you are interested and have U.S. residency status, please send a resume to:

FBIS/JPRS  
P. O. Box 2604  
Washington, D. C. 20013

## FBIS provides translations from the following languages:

Afrikaans	Danish	Hungarian	Mandarin	Swahili
Albanian	Dari	Icelandic	Moldovan	Swedish
Arabic	Dutch	Indonesian	Mongolian	Tajik
Armenian	Estonian	Italian	Norwegian	Tagalog
Azeri	Finnish	Japanese	Persian	Tamil
Byelarusian	French	Kazakh	Polish	Thai
Bengali	Georgian	Kirghiz	Portuguese	Turkish
Bulgarian	German	Korean	Romanian	Turkmen
Burmese	Greek	Lao	Russian	Uighur
Cambodian	Greenlandic	Latvian	Serbo-Croatian	Ukrainian
Chinese	Hausa	Lithuanian	Slovak	Urdu
Creole	Hebrew	Malay	Slovene	Uzbek
Czech	Hindi	Maltese	Spanish	Vietnamese

## FROM THE EDITOR

This is the annual "Dictionary Issue" of *No Uncertain Terms*, which generally is Number 5 of each year's volume.\* This special issue contains information on foreign language dictionaries and other reference works which our translators and language officers find essential in their work. It is not meant to be an exhaustive listing, but rather a guide to the basic, classic, and most useful works for a particular language or subject area. Works that are out of print are included when we believe they are useful, with the idea that they may be found in libraries or specialized bookstores. A section on "Booksellers" is included to help readers obtain rare and out-of-print books.

In addition to the listings of dictionaries and glossaries, the preliminary articles suggest better ways to use the dictionaries we have, discuss what to do when the dictionary fails to help or to provide a complete answer, and show how a lexicographer approaches the task of preparing a dictionary. No matter how good our dictionaries are, they can never be exhaustive. Languages are constantly changing with new technology and societal developments, and they are used over wide geographic areas, with differences in terminology and usage in different dialect areas. The translator must truly be a linguistic detective at times, using conventional, hardcopy dictionaries in innovative ways and using other resources, such as computer bulletin boards, research in source and target language references, and contacts with experts in the field which the translation deals with.

The preliminary articles -- "Hebrew Electronic Dictionaries," "Compiling a Russian-English-Russian Dictionary," and "Finding the Missing X," -- complement this annual listing of dictionaries. This issue also has the regular features "Standardization Decisions" and "Notes" on preferred FBIS usage.

We return to our regular format with the first issue of the new year, which also will have the 1992 Index of Articles. Best wishes to all our readers for 1993 and thanks to all who have contributed articles, glossaries, suggestions, titles of dictionaries, and help in preparing this publication for printing. It has been a rewarding year for the Editor, and I look forward to hearing from more of you in the coming months. Your suggestions and contributions are always welcome.

*Jackie Murgida*

\*In 1991, it was Volume 6 Number 2, and there was no Dictionary Issue in 1990.

# HEBREW ELECTRONIC DICTIONARIES

*FBIS Near East officers have taken advantage of the spread of electronic dictionaries in the marketplace. We have found their primary utility to be in the amount of time saved looking up words and finding synonyms and alternate meanings. Their ease of operation and speed of display make them an indispensable part of day-to-day work. In addition, their small size (an average of 6 inches by 6 inches), while combining "translation from" and "translation into" dictionaries, saves shelf and desk space.*

*Six types of electronic dictionaries, Hebrew-English-Hebrew, were examined in the 4 September 1992 edition of Yedi'ot Aharonot. The highlights of this article are presented below.*

*The major criteria used to test the various dictionaries include ease of use, ability to transfer from function to function, number of entries/words, and potential for expanded capabilities.*

**TARGUMAN:** Produced by Top-Technologies. The new version includes 320,000 words (previous 250,000). It sells for 480 new Israeli shekels (NIS)\*. It is large and cumbersome in comparison to its competitors (about 800 grams). It has a large keyboard and is easy to use. Its most important feature is its durability. It is made for intensive use by adults or kids. Updated cartridges can be purchased for NIS 35-70 which add additional linguistic functions such as business and legal Hebrew-English, Hebrew-Russian, and a combination of English with one of the following three languages: Arabic, Russian, or French. There is also a cartridge for English synonyms (thesaurus). Cartridges will soon be produced for Hebrew-Spanish, Hebrew-English technical, and Hebrew-English medical. These cartridges will cost NIS 125. Additional functions include an English spell checker, appointment book, alarm clock, calculator, primer, and telephone book.

**MILONIT:** Distributed by Steimatzky. It sells for NIS 420. Expansion cards can be purchased for Hebrew-French, Hebrew-German, Hebrew-Spanish, Hebrew-English (legal, medical, technical, or accounting terminology). They are priced at NIS 120-130/card. A number of simultaneous meanings are displayed without having to hit the keyboard again and again. The display also includes contexts to aid in choosing the correct meaning. It works only on batteries.

**WEBSTER:** Webster Technologies. The estimated price is NIS 460. It is distributed in plastic binding. It has a four line display and is easy to use. The device includes a Hebrew-French-Hebrew dictionary with almost 70,000 words and is capable of translating from English to French and back. Additional words can be added to the basic dictionary. A table of irregular verbs in English can be scanned. It gives a number of meanings simultaneously and has a spell checker. Other languages are being developed.

**RISHUMON:** Kravitz Technologies. It sells for NIS 480 and comes with a carrying case. A number of meanings are displayed simultaneously and a quick check can be made by back translation in order to find the correct meaning of a word. It can be folded up when not in use. This dictionary is relatively large, but has an easy to use display (six lines) with the following additions: spell checker, calculator, telephone and address book, appointment diary, and memo capability. Additional cartridges



can be added for Hebrew-Italian, Hebrew-French, Hebrew-Russian, Hebrew-Spanish, Hebrew-Arabic, and English to these languages. It costs NIS 120/cartridge. In addition there are cartridges for an English thesaurus, a telephone number and appointment book, and a phrase book for the Israeli tourist that translates sentences into nine languages including Korean, Japanese, and Chinese. The cards are easy to remove, but their ends stick out (of the device) exposing them to damage. They should be removed after usage, but this causes an erosion of the metallic contacts. It has a flat keyboard which is better for intensive usage than the usual protruding keyboard. It works only on batteries.

**TEXTON:** Lonnie Kohen (last year marketed by Kravitz). The previous version was based on the 'Inbal dictionary. The new version is based on the S. Zilberman dictionary. It is priced at NIS 460. It gives four lines of display, is easy to use, and offers multiple meanings simultaneously. It includes a spell checker, an appointment book, and a telephone and address book. Cards are being developed for Hebrew-French, Hebrew-Russian, and Hebrew-Italian. The cards sell for NIS 120.

**DIGIWORD:** Triwax. It is based on the S. Zilberman dictionary and is priced at NIS 372. This includes a plastic binding. Additional electronic components can be purchased for a Hebrew-French or Hebrew-Russian at NIS 70-80. The dictionary can also be operated from Hebrew to two other languages simultaneously. It includes a spell checker and, in the future, it will offer a voice component which will give the correct pronunciation. It has a flat keyboard.

The advantages and disadvantages of the dictionaries can be broken down as follows:

**WEBSTER:** conservative when presenting slang and obscenities. It guesses at words even when only the first few letters are typed in: "h" gives "hour," "ho" gives "hoard," etc.

**MILONIT:** a large variety of common words, but minimal translation is given for more "cultured" vocabulary.

**RISHUMON:** gives vowelings on words to avoid confusion. It does have a few gaps in general knowledge.

**DIGIWORD:** attained "astounding" levels in translating certain words (24 definitions for "beat"), but lacked the capability of "browsing" backwards to find appropriate meaning.

**TEXTON:** a rich store of abbreviations and acronyms. There are some translation problems for words such as "fair," which is translated as "neck," and "more," which is translated as "otoskbo."

**TARGUMON:** somewhat larger than others. The keyboard is much easier to operate, but it is difficult to carry in a pocket.

To evaluate the performance of the 6 dictionaries, 80 English words were entered into each to see how comprehensive the entries are. The dictionaries were compared according to the total number of Hebrew words given for all 80 English words and the total number of different meanings given for all 80 English words. The average number of words and meanings for each English word was also compared. The table below summarizes these statistics.

	<u>Words in Entry</u>		<u>Meanings in Entry</u>	
	Total (all 80)	Average (per English word)	Total (all 80)	Average (per English word)
Digiword	515	6.4	375	4.7
Texton	455	4.7	350	4.4
Targumon	319	4.0	232	2.9
Webster	282	3.5	224	2.8
Milonit	278	3.5	211	2.6
Rishumon	227	2.8	193	2.4

*In conclusion, one might ask whether an electronic dictionary can replace a hard copy dictionary. We have found that for general use it does. Hard copy references are still necessary for specialized or contextual terminology; however, electronic "add-ons" seem to be addressing some of these specialized needs.*

\*\$1 = 2.5 shekels

FBIS Staff

## COMPILING A RUSSIAN-ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY

*Our thanks go to Kenneth Katzner, Defense Department specialist in Russian affairs, for submitting this fascinating look at problems encountered in compiling a bilingual dictionary. His dictionary is listed in the East Europe/Slavic Languages section of this issue.*

I begin with a basic proposition that informs this entire paper. A dictionary is *not* a precise instrument. A dictionary will *not* do for language what an atlas will do for geography or a table of logarithms will do for mathematics. And that is because language itself is not a precise instrument. Language is a vague and elusive phenomenon, and words are subtle and delicate things. No dictionary can capture the infinite shades of meaning of common words. In many cases the best it can do is make a rough approximation. In fact, I would go so far as to say that the science of lexicography is really less a science than it is an art form.

When speaking or writing, we choose the words we use not on the basis of hard-and-fast rules, but largely by feel, by intuition, by a sense that a certain word is right in a certain context without really knowing why. Many times if you ask someone to give a definition of a word he has just used, he will be hard-pressed to give an answer. What does the word "wanton" mean in the phrase "this wanton act of murder"? Does it mean "brutal" or "vicious"? Does it mean "heinous" or "outrageous"? Does it mean "senseless" or "unprovoked"? Or does it mean several or all of these things? And then another question: Does it really *matter* what it means? From a purely practical point of view, all a writer or speaker has to know is that when he wants to emphasize the particularly shocking nature of an act of violence, he should just call it "wanton." Everyone will know what he means, even if they don't know what exactly the word means. Which leads us to the sad conclusion that speaking or writing has become less a matter of using words, and more a matter of using clichés.

The real problem, of course, with language, and, by extension, the real problem in doing a dictionary -- whether a defining dictionary such as Webster's, or a bilingual dictionary such as English-Russian -- is *polysemy*, the fact that most words in a language have many meanings. If all English words were like, say, "giraffe" or "geranium," the perfect dictionary -- monolingual or bilingual -- would have been written long ago. But most words are not like "giraffe" or "geranium." Most of the common words in a language have dozens of meanings -- some even have hundreds. And as bad as that sounds, it is *still* not the real problem. For compiling a dictionary is not a matter of merely listing the 4, the 12, the 38, or the 62 meanings of a word and then mechanically defining or translating each of them one at a time. The real problem is this: It is often impossible to say precisely where one meaning of a word leaves off and the next one begins.

This problem was driven home to me many years ago when I was writing definitions of English words for the American Heritage Publishing Company. At the beginning of the project, several million words of text from various books were fed into a computer, which in turn generated thousands of citation slips. Thus, when we sat

down to define a word with a large number of meanings (say the word "point"), we were given a large stack of slips. Each slip contained three lines of text, with the word "point" appearing underlined in the second of the three lines, so that we could see how it was used in the given context. Our instructions were first to arrange the slips in piles, each pile representing a different meaning. At first it seemed easy, but after a while it got rather sticky. We'd have, say, five neat piles, and all of a sudden a slip would come along where the meaning of the word seemed to contain elements of both meaning No. 1 and meaning No. 2. So we'd lay it aside somewhere between Pile No. 1 and Pile No. 2. Then others would come along that didn't quite fit in anywhere either, and pretty soon the situation became hopelessly complicated. Meanwhile, our editor-in-chief, who was also making piles in his office to get a feel for what we were doing, called us together and confirmed what all of us were beginning to sense on our own. He said, "I'm beginning to realize that with many words you just can't say that there are four, five, or six distinct meanings. What you really have is a *continuum*." I emphasize this word -- a continuum -- in which the meanings of words, rather than being clearly delineated, fade almost imperceptibly from one into the next. But a dictionary cannot reflect a continuum -- it can only give a list of numbered meanings. And therein lies the problem. In the end you have to make compromises, make approximations, and sometimes (I'll let you in on a secret) you just leave things out in order to make life simpler.

Now let's get down to cases. As an example, I'll take the word "trunk." I won't get into the question of how many meanings this word has -- that would depend on how many technical senses you want to include. I'm just going to say, for our purposes here, that there are six: trunk of a tree, trunk of an elephant, trunk of a car, a trunk to pack things in, the human torso, and, in the plural, swimming trunks. Now each of these meanings has a different equivalent in Russian. So what do we do? Just list these six Russian words one after another, perhaps separated by commas or semicolons? Actually, until a few decades ago most bilingual dictionaries did just that. If one of the meanings had more than one equivalent in the other language, they would separate them with commas, whereas a semicolon meant a different meaning. And while I'm not going to name any names, there are still dictionaries being published today that follow this primitive method.

Of course, if your mother tongue is Russian, this treatment will suffice. You never heard of the word "trunk," so you look it up to see what it means. You see these six Russian words, all of which you know perfectly well, and in an instant you know all the meanings of the English word. But suppose, like most of us, your mother tongue is English? Of course, you know what the word "trunk" means, but you looked it up because you want to know how to say it in Russian. And there staring you in the face are six Russian words you never heard of, and you haven't the foggiest notion which one belongs to the tree, which one to the elephant, which one to the car, and so forth.

What to do? Well, there is only one solution. For each meaning of "trunk" -- or "stock" or "point" or "set" or "take" or that ubiquitous word "get" -- you first give a number, and then give a *synonym* or *explanatory* label before the Russian equivalent that follows. It takes up a lot of space, but if you don't do it you've completely shortchanged the reader. I've already worn out the word "trunk" so I'll take another word to serve as an example: ORDER. Here's the way it should look. 1, (sequence, methodical arrangement, proper condition) Russian equivalent, порядок. 2, (command) приказ or распоряжение. 3, (direction to buy or sell -- as in "rush order")



заказ. 4, (restaurant portion -- as in "two orders of peas") порция. 5, (medal -- as in "the Order of Lenin") орден. 6, (society; brotherhood -- as in "monastic order") also орден. And there are other meanings, and "order" is also a verb, but you get the idea. Only with these labels does the English speaker have a chance of picking out the Russian word he needs.

Okay, that's one hurdle out of the way. Now we come to another more difficult one. Take the word "point." Again, we won't worry about how many meanings "point" has; we'll just zero in on its use in such expressions as "come to the point," "that's just the point," and so forth. The English synonyms for this meaning would appear to be "essence" or "gist" and the best Russian equivalent would be *суть*. And, indeed, this works fine in the phrase "come to the point" which in Russian is *дойти до сути дела*. But now try the two other sentences "That's just the point" and "That's not the point," and the phrase "The point is...". "That's just the point" is *в том-то и дело*, "that's not the point" is *не в этом дело*, and "the point is" is *дело в том, что...*. So what is *дело* doing here? I thought we agreed that *суть* was the best equivalent for this meaning. Should we put *дело* in place of, or in addition to, *суть*? No, you can't do that. *Дело* does not mean "essence" or "gist." It just happens to pop up in a number of Russian expressions which correspond to English expressions containing the word "point."

So what is a dictionary maker to do? First, for each meaning of the English word, you give the Russian word or words that best render that meaning. And, if possible, you give an example in which this word appears. But then you must also include every common sentence you can think of in which the word you have just given does not work, as in the sentences above. Otherwise the reader, when he goes to translate this sentence, will get it wrong. Of course, there is no end to the number of such sentences that can, or should, be included, and there are always space limitations to worry about. But there are thousands of basic ones and if you don't include them, again you've shortchanged the reader. It's all very well to give *телевидение* as the equivalent of "television." But if you don't in the very next breath point out that "watch television" is not *смотреть телевидение*, but *смотреть телевизор*, you have left him completely out on a limb.

And we're still not done with the word "point." Take the sentences "He has a point there," and "I don't get your point." Another problem arises. Is this the same meaning of "point" as in the sentences above, or is it a different one? This brings us back to the problem I mentioned earlier -- the continuum. It's hard to say; there is no clear-cut answer. You find yourself juggling around meanings almost endlessly, breaking this one into two, combining this one and that one, and occasionally leaving one out altogether because it is just too complicated. In this case I finally decided -- and, I emphasize, someone else could easily decide differently -- to call this a different meaning, to which I gave the rather cumbersome label "idea advanced, especially a valid one."

But now yet another problem. There is no single Russian word to convey this different of "point." You can only handle it by giving typical sentences in which it appears, and then the best Russian equivalent you can come up with, which is often very different from the English. Often translators themselves will disagree on what the best Russian equivalent is. For the sentence "I don't get your point," I suppose the best equivalent, by no means perfect, is *я не понимаю что вы хотите сказать*, or,

more colloquially, я не понимаю куда вы гнёте. And for "He has a point there" the best I could come up with is в этом он прав. Again, not perfect, but what can you do? If you were to translate в этом он прав back into English you wouldn't think of giving "He has a point there," but rather "He is right about that."

As you have no doubt noticed, my remarks thus far have dealt almost solely with rendering English words into Russian and not the other way round. This was not by accident; there is a reason for it. Most of the important work that is now being done, and needs to be done, is in the area of English-Russian, not Russian-English, dictionaries. To explain why this is so, I start with another basic theory of mine. Namely, that while it is much easier to translate from a foreign language into your mother tongue, when it comes to doing bilingual dictionaries, the reverse is true. The people best able to do English-Russian dictionaries are those whose mother tongue is English. For it is they -- or perhaps I should say *we* -- who are best equipped to take those tough words like "order," "point," "make," and "run," break them down into their many meanings, somehow cope with the "continuum" problem, and then, and only then, start coming up with the Russian equivalents.

Now if you question the validity of this proposition, you need only examine the dictionaries that have been coming out of what was formerly the Soviet Union for the past 50 years, and, until fairly recently, the only ones we had to work with. The Russian-English dictionary by Smirnitzkiy, the old stand-by, is really quite a decent work. You can quarrel with a rendering here and there, and some of the English expressions are a bit old-fashioned, but all in all it is pretty good. But, by contrast, the English-Russian dictionaries coming out of Russia are simply dreadful. The plain fact is that Russian lexicographers haven't the slightest idea how to put together an English-Russian dictionary.

Of course, their English-Russian dictionaries do not have the synonym labels for each meaning, the importance of which I emphasized earlier. You can forgive them for that up to a point on the grounds that Russian speakers don't need them, which is true. But what about English speakers? Probably half of all the copies that they print up are sold abroad. The answer is that supplying these labels is *our* job to do and at last we are doing it.

But there are other problems as well with Soviet English-Russian dictionaries. Any English dictionary worth its salt first separates the transitive meanings of a verb from the intransitive, giving all the transitive meanings first, and then the intransitive, or sometimes the other way round. But Russian lexicographers have never understood the need to do this and so run them all together in a hopeless jumble.

And then, of course, there is their imperfect knowledge of the English language as it is spoken today. Part of this, I'm sure, is the result of decades of isolation, and the fact that many of them have never set foot in an English-speaking country. At this point I cannot resist having a little fun and will cite a few examples of English usage given in the huge two-volume English-Russian dictionary compiled in the 1970s under the direction of Professor Galperin. Under the word "very" he gives these sentences:

"He must consent from very shame."

"He has shown himself a very knave."

"A verier rogue there never was."

"The very rats quit the ship."

Under the verb "to sink" are: "Night is sinking on the sea," "His hands sank upon his knees," "She was sinking with fatigue," "She sank under the misfortune," "The storm is beginning to sink," and "Their voices were sinking in the distance." It also asserts that one of the meanings of "sink" is "to forget, ignore, or bury," and thus gives: "to sink a fact," "to sink the feud," "to sink one's own interests," "We must sink our differences in the face of the common danger," "He has the habit of sinking unpleasant truths," and "He was ready to sink his personality."

If they had just taken the trouble to include *one* native speaker of English on the huge staff that put this dictionary together, they could have avoided these disasters. But they obviously didn't, and one is tempted to say they got what they deserved.

Another point. I have also never understood why the science of lexicography in Russia has always regarded the compilation of Russian-English dictionaries and English-Russian dictionaries as separate disciplines. Apparently, if you choose to work in one, you never touch the other. And thus no bilingual dictionary has ever come out of Russia that goes both ways in a single volume. And, not surprisingly, there is no coordination or consistency between the one-way dictionaries that they publish. Many of the Russian words given in Galperin are not to be found in Smirnitzkiy and some of them are not to be found anywhere else either.

It is my firm belief that a good bilingual dictionary should go both ways in a single volume. In the first place it is handier, but that is the least of it. The real point is that when the compiler of a two-way dictionary pledges to observe the golden rule -- namely, that any word given as an equivalent in one half automatically appears as an entry in the other half -- he imposes a discipline on himself that is totally lacking in a one-way dictionary. It is easy to say that a certain Russian word X is the best equivalent for the English word Y, if you don't have to prove it anywhere. But in a two-way dictionary you have to back up your statement in the other half and that is where you are put to the test.

What about two separate volumes sold as a set? Well, I guess that's okay -- though I still think one is handier -- but the question is: are the two volumes consistent with each other? There is the two-volume Oxford English-Russian and Russian-English Dictionary, in many ways useful books, but I would point out that they were written by different people -- one in the 1960s, the other in the 1980s -- and they are two completely separate works. They have not been coordinated. To give a very small example, there is a kind of duck called a "widgeon." The compiler of the Oxford English-Russian dictionary apparently decided that there is no word for "widgeon" in Russian, so he did what you often have to do in such cases -- he gave an explanation of what a widgeon is. So it says *дикая утка* -- a wild duck. Well, that is not wrong,

but the trouble is that there *is* a Russian word for "widgeon" -- связь -- and it does appear in the Oxford Russian-English dictionary where it is defined as "widgeon." The compiler of the English-Russian obviously never knew it was there. That is what I mean about the two not being coordinated.

And a final point. When we speak of the English language we should remember that there are, after all, British English and American English. While I am not one of those who assert, as some do, that they are really two separate languages, the fact is they are very different in many respects. In addition to the well-known doublets such as "gasoline" vs. "petrol," there are many other subtler differences in usage. In America we say, "I was in the hospital for two weeks"; in Britain they say "I was in hospital for a fortnight." I was in London recently and was amused to notice that while "carry-out" service is as common in small restaurants over there as it is here, the British don't call it "carry out" -- they say "take away."

In Russia, British English is still considered the standard. It is taught in the schools and, of course, their bilingual dictionaries are based on it. "Gasoline" and "subway" are dismissed as "Americanisms." Well, it is time for American English to assert itself as at least the equal of British English in Russian-English lexicography and for American students of Russian to have dictionaries based on English as they speak it, or at least to have American equivalents included.

K. Katzner

*The Editor notes that "subway" is used in the U.K., for a pedestrian tunnel under a road (pedestrian underpass). Also, in her dialect of American English, people "take out" food from small restaurants or they get it "to go." We carry it out only if it's very heavy, but it would still be "take-out food." This dialect thing is much more complicated than it first appears. The following dictionary can help in keeping Briticisms and Americanisms sorted out. It is both witty and informative:*

**British English, A to Zed**

Norman W. Shur

New York/Oxford England: Facts  
on File Publications 1987



## FINDING THE MISSING X

*The original version of this article appeared in a previous NUT's Dictionary Issue. It shows how translators must work to track down the correct nuances of terms not adequately treated by even the best available dictionaries.*

Translators of scientific texts frequently encounter words for which they do not immediately have the appropriate English equivalent. This occurs less often as the translator acquires more experience in translating, but it occurs nevertheless. Even when the topic being translated is a familiar one, concepts can be slippery; but when the topic is somewhat unfamiliar, finding the specialized English word equivalents is even more difficult. Under these circumstances the translator must develop an approach for finding the English equivalent. Since I translate a lot of mathematics articles, I joke that I have developed a "set theory approach" to finding the unknown English equivalent expression (x). For example, recently, while translating a Russian article on electronic processing which turned into a discussion of perturbation methods, I found that the word *Анзац* kept cropping up in reference to sets. The excellent Carpovich Russian dictionary\* gave "ansatz" as the English equivalent of *Анзац*. That answer might seem reasonable, as pedantic mathematicians do use German words like *Spur* and *Faltung* in English-language articles (perhaps in an attempt to be obscure), but more reasonable people are content to use the perfectly good English synonyms "trace" and "convolution" -- which are obscure enough for nonmathematicians. Since I like to consider myself a reasonable person, I wanted to use the *English* equivalent of "ansatz" in my translation, so I looked at the index of my venerable MacLane and Birkhoff (when I was in college, I thought these guys were the original inventors of algebra), and found no reference at all to "ansatz"; however, I did discover a propitious entry called the "initial object," although I was disappointed to find that the concept was not quite what I wanted. (Nevertheless, I still suspect the Russians may use "ansatz" as the equivalent of "initial object" as well.)

Armed with the adjective "initial" (which had not occurred to me in thinking about English synonyms for the German noun *Ansatz*), I began to look through English articles on optimization problems and found just what I needed -- an equation almost identical to that in the Russian text that I was attempting to translate. As a result, I added the term *Анзац* to Scitech, a Russian Science & Technology<sup>2</sup> electronic dictionary (which I compile and maintain--available on Compuserv), confident that the English equivalent of *Анзац* is "initial-state manifold."

It is interesting to note that further investigation of this problem has not turned up a single occurrence of "ansatz" in English papers on the subject -- at least so far. By entering the term into Scitech, I have preserved it for posterity, or at least those translators who use the data base.

*T. Rondomanski*

\* See Eastern Europe, Slavic Languages (Technical subsection) for the complete reference on the Carpovich dictionary.

# LANGUAGE INDEX

*Dictionaries are arranged by geographic area and language, as follows. They are further subdivided according to subject.*

## **WESTERN EUROPE, LATIN AMERICA, AFRICA**

Afrikaans  
Danish  
Dutch  
Finnish  
French  
German  
Greenlandic  
Icelandic  
Italian  
Norwegian  
Portuguese  
Spanish  
Swedish

## **EASTERN EUROPE, SLAVIC LANGUAGES**

Albanian  
Bulgarian  
Czech  
Estonian  
Greek  
Hungarian  
Latvian  
Lithuanian  
Polish  
Romanian  
Russian  
Serbo-Croatian  
Slovak  
Slovene  
Ukrainian

## **NEAR EAST, SOUTH ASIA, CENTRAL ASIA**

Arabic  
Armenian  
Azeri  
Bengali  
Georgian  
Hebrew  
Hindi  
Kazakh  
Persian  
Sinhalese  
Tajik  
Tamil  
Turkish  
Turkmen  
Urdu  
Uzbek

## **EAST ASIA**

Cambodian  
Chinese  
Indonesian  
Japanese  
Korean  
Lao  
Malay  
Pilipino  
Tagalog  
Thai  
Vietnamese

# WESTERN EUROPE, LATIN AMERICA, AFRICA

**Language Subject**  
**Title Author**  
**City: Publisher Year**  
**Comment**

---

**Afrikaans General**  
**Tweetalige Woordeboek, 8th ed.** Joubert,  
P.A.; Spies, J.J.  
Cape Town: Tafelberg Publishers 1984

**Afrikaans General**  
**Groot Woordeboek Afrikaans-  
Engels/Engels-Afrikaans, 12th ed.**  
Kritzinger, M.S.B. et al.  
Pretoria: J.L.van Schaik 1981  
Abbreviations at end of volume.

---

**Danish Abbreviations**  
**Forkortelser, 2d ed.,** Jorgensen, J.  
Copenhagen: Dansk Sprognaevn 1984

**Danish Abbreviations**  
**Forkortelser i hverdagen,** J. Eriksen and A.  
Hamburger  
Dansk Sprognaevn 1988  
Available from Associated Technical Services. (See  
"Booksellers," this issue, for address.)

**Danish Abbreviations**  
**Politikens forkortelses ordbog** Christian  
Becker-Christensen  
Copenhagen: Politikens Forlag 1991  
ISBN 87-567-4791-8 307 p. A reasonably good Danish  
dictionary of abbreviations, both international and Danish.  
EC abbreviations.

**Danish Financial**  
**Miniordbog i finansietingsengelsk:  
engelsk-dansk, dansk-engelsk** Per Norager  
Copenhagen: Samfundslitteratur 1987  
236 p. Banking and finance terms. Although a "mini"  
dictionary, provides very good coverage of this field. Entries  
provide not only appropriate English (British and American)

renderings of the Danish terms but legal and administrative  
background as well to help explain differences in banking  
systems and practices. Very full examples of usage are given.

**Danish General**  
**Dansk-engelsk ordbog (Dan-Eng)**  
Vinterberg, H., C.A.Bodelsen  
Copenhagen: Gyldendal 1983  
Surpasses Vinterberg's "red dictionary" in quality and  
quantity

**Danish General**  
**Nudansk ordbog** Jacobsen, Lis  
Copenhagen: Politikens forlag 1979

**Danish General**  
**Nye ord i dansk (Dan-Dan),** Petersen, Pia  
Riber  
Copenhagen: Gyldendal 1984

**Danish Legal**  
**Retsplejeordbog** (Judicial dictionary) Steen  
Hjelmblick  
Copenhagen: Munksgaard 1991 (Munksgaards  
ordbog)  
ISBN 87-16-06646-4 463 p. Designed for native Danish  
speakers, sags register (pp 287-307), can be helpful for  
Danish-English translation.

**Danish Political / Economic**  
**Dansk-engelsk handels- og fagordbog for  
erhvervslivet, administrationen og  
forvaltningen** Bailey, I.E.  
Copenhagen: Det Schonbergske Forlag 1982

**Danish Slang**  
**Politikens slangordbog, Dan-Dan,** Jensen,  
Hanne; Soren Anger-Moller; Peter Stray  
Jorgensen  
Copenhagen: Politikens forlag 1986

**Danish Technical**  
**Dansk-engelsk teknisk ordbog** Warrern,  
Allan  
Copenhagen: Clausen Boger 1988  
393 p. Danish technical dictionary. No examples of use of  
word in context. Nevertheless a very useful update of  
information contained in Vinterberg/Bodelsen "Dansk-  
engelsk ordbog."

---

---

**Dutch Abbreviations**  
**Afkortingen Lexicon** Apeldoorn, C.G. L.  
Utrecht/Antwerp: Het Spectrum 1983

**Dutch General**  
**Cassell's Dutch-English/Eng-Dutch**  
**Dictionary**  
London: Cassell & Co, Ltd 1967

**Dutch General**  
**Nijhoffs Zuid Nederlands Woordenboek, de**  
**Clerck, Walter**  
Antwerp: Martinus Nijhoff 1981  
Has South Dutch/Flemish vocabulary not found in most  
dictionaries.

**Dutch General**  
**Wolters' Woordenboek Eigentijds**  
**Nederlands Grote Koenen, Koenen, M.J. and**  
**J.B. Drewes,**  
Groningen: Wolters-Noordhoff 1986  
Very up-to-date.

**Dutch General**  
**Van Dale, Groot Woordenboek der**  
**Nederlandse Taal, 11th ed., 3 vols. Geerts, G.**  
**& Heestermans, H.**  
Van Dale Lexicografie 1986  
Unabridged.

**Dutch General**  
**Wolters' Engels Woordenboek, 18th ed., 2**  
**vols. Gerritsen, J. et al**  
Wolters-Noordhoff 1977  
Excellent for idioms.

**Dutch General**  
**Nederlands-Engels Woordenboek, 3 vols.**  
**Jansonius, H.**  
Leiden: Nederlandsche Uitgeversmaatschappij  
1972  
Top-notch work, very expensive.

**Dutch General**  
**Engels Woordenboek II, 18th ed. Ten**  
**Bruggencate, K.**  
Groningen: H.D. Tjeenk Willink 1986

**Dutch Military**  
**Dutch-English Dictionary of Military and**  
**Associated Terms** Brokling, Louis G.  
Menlo Park, CA: published by author 1983

Small but the only one available.

**Dutch Surinamese**  
**Woordenboek van het Surinaams-**  
**Nederlands. Een geannoteerde lijst van**  
**Surinaams-Nederlandse woorden en**  
**uitdrukkingen** J.van Donselaar  
Instituut A.W. de Groot voor Algemene  
Taalwetenschap van de Rijksuniversiteit te  
Utrecht 19767  
Surinamese Dutch words and expressions.

**Dutch Technical**  
**Kluwer's Universeel Technisch**  
**Woordenboek, Nederlands-Engels**  
**Schuurmans Stekhoven, G.**  
Deventer/Antwerp: Kluwer Technische Boeken  
1977  
A continuation of the Ten Bosch Technische Woordenboeken.

---

**Finnish Military**  
**Sotilaslyhennesanasto (Fin-Eng/Eng-Fin),**  
**Poroila, E.,**  
Kirjapaino: Mikkeli 1960

**Finnish Abbreviations**  
**30,000 Lyhennetta**  
Helsinki: Otava 1970  
Includes international as well as Finnish abbreviations;  
30,000 entries

**Finnish Abbreviations**  
**Lyhennesanakirja.**  
Helsinki: Otava 1985

**Finnish Economics**  
**Ajankohtainen sihteerin perussanasto,**  
**Porko, Leena**  
Helsinki: Gaudeamus 1979

**Finnish General**  
**Finnish-English General Dictionary** Hurme,  
Raija et al.  
Helsinki: Werner Soderstrom 1984  
Remains most comprehensive dictionary in this category.  
1,446 pages.

**Finnish General**  
**Suomi-Englanti-Suomi Sanakirja** Reikiaro,  
Ilkka and Douglas Robinson  
Jyvaskyla: Gummerus 1992  
Nearly 1,500 pages. Good on idioms, definitions  
in context.



**Finnish General**  
**Suomalais-englantilainen suursanakirja,**  
Alanne, V.S.  
Helsinki: Werner Soderstrom 1974

**Finnish Slang**  
**Nykyslangin sanakirja** Kaarina Karttunen.--  
Porvoo [etc.]  
Osakeyhtio: Werner Soderstrom 1979  
333 p. Contemporary Finnish slang. Entries provide  
definition or explanation of the headword term in standard  
Finnish, then examples.

**Finnish Technical**  
**Suomalais-englantilainen tekniikan ja**  
**kaupan sanakirja,** Talvitie, Jyrki; Hytonen,  
Ahti  
Helsinki: Tietoteos 1981

**Finnish Technical**  
**Englanti-suomi suuri kuvasanakirja: A**  
**visual glossary**  
Helsinki: Soderstrom 1981.

**Finnish, Swedish Technical**  
**Telesanasto / teleordlista**  
Helsinki: Puhelinlaitosten Liitto, o.y. 1991  
(Tekniikan sanastokestus, Centralen for teknisk  
terminologi; 18)

---  
Replaces the TSK's 1982 word list of the same name. A  
Finnish/Swedish glossary of telecommunications terms; 200-  
300 headwords. Headwords are Finnish, with translations  
into Swedish, English, German, and French, then full  
definitions in Finnish and Swedish. Two appendices:  
commercial names and abbreviations. French, German,  
English, Swedish, and Finnish indices.

**French Abbreviations**  
**Dictionnaire international d'abbreviations**  
**scientifiques et techniques** Azzaretti, Michel  
La Maison du Dictionnaire 1978

**French / Russian Abbreviations**  
**Dictionnaire des abreviations de la langue**  
**francaise (Fr-Rus)** Parchevskiy, K.K., ed.  
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1968  
Abbreviations are expanded in French as well as Russian.

**French / Russian Abbreviations**  
**Dictionnaire francais-russe des abreviations**  
**militaires,** Barshev, A.A.  
Moscow: 1983  
Abbreviations are expanded in French as well as Russian;  
best available work.

**French Space Remote Sensing**  
**Dictionnaire de teledetection aerospatiale,**  
**(Fr-Eng),** Paul, Serge  
Paris: Masson 1982

**French Aviation/Space**  
**Dictionnaire de l'aeronautique et de l'espace**  
Goursau, Henri  
St Orens-de Gameville 1986

**French Computers**  
**Dictionnaire informatique, Fr-Eng/Eng-Fr,**  
2 vols, Fisher, Renee;  
Eyrolles 1984  
Information technology.

**French Computers**  
**Dictionnaire de la microinformatique, Fr-**  
**Eng, Fantapie, Alain**  
Paris: Franterm 1984

**French Computers**  
**Dictionnaire de l'informatique,** Morvan,  
Pierre  
Paris: Librairie Larousse 1981  
Explanations in French and English translations with each  
entry.

**French Computers**  
**Harrap's French and English Dictionary of**  
**Data Processing,** Camille, Claude et al.  
London: Harrap 1981  
Good; British usage.

**French Computers**  
**Dictionnaire d'informatique, bureautique,**  
**telematique (Eng-Fr),** 8th ed. Ginguay, M.  
Paris: Masson (120 Blvd St Germain, 75280)  
Best work available.

**French Chemistry**  
**French-English Dictionary for Chemists,**  
Patterson, Austin M.  
New York: Wiley & Sons 1921

**French Economic**  
**Delmas/Harrap Business Dictionary Eng-Fr/Fr-Eng, 1 vol** Delmas/Harrap  
London: Harrap & Co Ltd. 1979

**French Economic**  
**Glossaire des communautés européennes, 7th ed.**  
Conseil des communautés européennes 1980

**French Economic**  
**Dictionnaire Fr-Ang/Ang-Fr des affaires**  
Peron, M.  
Paris: Librairie Larousse 1968

**French Economic**  
**Dictionnaire de la comptabilité** Sylvain, F.  
Toronto (Institut Canadien des Comptables  
Agrees, 250 Bloor St East, Toronto, Canada  
M4S1G5)  
Business; accounting.

**French Economics**  
**Dictionary of Business: English-French, French-English** P.H. Collin et al.  
Teddington, Middlesex: Peter Collin Publishing,  
Ltd. 1990  
336 pp Covers day-to-day business usage, and terms current  
in US, UK < France and other English- and French-speaking  
countries. Many examples and quotations.

**French Electronics**  
**International Electrotechnical Vocabulary, General Index, (Eng-Fr/Fr-Eng)**  
Geneva: International Electrotechnical  
Commission (1 rue de Varembe) 1979  
Electrical engineering, electronics, communications.

**French General**  
**Harrap's New Standard French & English Dictionary, 4 vols**  
London: George G. Harrap & Co Ltd. 1981  
The basic work, very comprehensive.

**French General**  
**Lexis, Dictionnaire de la langue française, Vol. 1**  
Larousse 1977  
Essential.

**French General**  
**Dictionnaire français-anglais de locutions et expressions verbales** Dubois, Marguerite

**Larousse**  
Idiomatic and colloquial expressions, new coinages; gives  
contexts; definitions are in American English.

**French General**  
**Dictionnaire usuel illustré, 1 vol.**  
Flammarion 1983

**French General**  
**Dictionnaire des néologismes officiels (Fr-Eng/Eng-Fr)**  
Fantapie, Alain; Brule, Marcel  
Franterm 1984  
Contains new, particularly technical, terms. Includes French  
word, technological field, French definition, notes, contextual  
examples, English translation, source, level of usage.

**French General**  
**Dictionnaire des expressions et locutions figurées** Rey, Alain; Chantreau, Sophie Robert  
Paris: 1979  
Superb "French-French" dictionary of figurative terms and  
phrases.

**French General**  
**Collins-Robert French Dictionary, Fr-Eng/Eng-Fr, 2d ed.**  
1987  
460,000 entries. This is probably the best one-volume  
French-English dictionary for the translator of political,  
social, and economic material.

**French General**  
**Le Petit Robert (Fr-Fr)** Robert, Paul  
Paris: Le Robert 1982

**French General**  
**Mistakable French** Thody, Philip; Evans,  
Howard  
New York: Scribners 1985  
Not so much a dictionary as a highly readable (and amusing)  
tour of some common dangerous *faux amis*.

**French General**  
**Petit Larousse Illustré**  
Larousse 1987  
French-French. Excellent new edition containing many  
technical words.

**French General**  
**Dictionnaire des Mots Contemporains**  
Gilbert, Pierre;  
Paris: Robert 1985.  
French-French. New words or usage with explanations.

**French General**

**Dictionary of Modern Colloquial French**

Herail and Lovatt

Routledge & Kegan Paul 1984

Gives comprehensive and up-to-date British slang

**French Legal**

**Dictionnaire juridique et économique**

Doucet, Michel

Paris: La Maison du Dictionnaire 1979

Particularly useful for recondite legal terminology

**French Legal**

**Dictionnaire juridique, (Fr-Ang), Quemner, Th.A.**

Paris: Editions de Navarre 1977

Excellent.

**French Medicine**

**Dictionnaire Français-Anglais/Anglais-Français des termes médicaux et biologiques, 2d ed., Lepine, P.**

Paris: Flammarion Medecine-Sciences 1974

**French Medicine**

**Dictionnaire Anglais/Français des sciences médicales et paramédicales Delamare, J.**

Edisem, Inc. 1978

**French Medicine**

**Dictionnaire de médecine Hamburger, Jean**

Flammarion 1982

**French Military**

**Lexique militaire (Ang-Fr/Fr-Ang), Ottawa, Canadian Forces Headquarters 1982**

The best available

**French Military**

**Glossaire militaire (Eng-Fr/Fr-Eng)**

Imprimerie Nationale 1982

Published for the Army, under the authority of the Defense Ministry.

**French Mining**

**The Oxford-Duden Pictorial French-English Dictionary**

Oxford: Clarendon Press 1983

**French Political**

**Dictionnaire Fr-Ang/Ang-Fr (Collection Saturne) Dubois, Marguerite M.**

Larousse

A useful adjunct; contains words not found in Collins or

Harraps.

**French Press**

**Newspaper French: A Vocabulary of Administrative and Commercial Idiom, with English Translations Ritchie, A.**

University of Wales Press 1990

New and up-to-date on the language and idiom of contemporary French with special vocabulary fields and acronyms.

**French Slang**

**Dictionnaire de l'argot Jean-Paul Colin**

Paris: Larousse 1990.

ISBN 2-03-340323-8

763 p. An excellent dictionary of French slang. Goes as far back as the late 18th century. Contains 6,500 headwords and more than 8,000 quotations from literature, popular music, and the media; together with translation into standard French.

**French Slang**

**Dictionnaire du français argotique et populaire**

Larousse

**French Slang**

**A Dictionary of Colorful French Slang and Colloquialisms Deak, Etienne and Simone**

New York: Dutton 1961

Slightly dated but still useful compendium of slang, from the casual to the vulgar.

**French Technical**

**Glossary of Automotive Terminology (Fr-Eng/Eng-Fr)**

Chrysler Corporation (SAE Publications Sp423, Society of Automotive Engineers, 400

Commonwealth Dr., Warrendale, Pa 15096)

**French Technical**

**Comprehensive Dictionary of Engineering and Technology (Vol IX) Ernst, Richard**

Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag 1982

Probably the best French-English technical dictionary available

**French Technical**

**The Machine Tool, an Interlingual**

**Dictionary of Basic Concepts Wuester, E.**

London: Oxford Technical Press 1968

Paris Cedex 06 1985

---

**German Abbreviations**  
**Grosses Abkürzungsbuch, 4th ed.,**  
Koblischke, Heinz  
Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig  
1985

Published in East Germany; has many items not found in West German references; includes international abbreviations; useful section on conventional signs and symbols.

**German Abbreviations**  
**Nemetsko-russkiy slovar' voyennykh**  
**sokrashcheniy, (Ger-Rus)** Parparov, L.F.  
Moscow: Voenizdat 1983  
Out of print.

**German Abbreviations**  
**Duden Wörterbuch der Abkürzungen, 3d ed.**  
von Werlin, Josef  
Mannheim: Dudenverlag 1987  
38,000 entries.

**German Abbreviations**  
**Abbreviations of Nuclear Power Plant**  
**Engineering (Eng-Ger/Ger-Eng),** Freyberger,  
G.H.  
Thiemig Verlag 1979  
Includes translations of phrases.

**German Abbreviations**  
**Anglo-American and German Abbreviations**  
**in Science and Technology, 3 parts,**  
Wennrich, P.  
New York: Bowker 1976-78  
Comprehensive but expensive.

**German Chemistry**  
**Dictionary of Chemistry & Chemical**  
**Engineering, Ger-Eng** DeVries  
Verlag Chemie 1978

**German Chemistry**  
**Chemie und chemische Technik (Ger-Eng),**  
Edited by Technische Universität  
Dresden: VEB Verlag Technik 1992  
Comprehensive; contains full names of chemical compounds not found elsewhere.

**German Chemistry**  
**German-English Dictionary for Chemists, 3d**  
**ed.** Patterson, A.M.  
New York: Wiley & Sons 1963

**German Computers**  
**Wörterbuch der Datentechnik (Eng-**  
**Ger/Ger-Eng)** Brinkmann; Schmidt  
Wiesbaden: Brandstetter Verlag 1985  
Very good; includes abbreviations.

**German Computers**  
**Fachausdrücke der Text-und**  
**Datenverarbeitung, (Eng-Ger)**  
IBM Deutschland 1978  
Has German-English index.

**German Computers**  
**Technik-Wörterbuch Mikroelektronik (Eng-**  
**Ger/Ger-Eng)** Bindmann, Werner  
Berlin: VEB Verlag Technik

**German Computers**  
**Technische Kybernetik (Eng-Ger/Ger-Eng)**  
Junge  
Berlin: VEB Verlag Technik 1982

**German Computers**  
**Fachwörterbuch Energie-und**  
**Automatisierungs Technik Vol I (Ger-Eng);**  
**Vol II (Eng-Ger).**  
Siemens  
Very up-to-date.

**German Economic**  
**Cambridge-Eichborn German Dictionary, 2**  
**vols. (Ger-Eng/Eng-Ger)**  
Cambridge: Eichborn / Cambridge University  
Press 1983  
Economics, law, administration, business.

**German Economic**  
**German-English Glossary of Financial and**  
**Economic Terms, 8th ed.**  
Gunston, C.A.; Corner, C.M.  
Frankfurt am Main: Fritz KnappVerlag 1983

**German Economic**  
**Dictionary of Legal, Commerical and**  
**Political Terms (Eng-Ger/Ger-Eng), 2 vols.**  
Dietl, Moss & Lorenz  
Verlag C.H. Beck 1983

**German Economic**  
**Wörterbuch der Rechts - und**  
**Wirtschaftssprache (Eng-Ger/Ger-Eng), 2**  
**vols.,** Alfred Romain,  
Munich: Verlag C.H. Beck 1983  
Very good; has "bureaucratic German."



**German Electronics**

**Elektrotechnik-Elektronik (Ger-Eng)**, Budig, Peter-Klaus

Berlin: VEB Verlag Technik 1982

Approaches electronics from the East German standpoint (i.e. reflects Russian influence).

**German Electronics**

**Dictionary of Microelectronics & Microcomputer Technology (Ger-Eng/Eng-Ger)** Attiyate & Shah

VDI Verlag 1984

**German Electronics**

**Lexikon der Elektronik, Nachrichten und Elektrotechnik (Ger-Eng/Eng-Ger)**, 2 vols

Wernicke, Harry

Deisenhofen: Verlag H. Wernicke 1979

**German General**

**Langenscheidts Enzyklopädisches**

**Wörterbuch (Ger-Eng)**, 2 vols

Berlin: Langenscheidt 1983

**German General**

**Langenscheidts Grosswörterbuch (Ger-Eng)**, Messinger, Heinz

Berlin: Langenscheidt 1982

Smaller than the 2-volume version but contains many new words; adequate for most technical translation.

**German General**

**Collins Ger-Eng/Eng-Ger Dictionary**, 1 vol

William Collins Sons & Co Ltd. 1980

**German General**

**Eng-Ger/Ger-Eng Dictionary**, 2 vols

Wildhagen Heraucourt

Wiesbaden: Brandstetter Verlag 1972

**German General**

**Brockhaus-Wahrig-Deutsches Wörterbuch**

Brockhaus, F.A.

Wiesbaden: 1980

**German General**

**The Oxford-Harrap Standard German-English Dictionary** Jones, Trevor, ed.

Oxford: Clarendon Press 1977

Only A-R, in 3 vols.

**German General**

**Duden Deutsches Universal Wörterbuch.**

Mannheim: Dudenverlag 1983.

German to German; 120,000 entries.

**German General**

**Deutsches Wörterbuch.** Wahrig, Gerhard.

Gutersloh: Bertelsmann Lexikon-Verlag 1979

German to German.

**German Medicine**

**Medizinisches Wörterbuch (Ger-Eng/Eng-Ger)**, 7th ed. Unseld, D.

1978

**German Medicine**

**Wörterbuch für Aertzte (Dictionary for Physicians)** German-English

Stuttgart: Georg Thieme Verlag

**German Medicine**

**Roche Lexikon Medizin**; Urban & Schwarzenberg

In German. Many English equivalents given.

**German Medicine**

**Wörterbuch der Medizin und**

**Pharmazeutik**, Bunjes, Werner E.

**German Military**

**Nemetsko-russkiy slovar' po aviatsii i**

**kosmonavtike** Kotik, M.G., Rukhadze, V.G.

Russkiy yazyk 1984

Military and transportation.

**German Military**

**Nemetsko-russkiy voyennyi slovar'**

Parparov, L.F. et al. Voenizdat, 1978

For those who also know Russian.

**German Technical**

**Wörterbuch der Kraftwerkstechnik, Teil 1,**

**Konventionelle Dampfkraftwerke, Teil 2,**

**Kernkraftwerke**, Stattmann, F.

Thiemig Verlag 1971

Extremely good for nuclear engineering and power engineering in general.

**German Technical**

**Dictionary of Patent Practice (Ger-Eng/Eng-Ger)**, 2d ed., Uxekull, J.-D.,

1977

Patents

**German Technical**  
**Solid-State Physics and Electronic Engineering, (Ger-Eng/Eng-Ger)** Bindman, W.  
1972  
Physics.

**German Technical**  
**The Compact Dictionary of Exact Science and Technology, 2 vols., (Eng-Ger/Ger-Eng),** Kucera, A.  
Wiesbaden: Brandstetter Verlag 1982

**German Technical**  
**The Oxford-Duden Pictorial German-English Dictionary**  
New York: Oxford University Press 1984

**German Technical**  
**Schiffstechnisches Wörterbuch (Eng-Ger/Ger-Eng), 2 vols** Dluhy, R., Vincentz Verlag 1983  
Marine transportation; good general technical dictionary as well.

**German Technical**  
**Dictionary of Engineering and Technology, Vol I, 4th ed.** Ernst, Richard  
Wiesbaden: Brandstetter Verlag 1980  
Best general technical dictionary available.

**German Technical**  
**Ger-Eng Technical & Engineering Dictionary, 2 vols** De Vries  
London: McGraw-Hill 1965  
Old, but has entries not found elsewhere.

**German Technical**  
**Kraftfahrzeugtechnisches Handbuch** Wyhlidal, F. Sprachdienst GmbH, Leonberg, Germany  
Distributed by the Society of Automotive Engineers, Warrendale, Pa.

**German Technical**  
**Fachwörterbuch Energie und Automatisierungstechnik (Ger-Eng)** Bezner, Heinrich  
Siemens Aktiengesellschaft 1985

**Greenlandic / Danish General**  
**Oqaatsit kalaallisuummit qallunaatuumut (Gronlandsk dansk ordbog)** Christian Berthelsen, et al.,  
Nuuk: Atuakkiorfik 1990  
472 pages, DKr 180.  
A revised and expanded edition of: Ordbogi, Ministeriet for Gronland, 1977. The Greenland Home Rule Government-sponsored Greenlandic/Danish dictionary, reflecting the 1973 orthographic rules of modern Greenlandic and greatly expanding the number of headwords over the 1977 edition (16,315 vs. 10,287). Must be used with extreme caution by those who do not know Greenlandic, though with practice it can be used by those translating Danish texts printed in Greenland. Useful to the Danish-to-English translator are the entries under names of government, labor, and social organizations and agencies (and occasionally their acronyms as well), together with their official (or semi-official) Danish equivalent; there are also some personal and place names.

---

**Icelandic General**  
**Islensk-Donsk Ordbok,** Widding, Ole et al.  
Reykjavik: Isafoldarprentsmidja Hf. 1976

**Icelandic General**  
**Islensk-ensk ordbok,** Sverrir Hol Marsson, Chrstopher Sanders, John Tucker  
Reykjavik: Idunn 1989  
A good general dictionary; especially good on idioms. Pp. 521-536 contain "Skammstafanaskra = List of common Icelandic abbreviations."

**Icelandic Medical**  
**Ordanefnd Laeknafelagana; ritstjori,** Magnus Snaedal  
Abbott Laboratories (198-?).

**Icelandic Slang**  
**Ordbok um slangur, slettur, bannord og and utangardsmal;** Mordur Arnason, Svavar sigmundsson, Urnolfur Thorsson; myndirnar teiknudu Gretar Reynisson og Gudmundur Thoroddsen  
Reykjavik: Bokautgafan Svart a Hvitu 1982  
160 pages

**Icelandic Technical**

**Tolvuordasafn:islenskt-enskt, enskt-islenskt:** Ordanefnd Skyrslutaknifelags Island; Ritstjori: Sigrun Helgadóttir -- 2 ytgafam ayjub ig ebdyrbatt

Reykjavik: Islensk malnefnd 1986

An Icelandic computer science dictionary. Most entries give full definition, then sample sentence, then English translation. Pp. 165-207 contain the English-Icelandic section.

---

**Italian Economic**

**Nuovissimo dizionario commerciale ing-ital/ital-ing** Ragazzini, G.; Gagliardelli, G. Milan: Mursia 1976

**Italian Economic**

**Dictionary of Commerce (It-Eng/Eng-It),** Motta, G. Milan: Carlo Signorelli Editore 1978

**Italian General**

**Prontuario dei termini politici, economici, sociali in uso in Italia** Ferrau, Alessandro Rome: Zingarelli Editore S.p.A. 1974

Useful for newly coined terms and acronyms.

**Italian General**

**Dizionario della lingua italiana, It-It,** Devoto, G. et al. Florence: Le Monnier 1980

**Italian General**

**Grande Dizionario Hazon Garzanti Ing-It/It-Ing**

Garzanti Editore S.p.A. 1984

Includes acronyms.

**Italian General**

**La nuova enciclopedia universale, It-It, 1 vol** Garzanti 1982

**Italian General**

**Sansoni-Harrap It-Eng/Eng-It; 4 vols.** Macchi, Vladimiro London: 1981

Very comprehensive, expensive.

**Italian General**

**Collins/Sansoni Italian Dictionary (It-Eng/Eng-It)** Macchi, Vladimiro Glasgow/Florence: 1981

Very good, excellent value.

**Italian General**

**Ragazzini Dizionario Ing-It/It-Ing** Zanichelli, Nicola

Bologna: 1967

Includes many abbreviations and acronyms.

**Italian General**

**Il nuovo Zingarelli vocabolario della lingua italiana, It-It, 11th ed.** Zingarelli, Nicola Bologna: Nicola Zanichelli S.p.A. 1983

Leading source of authoritative, modern definitions and explanations of current Italian.

**Italian Medical**

**Dizionario medico, It-It, 2 vols** Lauricella, Emanuele et al.

Florence: Sadea 1961

N.B- The very useful and popular **Dorland's Illustrated Medical Dictionary** has been translated into Italian. Likewise for **The Merck Manual.**

**Italian Naval**

**Grande dizionario di marina ing-ital/ital-ing** Silorata, M.B.

Cava dei Tirreni: Di Mauro 1970

Excellent, comprehensive.

**Italian Technical**

**McGraw-Hill Zanichelli Dizionario enciclopedico scientifico e tecnico ing-ital/ital-ing**

Bologna: Nicola Zanichelli 1980

**Italian Technical**

**Dizionario tecnico inglese-italiano/ital-ing; 11th ed.** Marolli, G.

Florence: Le Monnier 1980

**Italian Technical**

**Dizionario tecnico (It-Ing/Ing-It), 11th ed.,** Denti, Renzo

Milan: Ulrico Hoepli Editore 1981

**Italian Technical**  
**Eng-It/It-Eng Technical Dictionary,**  
Ragazzini, G. et al.  
Milan: Mursia 1983

---

**Norwegian Abbreviations**  
**Den nye forkortnings-ordboken,** Sundby Dag,  
Oslo: Chr. Schibsteds Forlag 1975

**Norwegian Administrative**  
**Norsk-engelsk administrativ ordbok**  
(Norwegian-English administrative glossary)  
Navn og termer fra offentlig virksomhet/ Patrick  
Chaffey  
Oslo: Universitetsforlaget 1988.  
ISBN 82-00-007758-6 191 p. A very valuable and much  
needed update of ADNOM (1984).

**Norwegian Agriculture**  
**Norsk landbruksordbok utgit av Nemnda**  
**for Norsk landbruksordbok** M. Rømmetveit,  
Ed.  
Oslo: 1979  
Excellent polyglot agriculture dictionary. Good etymological  
information. Latin names for flora and fauna. Could only be  
improved with illustrations.

**Norwegian General**  
**Aschehoug og Gyldendals Store Norske**  
**Ordbok** Tor Guttu, ed.  
Oslo: Kunnskapsforlaget 1991.  
ISBN 82-573-0312-7 692 p. The title page specifies that the  
dictionary covers "moderat bokmal og riksmal" and the  
preface adds that this is a considerably expanded and revised  
edition of the same editor's Riksmalsordboken (1977). Lots of  
black-and-white illustrations throughout.

**Norwegian General**  
**Nyord i norsk, 1945-1975, Nor-Nor, Norsk**  
**Sprakrad**  
Oslo: Universitetsforlaget 1982  
ISBN 82-00-05894-8 This book (as well as *Nyord i*  
*svenskan fran 40-tal till 80-tal* (see above) and *Nye ord i*  
*dansk, 1955-75*) completes the volumes issued by the  
national linguistic commissions of Denmark, Norway, and  
Sweden which document words which have entered the three  
languages since World War II. Contains numerous cross-  
references from one Nordic country's usage to another's.

**Norwegian General**  
**ADNOM: norsk-engelsk glossar**  
Oslo: Universitetsforlaget 1984  
Government administration and private association names  
and related terms.

**Norwegian General**  
**Bokmalsordboka. Definisjons-og**  
**rettskrivningsordbok. Nor-NorMarit**  
Ingebjorg Landro, Boye Wangensteen.  
Oslo: Universitetsforlaget 1986  
ISBN 82-00-07667-9

**Norwegian General**  
**Engelsk--norsk ordbok**  
Kirkeby, W.  
Norwegian University Press 1989  
Only *bokmal* forms are given.

**Norwegian General**  
**Norsk-engelsk handelsordbok** Gabrielsen,  
Egill Daae  
Oslo: Kunnskapsforlaget 1978

**Norwegian General**  
**Nynorskordboka. Definisjons-og**  
**rettskrivningsordbok.** Marit Hovdenak (et al.)  
Oslo: Det Norske Samlaget 1986.  
ISBN 82-521-2165-9 This book and **Bokmalsordboka** cited  
above are the most comprehensive, single-volume, N-N  
dictionaries of bokmal and nynorsk.

**Norwegian General**  
**Riksmalsordboken** Guttu, Tor  
Oslo: Kunnskapsforlaget 1977

**Norwegian General**  
**Norwegian-English Dictionary** Haugen  
Madison: University of Wisconsin Press 1984  
An excellent comprehensive dictionary of both Bokmal and  
Nynorsk.

**Norwegian General**  
**Norsk-engelsk ordbok, stor utgave** Kirkeby,  
W.A.  
Oslo: Aschehoug-Gyldendal 1986  
Expanded and revised; shipbuilding, forestry, environment,  
etc. Best general dictionary.

**Norwegian Legal**

**Norsk-engelsk juridisk ordbok: strafferett, straffeprosess og andre termer; med engelsk-norsk register** (Norwegian-English law dictionary) Patrick Chaffey, Ronald Walford

Oslo: Universitetsforlaget 1992.

188 p. ISBN 82-00-07618-0 Based on E. Gulbransen's Juridisk leksikon. Contains approximately 2,000 headwords. Full definition in Norwegian is followed by full definition in English with supplementary information for those not acquainted with Norwegian law, legal terminology or processes. Includes a certain number of institutions (e.g. Riksrett). Has English-Norwegian index.

**Norwegian Slang**

**Norsk slang, Nor-Nor, Tryti, Tone**

Oslo: Universitetsforlaget 1984

**Norwegian Military**

**Engelsk-amerikansk-norsk militær ordbok**

Marm, Ingvald

Oslo: Fabritius 1977

**Norwegian Military**

**English-Norwegian Military Dictionary**

Olav I Ark

Oslo: rondahl & Son Forlag A.S. 1985.

**Norwegian Petroleum**

**Olje Ord-Liste, Radet for Teknisk Terminologi Norsk Sprakrad**

Universitetsforlaget 1982

Useful 63-page list of terms in use in the oil industry, particularly the off-shore oil drilling industry. Main entry is by bokmal form, followed by nynorsk equivalent; English equivalent; definition in bokmal; English term index; N-E and E-N list of position titles (very useful).

**Norwegian Petroleum**

**Petroleums-ordliste: engelsk-norsk, norsk-engelsk, utarbeidet ved Norsk termbank, Universitetet i Bergen**

Oslo: 1988

A valuable supplement to Olje Ordliste, but does not replace it. Largest collection of Norwegian and English oil terminology with good abbreviations and acronyms. English-Norwegian section has extensive usage commentaries.

**Norwegian Technical**

**Norsk-engelsk maritim-teknisk ordbok, 10th ed.** Askim, Per.

Oslo: Groendahl 1977

**Norwegian Technical**

**MILJØleksikon: energi, helse, natur, økologi** Harald Pleym, ed.

Bekkestua: NKI 1991.

259 p. ISBN 82-562-2335-9 Approximately 3,000 headwords; covers ecology, pollution, energy, population science, public health, biology, physics, chemistry, economics, law, and organizations and academic institutions prominent in environmental issues. Extensive and very helpful illustrations. Many abbreviations. Particularly strong on Norwegian public and private organizations prominent in this field.

**Norwegian Technical**

**Teknisk, illustrert ordbok** Rune Arleij,

oversatt av Odd Hacheim og Trond Eidnes.

Oslo: Yrkesopplæring 1983

103 pages A Norwegian translation/version of the author's original work (1980; Liber Laromedel), Teknisk bildordbok: Verktøy og maskiner. A very handy polyglot picture dictionary of tools, machines and related equipment. Headwords are in Norwegian (both bokmal and nynorsk), with equivalents in English, French, Spanish, Finnish, Polish, Serbo-Croatian, Turkish, Vietnamese, and Urdu.

**Norwegian Technical**

**Teknisk ordbog: dansk-engelsk, udarbejdet i samarbejde med Fonden for Fagsproglig Leksikografi**

Copenhagen: Fonden for Fagsproglig

Leksikografi og Grafisk Forlag 1990

A worthy update and successor to previous works of the same title. More than 30,000 words from 129 technical fields including waste disposal, packaging, office equipment, and environment.

**Norwegian Technical**

**Norsk teknisk fagordbok** Hjulstad, Haavard; Norevik, B.

Bergen: Universitetsforlaget 1984

Based on the Norwegian Terminology Bank

**Norwegian Technical**

**Norsk dataordbok, Nor-Eng, 3d ed.** Norsk språkraads komite for dataterminologi

Bergen: universitetsforlaget, 1984

**Norwegian Technical**

**Ordbok for automatiseringsteknikk** Radet for teknisk terminologi

Oslo: 1978

---

**Portuguese Computers**  
**Dicionario de Informatica**  
Lisbon: Publicacoes Dom Quixote 1984

**Portuguese Economics**  
**Dicionario de Economia e Gestao** Gilberto  
Diogo Lima Castelo Branco et al.  
Porto: Lello & Irmao-Editores 1984

**Portuguese General**  
**The New Michaelis Dictionaries (Por-Eng/Eng-Por)**  
Sao Paulo: Edicoes Melhoramentos; Wiesbaden: F.A. Brockhaus  
**Portuguese General**  
**Novo Dicionario Aurelio da Lingua Portuguesa** Aurelio Buarque de Holanda  
Ferreira, J.E.M.M.  
Editories, Ltda. 1986  
Portuguese-Portuguese

**Portuguese General**  
**Dicionario de Expressoes Idomaticas, Por-Por** Marcio Pugliesi  
Editora Parma Ltda. 1981

**Portuguese General**  
**A Dictionary of Informal Brazilian Portuguese, Por-Eng, with English index**  
Bobby J. Chamberlain and Ronald M. Harmon  
Washington, D.C.: Georgetown University Press 1983

**Portuguese General**  
**The New Appleton Dictionary of the English and Portuguese Languages, Por-Eng/Eng-Por** Houaiss, Antonio; Avery, Catherine  
New York: Appleton-Century-Crofts 1967

**Portuguese General**  
**Dicionario Estrutural, Estilistico e Sintactico da Lingua Portuguesa** Ramalho, Enio  
Porto: Lello & Irmao  
Good listing of idiomatic expressions, usage of prepositions, etc.

**Portuguese General**  
**A Portuguese-English Dictionary** Taylor, James L.  
Stanford Univ Press 1984

**Portuguese General**  
**The Translator's Handbook**  
Pennsylvania State University Press 1984  
With "Special Reference to Conference Translation From French and Spanish." It is a gold mine of the kinds of words that terrify every translator and is sprinkled with good advice on how to avoid wordiness and "translatorese."

**Portuguese Legal**  
**Dicionario Juridico Portugues-Ingles/Ingles-Portugues** ed. by Maria Chaves de Mello, 3d edition, expanded.  
Rio de Janeiro: Barrister's Editora 1987

**Portuguese Legal**  
**Vocabulario Juridico (Monolingual)** ed. by DePlacido e Silva. 2 vol. Forense  
Rio de Janeiro: 1961 (several reprintings).

**Portuguese Medical**  
**Dicionario Medico Eng-Por/Port-Eng**, 2 vols  
Rio de Janeiro: Editora Guanabara-Koogan  
Key at back. Translated from the 1979 edition of Stedman's Medical Dictionary.

**Portuguese Technical**  
**De Pina's Technical Dictionary (Vol I and II)**  
Portuguese-English and English-Portuguese  
McGraw-Hill 1975  
Terminology on civil engineering, mechanics, electricity, etc.

**Portuguese Technical**  
**English-Portuguese Comprehensive Technical Dictionary** Lewis L. Sell  
Brazil: McGraw-Hill 1953  
Despite its age, still has valuable entries.

**Portuguese Technical**  
**Dicionario de Informatica, Eng-Por**. 4th ed.  
SUCESU (Society of Computer and Peripheral Equipment Users)  
Rio de Janeiro: 1985  
Has Por-Eng key at back.

**Portuguese Technical**  
**Dicionario de Termos Tecnicos** ed. by Luis Mendes Antas  
Sao Paulo: Traco Editora 1980  
2 vols, Por-Eng/Eng-Por

---



---

**Spanish**            Economic  
**Dictionary of Modern Business (Eng-Sp/Sp-Eng)**, Robb, L.  
Washington D.C.: Anderson Kramer Associates  
1960

Despite its age, it is still the best available.

**Spanish**            General  
**Collins Spanish Dictionary**  
William Collins & Co., Ltd 1988  
The best yet.

**Spanish**            General  
**Gran diccionario español-inglés (also Diccionario moderno español-inglés)**  
Garcia Pelayo y Gross  
Ediciones Larousse 1983

**Spanish**            General  
**Diccionario internacional, Sp-Eng/Eng-Sp**  
Gamez, T. ed.  
New York: Simon & Schuster

**Spanish**            General  
**Diccionario de la lengua española, Sp-Sp, 2 vols.** Real Academia de la Lengua Espanola  
Madrid: 1984

**Spanish**            General  
**Diccionario de uso del español, (Sp-Sp) Vol A-G, Vol H-Z**, Moliner, M.  
Madrid: Editorial Gredos 1980

**Spanish**            General  
**Diccionario de Mejicanismos, 2d ed.**  
Francisco J. Santamaria  
Mexico City: Editorial Porrúa 1974

**Spanish**            General  
**Diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua española, Sp-Sp, 3 vols.** Sopena, Ramon, ed.  
Barcelona: 1957

**Spanish**            General  
**Spanish-English Dictionary**  
Williams, Holt, Rinehart & Winston

**Spanish**            Language  
**Sinónimos castellanos, Sp-Sp** Garcia, R., Sopena, R., ed.  
Buenos Aires 1967

**Spanish**            Language  
**Diccionario de americanismos, Sp-Sp**  
Malaraet, Augusto  
San Juan, P.R.: 1931  
Latin American idioms

**Spanish**            Legal  
**Diccionario de términos legales, Sp-Eng/Eng-Sp**, Robb, Louis A.  
Mexico: Editorial Limusa 1980

**Spanish**            Legal  
**Diccionario de Derecho, 13 ed.** Rafael de Pina and Rafael de Pina Vara  
Mexico City: Editorial Porrúa 1985  
Enlarged; revised.

**Spanish**            Legal  
**Dictionary of Legal Terms, Span-Eng / Eng-Span**, Louis Robb  
International Learning Systems 1976

**Spanish**            Legal  
**Dictionary of Law, Economics and Politics, Eng-Span/Span-Eng** Ramon Lacasa Navarro  
Madrid: Editoriales de Derecho Reunidas 1989

**Spanish**            Technical  
**Diccionario politécnico de las lenguas española e inglesa, Sp-Eng/Eng-Sp, 2 vols.**  
Ediciones Castilla 1965

**Spanish**            Technical  
**Diccionario para ingenieros (Sp-Eng / Eng-Sp) 2d ed.**, Robb, L.A.  
New York: John Wiley & Sons 1949  
Old but useful

**Spanish**            Technical  
**Glosario español-ingles de términos técnicos, Sp-Eng/Eng-Sp, 5 vols.** Thomann, Arthur E.  
Armco Steel Corporation 1975  
Iron and steel; mining

**Spanish**            Technical  
**Diccionario de términos científicos y técnicos, 5 vols.**  
Barcelona: McGraw-Hill Boixarev 1981  
Computer, electronic, nuclear power, engineering, military, etc. Spanish language definitions of Spanish terms (English equivalents included.) This is a translation of the McGraw-Hill Dictionary of Science and Technology.

**Spanish Technical**  
**Spanish-English/Eng-Span Encyclopedic Dictionary of Technical Terms, 3 vols** Javier L. Collazo  
McGraw-Hill 1980  
Covers everything from aeronautics to ultrasonics.

**Spanish Technical**  
**Diccionario Técnico (Eng-Sp)** Rafael Garcia Diaz  
Primer Piso, Mexico: LIMUSA, S.A.  
Metallurgy, Mining engineering.

**Spanish Technical**  
**Diccionario Para Electrónica, Telecomunicaciones e Informática (Eng-Sp)**  
Buenos Aires: EMEDE, S.A. 1986  
Contains the most up-to-date terminology.

---

**Swedish Abbreviations**  
**Fokortningsordbok: attatusen svenska och internationella forkortningar med forklaringar** Bjorn Collinder, Ralf Svenblad--Andra utokade upplagan  
Malmo: Liber 1987  
ISBN 91-38-90772-9 120 p. A very fine dictionary of acronyms and abbreviations, with good coverage of Sweden (businesses, labor organizations, government agencies, volunteer groups, military, etc.).

**Swedish Abbreviations**  
**Nya Forkortning-ordboken**, Larsson, William  
Halmstad: Bokforlaget Spektra AB 1975

**Swedish Abbreviations**  
**Akronymer och forkortningar** Sundelin, Arne  
Tekniska Litteratursallskapet. (See "Booksellers," for address.)  
Highly recommended; 20,000 entries.

**Swedish Economics**  
**Ekonomi ordbok: svensk-engelsk fackordbok for ekonomifunktionen med begreffsforklaringar** Edstrom, N.F.; Samuelson, L.A.  
Stockholm: P.A. Norstedt & Soners Forlag 1984

**Swedish Economics**  
**Svensk-engelsk fackordbok, 2d revised ed.**  
Gullberg, P.A.  
Norstedts & Soner forlag 1977  
Business, industry, military, administration, education, research; also excellent for nontechnical words and acronyms.

**Swedish General**  
**Nyord i svenskan fran 40-tal till 80-tal; Svenska spraknamnden; textredigering**, Lillemor Swedenborg  
Stockholm: Esselte Studium 1986  
ISBN 91-24-34322-6

**Swedish General**  
**Svensk ordbok/ utarbetad vid Sprakdata**, Goteborgs universitet  
Sture Allen, vetenskaplig ledare  
Solna: Esselte Studium 1986  
Swedish-Swedish. Up-to-date dictionary of the contemporary language; numerous illustrations; cross-references to word compounding possibilities; useful entries under parts of irregular verbs; attention to foreign words which have entered the language.

**Swedish Business**  
**Svensk-Engelsk Affars-lexikon**  
Stockholm: J. Sanders och Affarsforlaget 1980

**Swedish Business**  
**Dictionary of Business: English-Swedish**  
P. H. Collin, Lars Malmstrom, Ron Fox  
Teddington, Middlesex: Peter Collin Publishing Ltd. 1990

407 pages. Similar to, though by no means identical to the Dictionary of Business, English-French/French-English (1990) issued by the same publisher (and cited in the 1990 dictionary issues of *NUTs*). English and Swedish appear in a single alphabet; full entries appear only under the English, but with good Swedish-to-English cross-references. Covers the whole range of business and commercial vocabulary. Appears to be aimed primarily at Swedish businesses needing to transact businesses in English but can still be profitably consulted by the American translator of Swedish into English.

**Swedish Economics**  
**755 Svenska organisationer pa fyra sprak: engelska, franska, tyska, finska** Heyum, J.  
Stockholm: Addax Sprakforlag 1987  
Supplement to indispensable 1977 edition of Gullberg's Svensk-engelsk fackordbok covering business and industry, but with British usage.

**Swedish General**

**Stora svensk-engelska ordboken** (A Comprehensive Swedish-English Dictionary)  
Petti, Vincent

Solna: Esselte studium 1988

1108 p. Complements the same publisher's 1980 Stora engelsk-svenska ordboken. Contains more than 120,000 keywords and phrases. Typographical arrangement of entries for many verb-preposition combinations (e.g., tvinga av/fram/pa/till sig/ur) is commendably clear.

**Swedish General**

**A Modern Swedish-English Dictionary (Sw-Eng/Eng-Sw) 2 vols., 4th revised ed.**

Stockholm: Prisma 1984

**Swedish General**

**Svensk-engelsk ordbok**, Santesson, R.

Stockholm: Esselte Studium

Standard

**Swedish General**

**Svensk-engelsk ordbok, skolupplaga**

Harlock, W.E.

Stockholm: Svenska Bokforlaget 1947

Out-of-print; contains many words not found in more recent dictionaries.

**Swedish General**

**Bonniers svenska ordbok, Sw-Eng,**

Malstrom, S.; Gyorki, I.

Stockholm: Albert Bonniers Forlag 1983

**Swedish General**

**Nysvensk ordbok, (Sw-Sw) 5 vols**

Ostergren, O.

Stockholm: Wahlstrom & Widstrand 1981

**Swedish General**

**Illustrerad Svensk Ordbok** Molde et al

Natur och Kultur 1970

All Swedish.

**Swedish General**

**Stora engelsk-svenska ordboken**

Santesson, R.

Stockholm: Esselte Studium 1984

A comprehensive English-Swedish dictionary.

**Swedish General**

**Finlandssvenska ord och uttryck** Stenmark, Harry

Stockholm: Proprius Forlag 1983

Treats Swedish words used in Finland which have a different meaning from the usage in Sweden.

**Swedish General**

**Svengelsk ordbok** (Acta Wexionensia. Ser. 3, Language & literature; 1) Bo Selten

Stockholm: Almquist & Wiksell International 1987

104 p. English loan-words and other words with English elements found in Swedish newspapers and periodicals. Usages cited date from the period 1955-1986. Provides known Swedish spellings for these words as well as most frequently encountered inflectional endings. Entries contain original English, definition in Swedish, often extensive quotations from newspapers showing Swedish usage.

**Swedish Government**

**Riksdagslexikon: om folkrepresentationens stallning, uppgifter och arbetssatt i Sverige**

Eric Lindstrom, Andra omarbetade upplagan

Stockholm: Liber Forlag 1981

95 p. A handy encyclopedia of the Swedish Riksdag. Has articles relating to the organization, rules, and daily operating procedures of the Riksdag.

**Swedish Legal**

**Juridisk ordbok: Svensk-engelsk**

**fackordbok** Martinger, S.

Stockholm: Norstedts Forlag 1987

Brief but useful, making distinction between English and British usage, with few acronyms and lots of names of governmental agencies.

**Swedish Nuclear**

**Karnenergiordlista** Glossary of nuclear energy: Sv-E-F-D

Stockholm: Tekniska nomenklaturcentralen och Sveriges Mekanstandardisering 1990

(Tekniska nomenklaturcentralens publikationer; 90) ISBN 91-7196-090-2 239 p. SKr 532

Approximately 1200 nuclear energy terms and their definition in Swedish together with translation into English, French, and German. Also contains (pp. 10-14) a useful list of "Institutions and organizations within the nuclear energy field" covering Swedish, Nordic, and some international agencies (and their acronyms) and (pp. 15-30) a classified list of (Swedish) terms. There are also alphabetical indices for English, French, and German. With the exception of the cover, no illustrations.

**Swedish Public Administration**  
**Nordisk forvaltningsordbok** Nordiska radet  
och Foreningarna Norden  
Stockholm: Liber distribution, Copenhagen:  
Schultz 1983

A Nordic dictionary of government and administration. In addition to the usual terms, large dictionary section also includes names of government bodies, professional titles, and a certain number of acronyms and initialisms. Principal headword is in Swedish (rikssvenska); good and ample cross-references from all the other languages. Under headword, equivalents are given in Danish, Norwegian (bokmal), Icelandic, Finnish, and, where appropriate, finlandssvenska as well. Second part of book gives country-by-country outline of structure of government (national as well as local) in each country, together with schematic organization charts showing, for example, the structure of a typical ministry. There is also information on inter-Nordic organizations such as the Nordic Council.

**Swedish Slang**  
**Svensk slangordbok** Andra upplagan.  
Gibson, Hald  
Stockholm: Esselte Studium 1983  
ISBN 91-24-70274-9

**Swedish Technical**  
**Svensk-engelsk teknisk ordbok** (Sw-  
Eng/Eng-Sw), 2 vols., 10th ed. Engstrom, E.  
AB Svensk Travarutidning Forlaget 1983  
Industrial processes, mining, etc.

**Swedish Technical**  
**Norstedts Dataordbok** Compiled by Laura  
Darcy [och] Louise Boston; Translated by John  
Schroder.  
Stockholm: P. A. Norstedt & Sonners Forlag  
1987

Original title: Webster's New World Dictionary of Computer Terms. Three works in one: an expanded and adapted translation of the Webster's dictionary (referenced above); an English-Swedish and Swedish-English dictionary of computer terms. The book incorporates both languages' terms in one alphabet; good cross-references between the languages. Extensive illustrations. Useful as well for commonly used abbreviations

# EASTERN EUROPE, SLAVIC LANGUAGES

(EXCLUDES CAUCASUS)

**Language Subject**  
**Title Author**  
**City: Publisher Year**  
**Comment**

---

## Albanian General

**Fjalor Shqip-Anglisht** Duro, Ilo; Hysa, R.  
Tirana: Shtepia Botuese 8 Nentori 1981  
Albanian-English Dictionary.

## Albanian General

**Fjalor enciklopedik shqiptar** Buda, Aleks,  
ed., Academy of Sciences  
Tirana: 1985  
Albanian-Albanian; cultural, historical, economic, scientific,  
political and biographic information with photographs.

## Albanian General

**Albanian-English Dictionary** Kici, Gasper  
South Boston, MA Free Albania Organization  
(409 W. Broadway, PO Box 477, South Boston  
MA 02127)  
Contains current standard spelling and words created since  
the publication of the Mann dictionary.

## Albanian General

**Fjalor i shqipes se sotme** Kostallari,  
Androkli, ed. Academy of Sciences  
Tirana: 1984  
Albanian-Albanian; contains abbreviations and grammatical  
paradigms.

## Albanian General

**An Historical Albanian-English Dictionary**  
Mann, Stuart E.  
New York, London: Longmans, Green & Co.  
1948  
Out of print since 1974; still the best Albanian dictionary.

## Albanian General

**Fjalor Anglisht-Shqip (English-Albanian  
Dictionary)** Kici, Gasper and Aliko  
Hysni, Italy: 1969  
Companion to Albanian-English Dictionary; contains terms  
of contemporary usage not found in Mann.

## Albanian General

**Woerterbuch Albanisch-Deutsch**, Oda  
Buchholz, Wilfried Fischer and Gerda Uhlisch  
Leipzig: Verlag Enzyklopaedie, 1977.  
Contains about 30,000 words, including some that are not  
entered in the standard Albanian-Albanian dictionaries (due  
to the fact that they are considered dialectical by the  
compilers of the latter).

## Albanian General

**An English-Albanian Dictionary** Mann,  
Stuart E.  
New York: Cambridge University Press 1957  
Contains words in the Gheg and Tosk dialects but priority is  
given to the Central Gheg dialect (the dialect in Tirana when  
the book was written; currently Tosk is the official dialect in  
Albania).

## Albanian General

**Fjalor i gjuhes se sotme shqipe**, Kostallari,  
Androkli, ed.  
Tirana: Mihal Duri 1980  
Produced by the Institute of Languages and Literature of the  
Academy of Sciences; earlier edition of **Fjalor i shqipes se  
sotme**.

## Bulgarian General

**Bulgarski tulkoven rechnik**, 3d ed.  
Andreychin, L. et al.  
Sofia: Izd. Nauka i izkustvo 1976  
Excellent definitions

## Bulgarian General

**Angliysko-bulgarski rechnik**. 2 vols.  
Atanasova, T., ed.  
Sofia: Izd. na Bulgarskata Akademiya na  
Naukite 1966

## Bulgarian General

**Bulgarsko-angliyski rechnik** Atanasova, T.  
Sofia: Izd. Nauka i izkustvo 1983

## Bulgarian General

**Bulgarsko-angliyski rechnik** Chakalov, G.,  
et al.  
Sofia: Nauka i izkustvo 1961

## Bulgarian General

**Bulgarski sinonimen rechnik** Nanov, L., ed.  
Nauka i izkustvo 1968

**Bulgarian General**  
**Frazeologichen rechnik na bulgarskiya ezik.**  
2 vols. Nicheva, K., et al.  
Sofia: Izd. na Bulgarskata Akademiya na Naukite 1974  
Contains figures of speech.

**Bulgarian Military**  
**Semiyazychnyy voyennyy slovar (Rus-Bul-Hun-Ger-Pol-Rom-Czech)** Boyko, I.M. et al  
Moscow: Voenizdat 1971  
Useful for switching from one Warsaw Pact language to another; based on Russian military terminology with indices for each of the other languages. Out of print.

**Bulgarian Technical**  
**Kratuk angliysko-bulgarski tekhnicheski rechnik** Dzhambazov, S.  
Sofia: Durzhavno Izdatelstvo Tekhnika 1971

---

**Czech Chemistry**  
**Anglicko-cesky a cesko-anglicky chemicko-technologicky slovník** Jouklova, Z.  
Prague: SNTL 1967

**Czech Computer**  
**Anglicko-cesky a cesko-anglicky slovník vypocetni techniky.** 2 vols. Minihofer, Oldrich  
Prague: Interpress 1979

**Czech Economic**  
**Cesko-anglicky obchodni slovník** Zavada, Dusan  
Prague: Orbis 1958  
Very good

**Czech Electronics**  
**Dictionary of Electrical Engineering & Electronics (Eng-Cz/Cz-Eng)** Malinova, L.  
Prague: SNTL 1982

**Czech General**  
**Anglicko-cesky, cesko-anglicky slovník,** 6th ed. Poldauf, Ivan  
Prague: Statni Pedagogicke Nakladatelstvi 1971

**Czech General**  
**Cesko-anglicky slovník** Poldauf, Ivan

Prague: Statni Pedagogicke Nakladatelstvi 1972  
Small but good.

**Czech General**  
**Cesko-rusky slovník** Kopecky, L.V.  
Prague: Statni Pedagogicke Nakladatelstvi 1976  
Very good; complete.

**Czech General**  
**Slovník spisovneho jazyka ceskeho.** 4 vols.  
Prague: Academia 1971

**Czech General**  
**English-Czech Dictionary.** 3 vols. Hais, Karel et al.  
Prague: Academia 1984.

**Czech Military**  
**Semiyazychnyy voyennyy slovar (Rus-Bul-Hun-Ger-Pol-Rom-Czech)** Boyko, I.M. et al.  
Moscow: Voenizdat 1971  
Useful for switching from one Warsaw Pact language to another; based on Russian military terminology with indices for each of the other languages. Out-of-print.

**Czech Technical**  
**Cesko-anglicky technický slovník,** 3d ed. Kludova, B. & Stackova, V., eds.  
Prague: SNTL-Nakladatelstvi technicke literatury 1983

---

**Estonian General**  
**Estonian-English Dictionary** Saagpakk, Paul F.  
New Haven: Yale University Press 1982

**Estonian General**  
**English-Estonian Dictionary** Silvet  
New Jersey: Symposia Press 1981

---



---

**Greek General**

**Mega Sigkhronon Ellino-Anglikon Lexikon, Genikon kai Emborikon-Oikonomikon-Tekhnikon-Allilografias**

Elevtherios Arkhondakis 1974

Good standard dictionary but lacks more recent words; see the supplement Mega Ellino-Anglikon Lexikon.

**Greek General**

**Ellinoanglikon Evrilexikon**

P. Tsambounara

Athens: 1987

**Greek General**

**Mega Ellino-Anglikon Lexikon** Crighton, William

Athens: G.K. Elevtheroudakis A.E.

Contains more recent words, but no dictionary can keep up with Greek coinages.

**Greek Technical**

**Michigan Press Ellino-Anglikon (Lexikon) Epistimonikon Kai Tekhnikon Oron**

Giannakopoulou, E. Siarenou

Athens: Monotoniko, Ekdotikai Viomikhanikai Epikhirisis P. Koutsoumbos A.E. 1984

Full listing of scientific and technical terms; conforms to new Greek accent system.

---

**Hungarian Computers**

**Az adatfeldolgozas**

**Fogalommeghatározasai es Tobbnnyelvu Szotar**

Budapest: Magyar Szabvanyugyi Hivatal 1984

Data-processing

**Hungarian Computers**

**Adatfeldogozas, computerek, irodagepek** Verlag Technik

Berlin: Verlag der Ungarischen Akademie (undated)

Data-processing, business machines

**Hungarian Economic**

**Negynyelvu kozgazdasagi szotar** Kelen, Balazs

Budapest: Közgazdasagi & Jogi Kiado 1974

**Hungarian General**

**Magyar-Angol Szotar, 2 vols.** Orszagh, Laszlo

Budapest: Akademiai Kiado 1982

**Hungarian General**

**Angol-Magyar Szotar, 2 vols.** Orszagh, L.,

Budapest: Akademiai Kiado 1974

**Hungarian General**

**Idegen szavak & kifejezesek szotara** Bakos, Ferenc

Budapest: Akademiai Kiado 1973

Foreign words and expressions

**Hungarian Technical**

**Muszaki Ertelmezo Szotar: Elektronika, hiradastechnika, Vacuumtechnika, 2 vols.**

Oldal, Redl

Budapest: Akademiai Kiado 1983

Electronics, communications, vacuum engineering

**Hungarian Technical**

**Magyar-Angol Muszaki Szotar, 4th ed.**

Budapest: Akademiai Kiado 1980

**Hungarian Technical**

**Angol-magyar muszaki Szatar, 5th ed.**

Budapest: Akademiai Kiado 1980

---

**Latvian General**

**Latyshsko-russkiy slovar, 3d ed.**

Riga: Izd. Liyesma 1974

**Latvian General**

**Latvian-German Dictionary** Bisenieka, V.; Niselovich, I.

Riga: Avots 1980

About 900 pages.

**Latvian General**

**Latvian-English Dictionary** Turkina, E.

Riga: Avots 1982

About 500 pages.

---

**Lithuanian General**  
**Lithuanian-English Dictionary**  
Vilnius: Mokslas 1979

---

**Polish Aerospace**  
**Słownik lotniczo-kosmonautyczny (Pol-Ang-Ros)**  
Czerni, Sergiusz  
Warsaw: Wyd. komunikacji i łączności 1984

**Polish Agriculture**  
**Mała encyklopedia rolnicza**  
Warsaw: Wyd. rolnicze i lesne 1964

**Polish Chemistry**  
**Słownik chemiczny polsko-rosyjski**  
Kaplan, B.J.  
Moscow-Warsaw: Sowietskaja Encyklopedija 1970  
Useful cross reference.

**Polish Economics**  
**Mały słownik ekonomiczny** Drewnowski et al.  
Warsaw: Polskie wyd. gospodarcze 1958

**Polish Economics**  
**Słownik handlowo-ekonomiczny polsko-angielski** Świeżewska, Wanda, ed.  
Warsaw: Państwowe wyd. ekonomiczne 1970  
Excellent.

**Polish General**  
**Słownik języka polskiego.** 3 vols.  
Warsaw: Państwowe wyd. naukowe 1982  
Polish-Polish; excellent.

**Polish General**  
**Encyklopedia popularna PWN**  
Warsaw: Państwowe wyd. naukowe 1980  
Polish only; includes proper names.

**Polish General**  
**Słownik poprawnej polszczyzny**  
Doroszewski, Witold, ed.  
Warsaw: Państwowe wyd. naukowe

**Polish General**  
**Słownik wyrazów obcych** Tokarski, Jan, ed.  
Warsaw: Państwowe wyd. naukowe  
Contains words of foreign origin.

**Polish General**  
**Kosciuszko Foundation Dictionary.** 2 vols.  
(Pol-Eng/Eng-Pol) Bulas & Whitfield  
New York: Kosciuszko Foundation 1965

**Polish General**  
**Mały słownik języka polskiego,** Skorupka, Stanisław  
Warsaw: Państwowe wyd. naukowe 1968

**Polish General**  
**Wielki słownik pol-ang/ang-pol.** 2 vols. each  
Stanisławski, Jan  
Wiedza Powszechna 1986  
Best standard dictionary.

**Polish General**  
**Wielki słownik techniczny polsko-rosyjski**  
Porwit et al.  
Wydawnictwo naukowo-techniczne 1968

**Polish Legal**  
**Słownik Prawniczy Polsko-Angielski**  
Wrocław: Wyd. Polskiej Akademii Nauki 1986

**Polish Medical**  
**Lexicon Medicum (Eng-Rus-Fr-Ger-Lat-Pol.)** Złotnicki, ed.  
Warsaw: 1971

**Polish Military**  
**Leksykon wiedzy wojskowej**  
Warsaw: Wyd. Ministerstwa Obrony Narodowej, 1979

**Polish Military**  
**Angielsko-polski słownik Wojskowy**  
Wyd. Ministerstwa Obrony Narodowej 1960  
Useful cross reference.

**Polish Military**  
**Ilustrowany wojskowy słownik Techniczny**  
(Pol-Rus-Eng-Fr) Złomanov, A.A.  
Wyd. Ministerstwa Obrony Narodowej 1968  
For military equipment and terms.

**Polish Military**

**Semiyazychnyy voyennyy slovar (Rus-Bul-Hun-Ger-Pol-Rom-Czech)** Boyko, I.M. et al.  
Moscow: Voenizdat 1971

Useful for switching from one Warsaw Pact language to another; based on Russian military terminology with indices for each of the other languages.

**Polish Military**

**Mala encyklopedia wojskowa.** 3 vols.  
Wyd. Ministerstwa Obrony Narodowej 1970  
Essential; unavailable.

**Polish Naval**

**Maritime Dictionary (Eng-Pol/Pol-Eng)**  
Milewski, Szymon, ed.  
Warsaw: Wyd. naukowo-techniczne 1969

**Polish Technical**

**Leksykon naukowo-techniczny**  
Warsaw: Wyd. naukowo-techniczne 1983

**Polish Technical**

**Słownik lotniczo-kosmonautyczny (Pol-Ang-Ros)** Czerni, Sergiusz  
Warsaw: Wyd. komunikacji i łączności 1984

**Polish Technical**

**Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski** Czerni, Sergiusz; Skrzyszka, Maria  
Warsaw: Wyd. naukowo-techniczne 1983  
Excellent.

---

**Romanian General**

**Dictionar roman-englez**, 3d ed. Levitchi, Leon  
Bucharest: Editura Stiintifica 1973  
Best available Romanian-English Dictionary

**Romanian General**

**Dictionar de neologisme** Marcu Florin;  
Manca, Constant  
Bucharest: Editura Academiei 1978

**Romanian General**

**Dictionar englez-roman** Levitchi, Leon  
Bucharest: Academy of the Socialist Republic of Romania 1974

The result of 22 years of research by specialists in the Institute of Linguistics in Bucharest.

**Romanian General**

**Dictionarul limbii romine moderne** Macrea, D.  
Bucharest: Academy of the Romanian People's Republic 1958

An excellent Romanian-Romanian dictionary (later editions may be available)

**Romanian General**

**Dictionarul explicativ al limbii romane**  
Coteanu, Ion; Seche, Luiza; Seche, Mircea,  
Academy of the Socialist Republic of Romania  
Bucharest: 1975  
(Romanian-Romanian)

**Romanian Military**

**Dictionar Militar Roman-Rus** Checiches, Laurentiu  
Bucharest: Editura militara 1974

**Romanian Technical**

**Dictionar tehnic Roman-Englez**  
Bucharest: Editura tehnica 1970

---

**Russian Abbreviations**

**Slovar sokrashcheniy russkogo yazyka**  
Alekseyev, D. I.  
Moscow: Russkiy yazyk 1983  
Essential to Russian political translation.

**Russian Abbreviations**

**Glossary of Russian Abbreviations and Acronyms** Aerospace Technology Division,  
Reference Dept, Library of Congress  
Washington: 1967

The Aerospace Technology Division is long since defunct, but this glossary remains an invaluable tool; out-of-print.

**Russian Abbreviations**

**Concise Dictionary of Soviet Terminology, Institutions and Abbreviations** Crowe  
Pergamon 1969  
Out of print.

**Russian Abbreviations**

**Dictionary of Russian Abbreviations**  
Scheitz, E.  
New York: Elsevier 1985  
40,000 entries: Russian to Russian; essential.

**Russian Abbreviations**  
**Russian-English Dictionary of**  
**Abbreviations and Initialisms** Shipp, J.F.  
Philadelphia: Translation Research Institute  
1982

Out of print.

**Russian Abbreviations**  
**Glossary of Soviet Military & Related**  
**Abbreviations, DIA/DDB/2600-1585-79**  
Defense Intelligence Agency April, 1979  
Classic; available only to government contractors.

**Russian Abbreviations**  
**Russko-kitayskiy slovar sokrashcheniy** Izd.  
Shan"yu in'sshuguan' 1983

43,000 entries. Has expansions in Russian. Available from  
Cheng and Tsui Co. (See Booksellers in this issue for the  
address.) Especially good for S&T.

**Russian Agriculture**  
**Russko-angliyskiy selskokhozyaystvenniy**  
**slovar, 2d ed.** Ussovskiy  
1977  
Classic.

**Russian Aviation**  
**Russian-English Dictionary of Modern**  
**Terms in Aeronautics and Rocketry**  
Konarski, Col M.M.  
Pergamon Press 1962  
Out of print; very good in subject area.

**Russian Aviation**  
**English-Russian Dictionary of Civil Aviation**  
Marassanov, V.P.  
Moscow: Russky Yazyk Publishers 1989  
Good also for Russian-English translation because entries  
are grouped by head noun, so one can often find terms by  
looking through a fairly short list of candidates. Excellent  
appendices on flight procedures, airport facilities,  
communications, etc. Also large list of abbreviations.  
Approximately 20,000 terms.

**Russian Aviation**  
**Russko-angliyskiy aviatsionno-**  
**kosmicheskii slovar** Murashkevich, A.M.  
Moscow: Voenizdat 1971  
Very useful; out of print.

**Russian Botany**  
**Russian-English Botanical Dictionary**  
Macura, Paul

Columbus: Slavica 1979  
Best for plant names.

**Russian Chemistry**  
**English-Russian Dictionary of Chemistry**  
**and Chemical Technology** V. V. Kafarov  
Moscow: Russky Yazyk Publishers 1986  
Approximately 65,000 entries.

**Russian Chemistry**  
**Entsiklopedicheskiy khimicheskiy slovar**  
Knunyants  
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1983

**Russian Chemistry**  
**Anglo-russkiy slovar po khimii i**  
**khimicheskoy tekhnologii** Kafarov  
Moscow: Russkiy yazyk 1986  
65,000 terms. Very good.

**Russian Coal**  
**Spravochnik po ekonomike ugolnoy**  
**promyshlennosti**  
Moscow: 1985

**Russian Coal**  
**Spravochnik po obogashcheniyu ugley**  
Moscow: 1984

**Russian Computers**  
**English-Russian Computer and Data**  
**Processing Explanatory Dictionary**  
Yakubaitis, E.A., ed.  
Riga: Zinatne 1977  
Out of print; has a Russian index.

**Russian Computers**  
**Anglo-russkiy slovar po vychislitelnoy**  
**tekhnike** Ye. K. Maslovskiy, ed.  
Moscow: Russkiy yazyk 1987  
567 pages.

**Russian Diplomacy**  
**English-Russian Dictionary of Diplomacy**  
Shakhnazarova, U.S.; Volkova, N. O.  
Moscow: Russky yazyk 1989  
Contains a lot of current lingo used by journalists and  
bureaucrats that standard English-Russian dictionaries have  
not picked up on. Seems to have a rather large number of  
errors, such as misspelled words and misunderstood  
expressions. Approximately 50,000 entries.

**Russian Disarmament**  
**Russko-angliyskiy terminologicheskii slovar po voprosam razoruzheniya**  
Dmitrichev, T.F.  
Moscow: Russkiy yazyk 1990  
Very good, 20,000 terms, includes treaty texts, proper names, etc.

**Russian Economic**  
**A Russian-English Dictionary of Social Science Terms** Smith, R.E.F.  
London: Butterworths 1962  
Out of print and out of date, but still the *only comprehensive* economics dictionary around. Valuable for political and social vocabulary as well.

**Russian Economic**  
**Russian-English Foreign Trade and Foreign Economic Dictionary** Zhdanova, I. F., ed.  
Moscow: Russkiy yazyk 1991  
(Available through Victor Kamkin.)

**Russian Economic**  
**Ekonomicheskii morskoy slovar-spravochnik**  
Kotlubay, M. et al.  
Odessa: Izd. Mayak 1976  
Concerns merchant shipping.

**Russian Economic**  
**Russko-angliyskiy vneshnetorgovyy slovar**  
Voskresenskaya, I.V.; Mitrokhina, V.I.;  
Pamukhina, L.G.  
Moscow: Russkiy yazyk 1986  
More of a handbook than a dictionary; not alphabetical.

**Russian Economic**  
**Ekonomiko-matematicheskii slovar**  
N. P. Fedorenko, ed.  
Moscow: Nauka 1987  
506 pages.

**Russian Economic**  
**Kratkiy ekonomicheskii slovar**  
Belik, Yu. A.; Borisov, Ye. F.; Kiperman, G. Ya.; eds.  
Moscow: Politizdat 1987  
399 pages.

**Russian Education**  
**Lingvo-stranovedcheskiy slovar: narodnoye obrazovaniye v SSSR** Denisova, M.A.

Moscow: Russkiy yazyk 1978

**Russian Electronics**  
**Anglo-russkiy slovar po radioelektronike**  
Lisovskiy, F.V.; Kalugin, I.K.  
Moscow: Russkiy yazyk 1987  
Second edition much enlarged; 63,000 entries.

**Russian Electronics**  
**Anglo-russkiy slovar po mikroelektronike**  
Prokhorov, K.Ya.  
Moscow: Russkiy yazyk 1985  
Useful because it has a Russian index.

**Russian Electronics**  
**English-Russian, Russian-English Electronics Dictionary**  
Dept of the Army TM 30-545 1956  
Dated but still useful.

**Russian Electronics**  
**Russian-English Dictionary of Electrotechnology and Allied Sciences**  
Macura, Paul  
Melbourne, FL: Robert E. Krieger Publishing Company 1986  
Reprint of 1970 edition with supplement.

**Russian General**  
**Elsevier's Russian-English Dictionary.** 4 vols. Macura, P.  
Amsterdam: Elsevier 1990  
Expensive but extremely comprehensive: general, slang, technical. 240,000 entries, much material not found elsewhere. Very good for high-volume Russian translators.

**Russian General**  
**Russian-English Dictionary of Interjections and Response Phrases**  
Kveselevich, D. I.; Sasina, V. P.  
Moscow: Russkiy yazyk 1990

**Russian Commerce / Trade / Economics**  
**Russian-English Foreign Trade and Foreign Economic Dictionary** Zhdanova, I.F.  
Moscow: Russkiy yazyk 1991  
Most comprehensive Russian-English dictionary on trade and commerce. 45,000 entries.

**Russian General**  
**Slovar russkogo yazyka, Rus-Rus.** 4 vols.  
USSR Academy of Sciences Institute of  
Languages  
Moscow: Russkiy yazyk 1981  
Classic.

**Russian General**  
**Slovar lozhnykh družey perevodchika**  
Akulenko, V.V. et al.  
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1986  
Not a dictionary but a book of false cognates in English from  
Russian.

**Russian General**  
**Krylatyye slova: Literaturnyye tsitaty:**  
**Obraznyye vyrazheniya, Rus-Rus, 3d ed.**  
Ashukin, N.S.; Ashukina, M.G.  
Moscow: Khudozhestvennaya literatura 1986  
Valuable for figurative and colorful phrases found in  
speeches.

**Russian General**  
**Novyy anglo-russkiy slovar.** 2 vols.  
Galperin, I.B., ed.  
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1977

**Russian General**  
**Novyye slova i znacheniya, Rus-Rus,**  
Kotelova, N.Z., ed. Akademiya nauk SSSR, Inst.  
russkogo yazyka  
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1971;  
Russkiy yazyk 1984  
Appears periodically; contains new words appearing since  
previous edition. More common ones now in Ozhegov, but  
possible to make an occasional "find" here.

**Russian General**  
**English-Russian/Russian-English**  
**Dictionary** Katzner, Kenneth  
New York: John Wiley & Sons 1984  
Emphasis on American English.

**Russian General**  
**Frazeologicheskiy slovar russkogo yazyka**  
Molotov, A.I., ed.  
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1967

**Russian General**  
**Novoye v russkoy leksike: Slovarnyye**  
**materialy: -78 (1981); -79, -80 -81(1986); -82**  
**(1986); -83 (1987); Rus-Rus** Akademiya nauk  
SSSR, Inst. russkogo yazyka

Moscow: Russkiy yazyk 1984  
Annual lists of "new" words (or old words with new  
meanings) taken from the Soviet/Russian press. Many now  
in Ozhegov.

**Russian General**  
**Slovar russkogo yazyka (Rus-Rus)** Ozhegov,  
S.I.  
Moscow: Russkiy yazyk 1978  
One of the best-known general single volume dictionaries.

**Russian General**  
**Slovar russkikh lichnykh imyen**  
Petrovskiy, N.A.  
Moscow: Russkiy yazyk 1984  
Name variations.

**Russian General**  
**Slovar paronimov russkogo yazyka**  
Vishnyakova O.V.  
Moscow: Russkiy yazyk 1984  
Words frequently confused by Russian speakers.

**Russian General**  
**Sovetskiy entsiklopedicheskiy slovar, Rus-**  
**Rus** Prokhorov, A.M.  
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1984  
Background information.

**Russian General**  
**Slovar trudnostey russkogo yazyka, Rus-**  
**Rus** Rozental, D.E. et al  
Moscow: Russkiy yazyk 1976  
Words sometimes misspelled or misused.

**Russian General**  
**Russko-angliyskiy slovar, 14th ed.**  
Smirnitskiy  
Moscow: Russkiy yazyk 1987  
Classic.

**Russian General**  
**The Oxford Russian-English Dictionary, 2d**  
**ed.** Wheeler, Marcus  
Oxford: Clarendon Press 1984  
Classic.

**Russian General**  
**New English-Russian Dictionary.** 2 Vols  
Galperin, I.R.  
Moscow: Russkiy yazyk 1988  
Classic.



**Russian General**  
**Russian-English Dictionary** A.M. Taube, et.  
al.  
Moscow: Russkiy yazyk

**Russian Geology**  
**Geologicheskii slovar, Rus-Rus.** 2 vols.  
Moscow: 1978

**Russian Geology**  
**Russko-angliyskiy geologicheskii slovar**  
Sofiano, T. A.  
1960 (reprinted in 1984)  
Very useful.

**Russian Law**  
**Encyclopedia of Soviet Law**, 2d revised  
edition.  
Amsterdam: Martinus-Jijhoff Publishing Co.  
1985  
Recommended as a reference work for Soviet legal  
translation.

**Russian Mathematics**  
**Russian-English Mathematical Dictionary**  
Milne  
Madison: University of Wisconsin Press 1962  
Old but still helpful.

**Russian Mathematics**  
**Russian-English Dictionary of Statistical**  
**Terms and Expressions**  
Chapel Hill: University of North Carolina Press  
1964  
Out-of-print.

**Russian Mathematics**  
**Russian-English Dictionary of the**  
**Mathematical Sciences** Lohwater, A.J.  
Providence, Rhode Island: The American  
Mathematical Society 1961

**Russian Medicine**  
**Anglo-russkiy slovar po aviatsionno-**  
**kosmicheskoy meditsine** Gyurdzhann  
1972  
25,000 terms. Probably out of print.

**Russian Medicine**  
**Anglo-russkiy slovar po immunologii i**  
**immunogenetike** Petrov  
Moscow: Russkiy yazyk 1990  
15,000 terms.

**Russian Medicine**  
**Anglo-russkiy slovar po biotekhnologii**  
Drygin  
Moscow: Russkiy yazyk 1990  
14,000 terms.

**Russian Medicine**  
**The State Pharmacopoeia of the USSR**, 10th  
ed.  
1961

**Russian Medicine**  
**Russian-English Biological-Medical**  
**Dictionary** Carpovich  
New York: Technical Dictionaries 1960

**Russian Medicine**  
**Russian-English Biological Dictionary**  
Dumbleton, C.W.  
Edinburgh & London: Oliver & Boyd 1964  
Out of print.

**Russian Medicine**  
**Russian-English Medical Dictionary**  
Jablonski, Stanley  
New York: Academic Press, Inc. 1958  
Contains rare medical terms.

**Russian Medicine**  
**Entsiklopedicheskii slovar meditsinskikh**  
**terminov, Rus-Rus** Petrovskiy  
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1983

**Russian Medicine**  
**Russian-English Medical Dictionary**  
Yeliseyenko, Yu.B.  
Moscow: Russkiy yazyk 1975

**Russian Medicine**  
**Anglo-russkiy meditsinskiy slovar**  
Akzhigitov, G.N.  
Moscow: Russkiy yazyk 1988  
70,000 entries.

**Russian Medicine**  
**Lexicon Medicum (Eng-Rus-Fr-Ger-Lat-Pol)**  
Zlotnicki, ed.  
Warsaw: 1971

**Russian Military**  
**Glossary of Soviet Military Terminology**  
Dept of the Army TM 30-544  
1955

Despite its age, invaluable for terminology which has changed little over time, e.g., artillery and infantry, and for WWII concepts; includes an appendix listing symbols used in Soviet markings on artillery ballistics.

**Russian Military**  
**Russko-angliyskiy voyenno-tekhnicheskii slovar**

Moscow: Voenizdat 1975

Very useful; out of print.

**Russian Military**  
**Sovetskaya voyennaya entsiklopediya**. 8 vols. Grechko, A.A. ed.

Moscow: Voenizdat 1976-1979

Unavailable except in reference libraries; indispensable for understanding Soviet military concepts.

**Russian Military**  
**Russian-English Military Dictionary** Joint Technical Language Service  
England 1983

Essential to Russian military translation; British usages.

**Russian Military**  
**Spravochnik ofitsera nazemnoy artillerii**, 2d ed. Lebedev, V.Ya.

Moscow: Voenizdat 1984

Invaluable for understanding Soviet artillery concepts and terminology.

**Russian Military**  
**Russian-English Naval Dictionary** Naval Intelligence Support Center  
1979

Available only to government contractors from Naval Intelligence Support Center.

**Russian Military**  
**Russian-English Naval Dictionary** Yelagin, N.M.

Moscow: Voenizdat 1976

Classic; unfortunately out of print.

**Russian Military**  
**Illustrirovannyi voyenno-tekhnicheskii slovar (Rus-Eng-Ger-Fr-Sp)** Nelyubin, L.L.  
Moscow: Voenizdat 1968

Extremely dated but has some useful data.

**Russian Military**  
**Voyennyy entsiklopedicheskiy slovar**. 1 vol. Ogarkov, N.V.

Moscow: Voenizdat 1983

Essential reference work.

The FBIS translation of this work was published in eight volumes in the serial JPRS Report: Soviet Union Military Affairs under the following serial numbers:

JPRS-UMA-85-002-L, 8 Jan 1985 (Vols 1,2)

JPRS-UMA-85-015-L, 4 Jun 1985 (Vol 3)

JPRS-UMA-85-025-L, 21 Oct 1985 (Vol 4)

JPRS-UMA-86-010-L, 15 Jul 1986 (Vol 5)

JPRS-UMA-87-011-L, 17 Aug 1987 (Vol 6)

JPRS-UMA-88-006-L, 9 May 1988 (Vol 7)

JPRS-UMA-88-019-L, 24 Oct 1988 (Vol 8)

These volumes are available only to U.S.

Government agencies from the FBIS Liaison and Requirements Branch.

**Russian Military**  
**Voyennyy entsiklopedicheskiy slovar**, 2d ed. Akhromeyev, S. F.

Moscow: Voenizdat 1986

**Russian Military**  
**Anglo-russkiy voyenno-morskoy slovar**  
Moscow: Voenizdat 1962

**Russian Military**  
**Anglo-russkiy slovar po protivovozdushnoy i protivoraketnoy oborone** Suzdilovskiy, G.A.

Moscow: Voenizdat 1961

**Russian Military**  
**Anglo-russkiy voyennyy slovar**, 3d ed. 2 vols. Suzdilovskiy, G.A. et al.  
Moscow: Voenizdat 1987

Classic.

**Russian Military**  
**Kratkiy anglo-russkiy i russko-angliyskiy voyennyy slovar** Vakhmistrov, V.V.  
Moscow: Voenizdat 1962

**Russian Military**  
**Anglo-russkiy terminologicheskii slovar po voprosam razoruzheniya** Dimitrichev, T. F., ed.

Moscow: Russkiy yazyk 1987

Arms control terms.

**Russian Military**  
**English-Russian Dictionary on**  
**Disarmament (Anglo-Russkiy**  
**terminologicheskii slovar po voprosam**  
**razoruzheniya).**

Moscow: Russkiy yazyk 1987

Companion to "Russko-angliyskiy slovar po voprosam  
razoruzheniya." 12,000 terms.

**Russian Oil**  
**Anglo-russkiy slovar po khimii i**  
**pererabotke nefi**  
Moscow 1979

**Russian Oil**  
**Russko-angliyskiy neftepromyslovyy slovar**  
Stoliarov, D.E.  
Moscow: Russkiy yazyk 1982

**Russian Oil**  
**Russko-angliyskiy razgovornik dlya**  
**neftekhimikov i khimikov-neorganikov.**  
Kuznetsov, Yu. I., and Sloushcher, V. M.  
Moscow: Russkiy yazyk 1985

**Russian Oil**  
**Petrologicheskii anglo-russkiy tolkovyy**  
**slovar Marakushev, A. A., ed.**  
Moscow: Mir 1986

**Russian Political**  
**Diplomaticheskii slovar v trekh tomakh,**  
**Rus-Rus Gromyko, A.A. et al.**  
Moscow: Nauka, vol 1: 1984; vol 2: 1986; vol 3:  
published, year unknown.

**Russian Political**  
**Diplomaticheskii slovar Rus-Rus 2 vols.,**  
Vyshinskiy, A. Ya. et al.  
Moscow: Gosudarstvennoye izdatelstvo  
politicheskoy literatury, vol 1: 1948; vol 2: 1950  
1984/1986 edition is second revision of the 1948/1950  
original.

**Russian Political**  
**Anglo-russkiy i russko-angliyskiy slovar po**  
**morskomy pravu**  
Moscow: Voenizdat 1988.  
Includes listings in English and Russian of international  
agreements and organizations dealing with nautical affairs.  
207 pages.

**Russian Political**  
**Kratkiy politicheskii slovar, 3d ed.,**  
expanded. Onikov, L.A. et al.  
Moscow: Gosudarstvennoye izdatelstvo  
politicheskoy literatury 1983

**Russian Political**  
**Russko-angliyskiy slovarobshchestvenno-**  
**politicheskoy leksiki Rodionova, Z.V.;**  
Filatov, V. P.  
Moscow: Russkiy yazyk 1987

**Russian Political**  
**Chto yest chto v mirovoy politike: Slovar-**  
**spravochnik, Rus-Rus Zamyatin, L.M., ed.**  
Moscow: Progress 1986

**Russian Political**  
**Slovar mezhdunarodnogo prava Batsanov,**  
S.B.; Yefimov, G.K.; Kuznetsov, V.I. et al.  
Moscow: Mezhdunarodnyye otnosheniya 1986  
Second edition, revised and expanded.

**Russian Political**  
**Kratkiy mezhdunarodnyy**  
**terminologicheskii spravochnik (Rus-Eng-**  
**Fr) Cholganskaya, V.L., Akademiya nauk**  
SSSR: Institut nauchnoy informatsii po  
obshchestvennym naukam.  
Moscow: Nauka 1981

**Russian Political**  
**Slovar po partiynomu stroitelstvu Shvets,**  
I.A., ed.  
Moscow: Politizdat 1987

**Russian Political**  
**Spravochnik po GULagu Rossi, Jacques,**  
Regina Gorzkowska  
908 South 47th St, Philadelphia, Pa 19143-3619  
1987.  
An encyclopedic dictionary of Soviet penitentiary institutions  
and terms related to forced labor camps. Also available from  
8 Queen Anne's Gardens, London W4 1TU, England.

**Russian Political**  
**Russian-English Dictionary of Socio-**  
**Political Terms Filatov, V. P., ed.**  
Moscow: Russkiy Yazyk 1987

**Russian Political**  
**What's What in World Politics** Primakov,  
Ye. M., ed.

Moscow: Progress 1987

This is an English translation of "Chto yest chto v mirovoy politike: Slovar-spravochnik."

**Russian Slang**  
**Soviet Prison Camp Speech: A Survivor's Glossary**  
Geller, Meyer; Marquess, Harlan  
Madison: University of Wisconsin Press 1972

**Russian Slang**  
**Solzhenitsyn's Peculiar Vocabulary:**  
**Russian-English Glossary**  
Carpovich, Vera V.  
New York: Technical Dictionaries Co. 1976

**Russian Obscenities**  
**Za predelami slovarey, 3d ed.**  
Flegon, A.  
London: Flegon Press 1973  
Out of print.

**Russian Technical**  
**Soviet Russian, Scientific and Technical Terms** Aerospace Information Division,  
Reference Dept, Library of Congress  
Washington, D.C. 1963  
Useful for Air Force terminology; out of print.

**Russian Technical**  
**Anglo-russkiy slovar po nadezhnosti i kontrolyu kachestva** Kovalenko, E.G.  
Moscow: Russkiy yazyk 1975  
Quality control.

**Russian Technical**  
**Russian-English Scientific and Technical Dictionary, 1st ed.** Alford & Alford  
Oxford: Pergamon 1970  
Somewhat dated but still useful.

**Russian Technical**  
**Anglo-russkiy voyennyy slovar po radioelektronike, lazernoy i infrakrasnoy tekhnike** Novichkov, N.N.; Pimenov, G.S.  
Laser

**Russian Technical**  
**Russian-English Dictionary of Metallurgy & Allied Sciences** Deruguine

Frederick Ungar 1962  
Out of print; metallurgy terms.

**Russian Technical**  
**Gornoye delo: terminologicheskii slovar**  
Moscow: 1981  
Mining terms.

**Russian Technical**  
Berson, A.S. 1973  
Includes Rus-Eng index; patents.

**Russian Technical**  
**Anglo-russkiy slovar po yadernym vzryvam**  
Moscow: 1977  
Has an English index; nuclear power terms.

**Russian Technical**  
**Russian-English Chemical and Polytechnical Dictionary, 3d ed.** Callahan, L.I.  
New York: Wiley & Sons 1975  
Classic; essential.

**Russian Technical**  
**Science and Engineering Dictionary**  
Carpovich, Drs Eugene A. and Vera V.  
Technical Dictionaries Co. 1988  
(See "Booksellers," this issue, for the address).  
100,000 Russian entries. Excellent. Even indispensable.

**Russian Technical Translation**  
**Russian for the Scientist and Mathematician** Croxton, Clive A.  
New York: Wiley & Sons 1986

**Russian Technical Translation**  
**Russian-English Scientific and Technical Dictionary of Useful Combinations and Expressions** Zimmerman, M.G.  
P.Shalom Pub. Inc, 5409 18th Ave, Brooklyn, NY 11204 1967  
An excellent all-round technical reference.

**Russian Technical Translation**  
**Russian-English Translator's Dictionary**  
Zimmerman, M.G.  
New York: Plenum 1984  
Ways to deal with troublesome words and phrases in translation.

**Russian Technical**

**Kratkiy illyustrirovanny russko-angliyskiy slovar po mashinostroyeniye** Shvarts, V.V.  
Moscow: Russkiy yazyk 1983

Terminology on machinebuilding for basic tools and equipment, with illustrations.

**Russian Technical**

**Russko-angliyskiy tekhnicheskii slovar** Chernukhin

Moscow: Voenizdat 1971

Superseded by Kuznetsov but still useful; out of print.

**Russian Technical**

**Politekhnikeskii slovar** Ishlinskiy

Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1980

Especially useful for the timber industry.

**Russian Technical**

**Russko-angliyskiy politekhnikeskii slovar**

(New revised edition) Kuznetsov, B. V.

Moscow: Russkiy yazyk 1980

A "must" for Russian technical work.

**Russian Technical**

**Russko-angliyskiy politekhnikeskii slovar**

(New revised edition) Kuznetsov, B. V.

Moscow: Russkiy yazyk 1986

A dictionary of nontechnical prose (rather like Zimmerman).

An excellent dictionary for the common language of technology. Many new meanings of everyday words found in older general dictionaries. At times the English is not quite idiomatic.

**Russian Technical**

**Anglo-russkiy slovar po sistemnomu analizu**

Vyshinskaya, Ye. V.; Yegorov, S. V.; Pipeykin, V. P., eds.

1982

**Russian Technical**

**Russian-English Physics Dictionary** Emin

Wiley 1963

Old but still useful; helpful with abbreviations; physics terminology.

**Russian Technical**

**Tetradi novykh terminov**

Series of notebooks on specialized vocabulary published by the All-Union Translation Center. Available at Victor Kamkin's Bookstore -- usually only as they first come out.

TNT 1983/44 Anglo-Russkiye terminy po okhrane vody

TNT 1983/45 Anglo-russkiye terminy po

provodnoy i dal'ney svyazi

TNT 1983/47 Anglo-russkiye terminy po tekhnologii proizvodstva radioelektronnoy apparatury

TNT 1983/48 Anglo-russkiye terminy po svarke

TNT 1984/63 Anglo-russkiye terminy po

upravleniyu vozdushnym dvizheniyem

TNT 1984/66 Russko-angliyskiye terminy po

proyektnoy dokumentatsii

TNT 1984/68 Russko-bolgarsko-vengersko-

ispansko-polsko-rumynsko-cheshsko-

angliyskiye terminy po nauchno-

tekhnicheskomu perevodu

TNT 1985/72 Anglo-russkiye terminy po

orgtekhnikе

TNT 1985/75 Anglo-russkiye terminy po

avtomaticheskoy obrabotke dannykh

TNT 1985/76 Anglo-russkiye terminy po

krupnym elektricheskim mashinam

kTNT 1985/77 Anglo-russkiye terminy po

aerokosmicheskoy tekhnike

TNT 1985/78 Anglo-russkiye terminy po

obshchey energetike

TNT 1985/81 Anglo-russkiye terminy po

ustroystvam ChPU i oborudovaniyu gibkikh

proizvodstvennykh sistem

TNT 1985/82 Anglo-russkiye terminy po khimii

i tekhnologii vysokomolekulyarnykh

soyedineniy

TNT 1986/89 Anglo-russkiye terminy po

promyshlennym robotam i manipulyatoram

TNT 1986/91 Anglo-russkiye terminy o tsifrovoy

i pomekhoustoychivoy radiosvyazi

TNT 1986/94 Anglo-russkiye terminy po

okhrane okruzhayushchey sredy

TNT 1986/95 Anglo-russkiye terminy po

obrabotke dannykh v vychislitelnykh setyakh

TNT 1986/96 Anglo-russkiye terminy po

radiolokatsii

TNT 1987/102 Anglo-russkiye terminy po

gorodskomu stroitelstvu

TNT 1987/104 Anglo-russkiye terminy po

avtomatizirovannomu metallorazhushchemu

oborudovaniyu

TNT 1987/109 Anglo-russkiye terminy po

reprografii

TNT 1987/110 Anglo-russkiye terminu po

metodam eksperimentalnykh issledovaniy

dinamiki i prochnosti

TNT 1987/113 Anglo-russkiye terminy po

bureniyu

TNT 1988/116 Anglo-russkiye

obshchetekhnicheskkiye terminy

TNT 1988/117 Anglo-russkiye terminy po

sistemam raspoznavaniya obraztsov  
 TNT 1988/119 Anglo-ruskiye terminy po  
 metodam dobychi iskopayemykh  
 TNT 1988/120 Anglo-ruskiye terminy po  
 atomnoy energetike  
 TNT 10988/121 Anglo-ruskiye terminy po  
 mikrovolnovoy sisteme posadki samoletov  
 TNT 1988/123 Anglo-ruskiye terminy po  
 oborudovaniyu GPS (flexible manufacturing  
 systems)  
 TNT 1988/124 Bolgarsko-ruskiye terminy po  
 promyshlennym robotam i manipulyatoram  
 TNT 1988/126 Anglo-ruskiye terminy po  
 antennam i volnovodam  
 TNT 1988/127 Nemetsko-ruskiye terminy po  
 gornomu delu  
 TNT 1988/128 Anglo-ruskiye terminy po  
 melioratsii zemel  
 TNT 1988/131 Anglo-ruskiye terminy po  
 biologii

---

**Serbo-Croatian Acronyms**  
**Recnik jugoslovenskih skracenica** Zidar,  
 Josip  
 Beograd: Medjunarodna politika 1971

**Serbo-Croatian General**  
**Hrvatsko ili srpsko engleski rjecnik**  
 Drvodelic, Milan  
 Zagreb: Skolska Knjiga 1982

**Serbo-Croatian General**  
**Recnik englesko-srpskohrvatski i**  
**srpskohrvatsko-eng.** Grujic, Branislav Stozar  
 1959

**Serbo-Croatian General**  
**Srpskohrvatsko-engleski recnik, 2d ed.**  
 Benson, Morton  
 Belgrade: Prosveta 1980

**Serbo-Croatian General**  
**Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku** Skaljic,  
 Abdulah  
 Sarajevo: Svjetlost izdavacko preduzece 1965  
 Turkish words in the Serbo-Croatian language; probably  
 available only in large libraries.

**Serbo-Croatian General**  
**Veliki rjecnik stranih rijeci** Klaic, Bratoljub

Zagreb: Zora 1972  
 Foreign words in Serbo-Croatian.

**Serbo-Croatian General**  
**Rjecnik u slikama: Ruski i srpskohrvatski**  
 Beograd, Grafos  
 Zagreb: Naprijed 1968  
 All aspects of daily life, including technical items identified  
 by component parts in both Russian and Serbo-Croatian.

**Serbo-Croatian General**  
**Recnik u slikama: Engleski i srpskohrvatski**  
 Beograd, Grafos  
 Zagreb: Naprijed [no date]  
 Aspects of daily life, including technical items; in English  
 and Serbo-Croatian.

**Serbo-Croatian General**  
**The Oxford-Duden Pictorial Serbo-Croat &**  
**English Dictionary**  
 Oxford: Clarendon Press 1988

**Serbo-Croatian Military**  
**Vojni leksikon** Ratkovic, Borislav, ed.  
 Beograd: Vojnoizdavacki Zavod 1981  
 Yugoslav military; includes a 40-page glossary of  
 abbreviations.

---

**Slovak General**  
**Cesko-slovensky slovník** Horak, Gejza  
 Bratislava: Veda 1979

**Slovak General**  
**Kratky slovník slovenskeho jazyka** Kacala,  
 Jan et al.  
 Bratislava: Veda 1987  
**Slovak General**  
**Slovak-English Dictionary** Konus, Jozef J.  
 Passaic, N.J.: Slovak Catholic Sokol 1969

**Slovak General**  
**Slovensko-russkiy slovar** Kollar, D. et al.  
 Moscow-Bratislava: Russkiy yazyk; Slovenske  
 pedagogicke nakladatelstvo 1976

**Slovak General**  
**Slovensko-anglický slovník** Vilikovska et al.  
 Bratislava: SPN 1964



**Slovak General**  
**Slovensko-cesky slovník** Gasparikova,  
Zelmira  
Prague: Statni Pedagogické Nakladatelství  
1983

**Slovak General**  
**Anglicko-slovenský a slovensko-anglický  
vreckový slovník**  
Bratislava: Slovenské pedagogické  
nakladatelstvo 1963

**Slovak Technical**  
**Vreckový anglicko-slovenský a slovensko-  
anglický technický slovník** Novak & Binder  
Slovenské vydavateľstvo technickej literatúry  
1961  
Especially good for machine tools.

---

**Slovene General**  
**Veliki Slovensko-Angleski Slovar** Grad,  
Anton  
Ljubljana: Državna Založba Slovenije 1982

---

**Ukrainian General**  
**Slovník ukrajinskoyi movy.** 11 vols.  
Akademiya nauk  
Kiev: Naukova dumka 1970-1980

**Ukrainian General**  
**Ukrayinsko-anhliyskyy slovník**  
Andrusyshen, C.H.  
Toronto: University of Toronto Press 1981

**Ukrainian General**  
**Ukrayinsko-anhliyskyy slovník**  
Zhuktenko, Yu. O. et al.  
Kiev: Radyanska Shkola 1987

**Ukrainian General**  
**Slovník chuzhomovnikh sliv** Boykiv, I.;  
Izyumov, O. et al.  
New York: Mikhaylo Boretskyy 1955

**Ukrainian General**  
**Slovník inshomovnykh Sliv** Melnychuk,  
O.S.  
Kiev: URE 1974

**Ukrainian General**  
**Ukrainian-English Dictionary** Podvesko,  
M.L.  
Kiev: Radyanska Shkola 1957

**Ukrainian General**  
**Slovník ukrajinskykh idiom** Udovychenko,  
G.M.  
Kiev: Radyanskyy pysmennyk 1968

**Ukrainian General**  
**Russko-ukrayinskyy slovar, 2d ed.** 3 vols.  
UkSSR Academy of Sciences Glavnyy red.  
ukrainskoy sovetskoy entsiklopedii  
Kiev: 1980

**Ukrainian General**  
**Ukrayinsko-rosiyskyy slovník** UkSSR  
Academy of Sciences Holovna red. ukrajinskoyi  
radyanskoyi entsyklopediyi  
Kiev: 1984

# NEAR EAST, SOUTH ASIA, CENTRAL ASIA

(Including Caucasus, Turkic languages)

**Language Subject**  
**Title Author**  
**City: Publisher Year**  
**Comment**

**Arabic Agriculture**  
**Chihabi's Dictionary of Agriculture and Allied Terminology (Eng-Ar)** Ahmad Sh. al-Khatib (ed.)  
1978

Has Arabic-English index

**Arabic Botany**  
**Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names** Bedevian, Armenag  
Cairo: Argus and Papazian Presses 1936  
Entries arranged according to the Latin scientific name; equivalents in several languages; includes an alphabetical index in each language.

**Arabic Business / Commerce**  
**The Office Dictionary in English and Arabic**  
Compiled by Multi-Lingual International Publishers Limited  
London: Oxford University Press, in association with Multi-Lingual International Publishers [no date]

**Arabic Economic**  
**English-Arabic Dictionary of Accounting and Finance** Abdeen, Adnan  
Beirut: Librairie du Liban, John Wiley & Sons 1981

Contains an Arabic-English glossary; sample formats for balance sheets, etc.

**Arabic Economic**  
**Dictionnaire des Termes Economiques et Commerciaux (Fr-Eng-Ar)** Hinni, Mustafa  
Beirut: Librairie du Liban 1972  
French entries have English and Arabic equivalents and English and Arabic glossaries.

**Arabic Colloquial**  
**A Dictionary of Egyptian Arabic (Ar-Eng)**  
Hinds, Martin  
Beirut: Librairie du Liban 1987  
Useful for Egyptian terms.

**Arabic General**  
**The Oxford English-Arabic Dictionary of Current Usage** Doniach, N.S.  
Oxford: Oxford University Press 1972  
Good for cross-checking and verifying tentative translations.

**Arabic General**  
**A Dictionary of Modern Written Arabic, 4th ed.** Wehr, Hans; Cowan, J. Milton  
Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1979  
Essential, comprehensive; available only in hard cover; 3d ed available in paperback.

**Arabic General**  
**Al-Fara'id al-Durriyah** Hava, G.  
Beirut: Dar al-Mashriq 1982  
Useful for older terms and obscure usage.

**Arabic General**  
**A Concordance of the Qur'an** ed. Hanna E. Kassis  
Berkeley: University of California Press 1983  
Note to translators: FBIS uses the word "Koran" in conformance with Webster's Third International Dictionary.

**Arabic General**  
**Al-Mawrid** ed. Rohi Baalbaki  
Beirut: Dar El-Ilm Li-malayin 1988  
Alphabetically arranged so that one does not need to know the root of the verb; contains many modern words and idioms.

**Arabic General**  
**Al-Mu'jam al-Mufahras li-Alfaz al-Qur'an al-Karim** Fu'ad, Muhammad  
Cairo: Dar Matabi' al-Sha'b  
Invaluable for locating Koranic quotations; indexes all words in the Koran, giving chapters and verses. An English translation of the Koran should be consulted for an authoritative English rendering of the Koranic quote.

**Arabic General**  
**Al-Qamus al-'Asri** Elias, Elias A.  
Cairo: Modern Press 1960  
Helpful with obscure terms as a supplement to the Wehr dictionary.

**Arabic General**

**An Arabic-English Lexicon, 8 vols** Lane, Edward W.  
Beirut: Librairie du Liban 1980

**Arabic General**

**Arabic-English Lexicon, 2 vols** Lane, Edward W.  
Cambridge: Islamic Texts Society 1984  
Both the 8-volume (see above) and the 2-volume versions of Lane's classic work are invaluable for early Islamic terminology, historical references, and poetry.

**Arabic General**

**Arabsko-russkiy slovar** Baranov, Kh. K.  
Moscow: Russkiy yazyk 1985  
Useful supplement to standard dictionaries because of Soviet involvement in this region.

**Arabic General**

**As-Sabil: Dictionnaire Arabe-Français/Français-Arabe** Reig, Daniel  
Paris: Librairie Larousse 1983

**Arabic General**

**Dictionnaire des Sciences de la Nature (Ar-Eng-Fr)** Ghaleb, Edouard  
Beirut: Imprimerie Catholique 1965  
English and French equivalents; explanations in Arabic

**Arabic Geography**

**A Dictionary of Arabic Topography and Place Names** Groom, Nigel  
London: Librairie du Liban 1983

**Arabic Legal**

**Faruqi's Law Dictionary (Ar-Eng)** Faruqi, Harith  
Beirut: Librairie du Liban 1972  
Useful when used in conjunction with Faruqi's other, more comprehensive English-Arabic dictionary.

**Arabic Legal**

**Faruqi's Law Dictionary (Eng-Ar) 2d rev. ed.** Faruqi, Harith  
Beirut: Librairie du Liban 1970  
Very useful.

**Arabic Military**

**Al-Mu'jam al-'Askari al-Muwahhad, (Ar-Eng),** Committee for Standardizing Military Terminology for Arab Armies.

1971

Some entries do not apply to non-Egyptian Arab armies; some entries reflect British usage.

**Arabic Military**

**Al-Mu'jam al-'Askari al-Muwahhad (Eng-Ar)** Committee for Standardizing Military Terminology for Arab Armies.  
Cairo: Dar al-Ma'arif 1970  
See comments under companion volume (Arabic-English).

**Arabic Military**

**Pocket Book of Military Terms, 6th ed. (Eng-Ar)** Badran, Chawki  
Cairo: Greater Egypt Publishers 1982  
Limited but useful.

**Arabic Military**

**Modern Military Dictionary (Arabic-English-Arabic)** Maher S. Kayyali, Arab Institute for Research and Publishing, Beirut  
London: Third World Center for Research and Publishing 1986  
118 English pages, 135 Arabic pages, illustrated.

**Arabic Military**

**Arabic Military Dictionary (English-Arabic-English)** Earnest Kay, ed.,  
London: Routledge & Kegan Paul 1986  
299 pages.

**Arabic Oil**

**A New Dictionary of Petroleum and the Oil Industry (Eng-Ar)** Ahmad Sh. al-Khatib  
Beirut: Librairie du Liban 1975

**Arabic Political**

**A Dictionary of Modern Political Idiom (Eng-Fr-Ar)** Wahbah, Magdi, ed.  
1978

**Arabic Technical**

**McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms, 5 vol.** Lapedes, Daniel, ed.  
New York: McGraw-Hill 1978  
The fifth volume is expected in 1988-89; it will contain an Arabic-English glossary.

**Arabic**      **Technical**  
**New Dictionary of Scientific and Technical**  
**Terms, (Eng-Ar)** Ahmad Sh. al-Khatib  
Beirut: Librairie du Liban 1981

Useful as a supplement to the Wehr dictionary; contains  
many terms and expanded definitions not found in Wehr.

---

**Armenian**      **General**  
**Russko-armyanskiy slovar** Agayan, B. et al.  
Yerevan: Armenian SSR Academy of Sciences,  
vol 1: 1954; vol 2: 1956; vol 3: 1957; vol 4: 1958

**Armenian**      **General**  
**English-Armenian Dictionary**  
Asmangulyan, H.A.  
Yerevan: 1984

**Armenian**      **General**  
**Hay-ruseren bararan** Gharibyan, A.S.  
Yerevan: Armenian SSR Academy of Sciences  
1960

**Armenian**      **General**  
**Zhamanakakits hayots lezvi batsatrakan**  
**bararan.** 4 vols. Gharibyan, A.S.  
Yerevan: Armenian SSR Academy of Sciences

**Armenian**      **General**  
**A Comprehensive Dictionary: Armenian-**  
**English** Kouyoumdjian, Mesrob G.  
Beirut: Atlas Press 1970

---

**Azeri**      **General**  
**Azərbaycanja-rusja lughat** Azizbekov, Kh.A.  
Baku: 1965

**Azeri**      **General**  
**Azərbaycan dilinin izahly lughati** Orujov,  
A.A.  
Baku: vol 1: 1964; vol 2: 1980; vol 3: 1984; vol 4:  
unpublished  
Unavailable in the U.S.

**Azeri**      **General**  
**Arab va fars sozleri lughati** Shirvani, Y.Z.  
Baku: 1967  
Persian and Arabic words found in Azeri.

---

**Bengali**      **General**  
**Student's Favourite Dictionary (Ben-Eng),**  
Dev, A.T.  
Calcutta: Dev Sahitya Kutir Private LTD  
Publishers 1976  
Comprehensive.

**Bengali**      **General**  
**Samsad Bengali-English Dictionary,**  
Mohendra Nath Dutt  
Calcutta: Shishu Sahitya Samsad Private LTD  
Publishers 1979  
Comprehensive.

**Bengali**      **General**  
**Samsad English-Bengali Dictionary,**  
Mohendra Nath Dutt  
Calcutta: Shishu Sahitya Samsad Private LTD  
Publishers 1987  
Comprehensive.

---

**Georgian**      **General**  
**Mokle kartul-rusuli leksikoni (Short**  
**Georgian-Russian Dictionary)** Kankava,  
M.B.  
Tbilisi: Izd. Ganatleba 1975  
Small but quite reliable.

**Georgian**      **General**  
**Kartuli enis ganmartebiti leksikoni.** 1 vol.  
Chikobava, A.S.  
Tbilisi: Georgian Academy of Sciences  
Linguistics Institute 1986

**Georgian**      **General**  
**Inglisur-kartuli leksikoni** Gvarjaladze, T. & I.  
Tbilisi: Izd. Sabchota sakartvelo 1975

**Georgian**      **Technical**  
**Tekhnicheskaya terminologiya (Russko-**  
**gruzinskaya chast)** Dvali, R.R.;  
Gambashidze, R.B.  
Tbilisi: Izd. Metsniereba 1977

---

**Hebrew**            **General**  
**Oxford Student's Dictionary for Hebrew Speakers: (Eng-Eng-Hebrew)** Hornby, A.S., Reif, Joseph  
Tel Aviv: Kernerman Publishing Ltd. 1985  
Intended for Hebrew speakers; the English entry has an English definition and a Hebrew equivalent.

**Hebrew**            **General**  
**The Complete English-Hebrew/Hebrew-English Dictionary, 3 vols.** Alcalay, Reuben  
Ramat-Gan-Jerusalem: Massada Publishing 1981  
Excellent; contains phrases, Biblical references, and new coinages; best general dictionary available.

**Hebrew**            **General**  
**TEXTON Electronic Dictionary (English-Hebrew-English)**  
Tel Aviv: Kravitz Technology, Ltd 1991  
Functional, fast. (See "Hebrew Electronic Dictionaries," this issue.

**Hebrew/Arabic**        **General**  
**Hebrew-Arabic Dictionary of the Modern Hebrew Language** Segiv, David  
Tel Aviv: Schocken Publishing House Ltd. 1989  
Comprehensive; includes Palestinian dialect; extensive number of alternative definitions.

**Hebrew**            **General**  
**Milon Hazuti/Visual Dictionary, Hebrew-English (Hebrew edition)** Sar'el, Barukh  
Jerusalem: Carta Publishing 1992  
Excellent for "topical" translations where pictures aid in clarifying referent items.

**Hebrew**            **Military**  
**Dictionary of Military Terms** Akaviya, Avraham.  
Haifa: Magen 1951  
Outdated but the only available military dictionary.

**Hebrew**            **Political**  
**Diplomatic Hebrew: A Glossary of Current Terminology** Marwick, Lawrence  
Washington, D.C.: Library of Congress 1980  
Excellent for acronyms, some military terminology, and international organizations and treaties.

**Hebrew**            **Technical**  
**Milon Lemunahim Tekhniyim** Be'er, Hayim

**Hata'asiya Hatzva'it** 1984  
Excellent charts, diagrams, and tables in both Hebrew and English.

**Hebrew**            **Technical**  
**The Technical Dictionary, 2 vols.** Gafni, Haim  
Jerusalem: Keter Publishing House 1978  
Fairly comprehensive; especially good for engineering terms.

---

**Hindi**            **General**  
**A Practical Hindi-English Dictionary**  
Mahendra Chaturvedi, B.N. Tiwari  
New Delhi: National Publishing House 1988  
Comprehensive; good for transliteration.

**Hindi**            **General**  
**Angrezi-Hindi Kosh (Eng-Hindi)** C. Bulcke, S  
New Delhi: Chandra & Co LTD Publishers 1987  
Comprehensive.

**Hindi**            **Political**  
**Rajniti Vigyan Kosh (Eng-Hindi) [A Dictionary of Political Science]** Om Prakash Gaba  
Delhi: B.R. Publishing Corporation [no date].

**Hindi**            **Accounting**  
**Glossary of Audit & Account Terms (Eng-Hindi)** Office of the Comptroller & Auditor General of India  
New Delhi: 1985

---

**Kazakh**            **General**  
**Kazakh-English Dictionary** Shnitnikov, Boris  
The Hague: Mouton & Co. 1966  
Limited scope.

**Kazakh**            **General**  
**Dictionnaire francais-kazakh, (kaz-fr/fr-kaz).** 2 vols. Kydyrbayeva, Larissa  
Publications Orientalistes de France 1983

**Kazakh**            **General**  
**Russko-kazakhskiy slovar** Sauranbayev,  
 N.T., ed.  
 Moscow: Izd. Inostrannykh i natsionalnykh  
 slovarey 1954

---

**Persian**            **Agriculture**  
**The Agriculture Dictionary of Iran (Per-  
 Eng/Eng-Per)** Abolhassan Gounilli  
 Tehran: Amir-Kabir Publishing 1984

**Persian**            **Economics**  
**Dictionary of Economics** Manuchehr  
 Farhang  
 Tehran: Golshan Offset Printing 1977  
 Provides technical terms not found elsewhere.

**Persian**            **General**  
**Persian-English Dictionary, 2 vols**  
 Tehran: Ha'im Beroukhim Publishing Co.  
 1975  
 Inadequate but one of the best available.

**Persian**            **General**  
**The Concise Persian-English Dictionary**  
 Abbas and Manoochehr Aryanpur-Kashani  
 Tehran: Amir-Kabir Publications 1978  
 Inadequate but one of the best available.

**Persian**            **General**  
**The Larger English-Persian Dictionary, 2  
 vols** Soleyman Ha'im  
 Tehran: Beroukhim Publishing Co. 1964  
 Inadequate but best English-Persian dictionary available;  
 publishing company no longer exists.

**Persian**            **General**  
**The English-Persian Collegiate Dictionary, 2  
 vols** Abbas and Manoochehr Aryanpur-  
 Kashani  
 Tehran: Sepehr Publishing Co. 1979  
 Next to Ha'im, this is the best available English-Persian  
 dictionary.

**Persian**            **General**  
**Amid Persian-Persian Dictionary** Hassan  
 Amid  
 Tehran: Sepehr Publishing Co. 1979  
 Clarifies meanings of many Persian terms.

**Persian**            **General**  
**New Persian-English Dictionary, 2 vols**  
 Soleyman Ha'im  
 Tehran: Beroukhim Publishing Co. 1975  
 Inadequate but best of available Persian-English  
 dictionaries.

**Persian**            **General**  
**Nouveau dictionnaire persan-français,**  
 Morteza Moallem  
 Tehran: Taban Publishing Co. 1969  
 Supplemental terms for other dictionaries.

**Persian**            **General**  
**A Persian Dictionary, 6 vols** Mohammad Mo'in  
 Tehran: Sepehr Publishing Co. 1974  
 Actually an encyclopedia; provides comprehensive  
 bibliographies and historical references in addition to  
 definitions of words.

**Persian**            **General**  
**A Comprehensive Dictionary including  
 some Arabic words** F. Steingass  
 Beirut: 1975

**Persian**            **Military**  
**A General Dictionary of Military Terms and  
 Abbreviations, 2 vols (Eng-Per)** Asghar  
 Mazaheri Kalahroodi  
 Tehran: Amir-Kabir Publishing 1985

**Persian**            **Technical**  
**Scientific Technical Dictionary (Eng-Per)**  
 'Ali Keyhany  
 Sekeh Publishing 1983 (city not given)

**Persian**            **Technical**  
**A Dictionary of Scientific Terms (Eng-Per)**  
 Iranian Culture Foundation  
 Tehran: 1970

**Persian**            **Technical**  
**Polytechnical Dictionary (Eng-Per)** 'Abdollah  
 Argani  
 Tehran: Amir-Kabir Publishing 1985

---

**Sinhalese**        **General**  
**English-Sinhalese Dictionary** Malalesekera,  
 G.P.  
 [Colombo?]: 1989

---



---

**Tajik**            General  
**Russko-tadzhikskiy slovar** Asimova, M.S.  
Moscow: Russkiy yazyk 1985

**Tajik**            General  
**Tadzhiksko-russkiy slovar** Bertels, Ye.E.  
Moscow: Gos. izd. inostrannykh i natsionalnykh  
slovarey 1954

**Tajik**            General  
**Slovar tadzhikskogo yazyka.** 2 vols.  
Shukurov, M. Sh.; Kapranov, V.A. et al.  
Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1969

---

**Tamil**            General  
**Lifco Tamil-Tamil-English Dictionary**  
Madras: The Little Flower Co. 1991  
Complete; useful. Gives Tamil synonym (often a simpler or  
more colloquial term) and English term.

**Tamil**            General  
**Tamil-English Dictionary** South Indian  
Tamil Association publication  
Tirunelveli: South Indian Saiva-Siddhanta  
Book Publishers, Ltd. 1982  
Rare; useful.

**Tamil**            General  
**Lifco's Hindi-Tamil Dictionary**  
Madras: LIFCO 1990

---

**Turkish**          General  
**Redhouse Yeni Turkce-Ingilizce Sozluk**  
Istanbul: Redhouse Press 1983

**Turkish**          General  
**Buyuk Turkce-Ingilizce Sozluk** Pars Tuglaci  
Istanbul: Inkilap ve Akar Publishing House

---

**Turkmen**        General  
**Turkmensko-russkiy slovar** Baskakov, N.A.  
Moscow: 1968

---

**Urdu**            General  
**A Dictionary of Urdu, Classical Hindi &  
English, 5th ed.** John T. Platts  
London: Oxford University Press 1930  
Exhaustive; invaluable.

**Urdu**            General  
**English-Urdu** Abdul Huq, Anjumane-e-  
Taraqqi-e Urdu (Society for Development of  
Urdu)  
Karachi: 1981  
Complete; useful.

**Urdu**            General  
**Ferozsons Urdu-English Dictionary**  
Lahore: Ferozsons Ltd (no date)

**Urdu**            General  
**Ferozul Lughat Urdu (Urdu-Urdu)**  
Lahore: Ferozsons Ltd 1968

---

**Uzbek**          General  
**Russko-uzbekskiy slovar** Abdurakhmanov,  
R.  
Moscow: Gos. izd. inostrannykh i natsionalnykh  
slovarey 1954

**Uzbek**          General  
**Uzbeksko-russkiy slovar** Borovkov, A.K.  
Moscow: Gos. izd. inostrannykh i natsionalnykh  
slovarey 1959

**Uzbek**          General  
**Ingilizcha-uzbekcha lughat** Buronov, J.B.;  
Rahmonderdiyev, K.R. et al.  
Tashkent: Ukituvchi 1968

**Uzbek**          General  
**Russko-uzbekskiy tematcheskiy slovar**  
Tikhonov, A.K.  
Tashkent: Izd. Oqituvchi 1975

**Uzbek**          General  
**Uzbek-English Dictionary** Waterson, Natalie  
Oxford: Oxford University Press [no date]

**Uzbek**          General  
**Uzbeksko-angliyskiy slovar dlya srednikh  
shkol** Zhurayev, T.; Sorokina, N.  
Tashkent: Izd. Oqituvchi 1969

# EAST ASIA

**Language Subject**  
**Title Author**  
**City: Publisher Year**  
**Comment**

---

**Cambodian General**  
**Cambodian-English Dictionary, 2 vols** Headley, Robert K. et al.  
 Washington D.C.: The Catholic University of America Press 1977  
 Multiple contexts for definitions; probably the most complete work in its field.

**Cambodian General**  
**A Concise Cambodian-English Dictionary**  
 Jacob, Judith M.  
 London: Oxford University Press 1974  
 Recommended for colloquialisms.

**Cambodian General**  
**Worterbuch Khmer-Deutsch 2 vols** Gaudes, Rudiger  
 Leipzig: VEB Verlag Enzyklopadie 1985  
 Useful for political jargon.

**Cambodian General**  
**Contemporary Cambodian Glossary** Kem Sos et al.  
 Washington, D.C. Foreign Service Institute 1975  
 Useful for alternate spellings.

**Cambodian General**  
**Tu Dien Khome-Viet Hoc, Hoang**  
 Hanoi: Social Sciences Publishing House 1979  
 Cambodian-Vietnamese dictionary. Excellent for political terminology.

---

**Chinese Acronyms**  
**Guide to Acronyms of World Organizations**  
 世界机构简称词典 Wu Renyong 吴仁勇  
 and Wang Enguang 王恩光, editors.  
 Beijing: Zhongguo Tushu Jinkou Gongsi 1980

Acronyms followed by expansion in original language, followed by Chinese. Includes PRC organizations. 500 pages, 25,000 entries.

**Chinese Computers**  
**A Comprehensive IBM Computer Dictionary**  
 中汉计算机技术词典  
 Science Popularization Press 1985  
 473 pp. Body in English-Chinese but has 104-p pinyin index, so it functions perfectly well as a Chinese-English dictionary. Has many specialized terms not found elsewhere.

**Chinese Economics**  
**A Glossary of Economic and Commercial Terms (Chinese-English)**  
 经济贸易词汇 Xie Zhenqing 谢振清, editor  
 Beijing: Zhongguo Duiwai Jingji Maoyi Chubanshe 1986  
 The best in the field. Designed for translators of Chinese economics texts; contains over 14,000 terms from industry, agriculture, finance, commerce, Marxist economics, international economics, enterprise management, and economic history. Terms unique to China's economy since the 3d Plenum of the 11th CPC Central Committee not found in other reference works are abundantly glossed here. The glosses are taken from PRC English language publications and include many examples. Conveniently indexed by Pinyin phonetic order.

**Chinese Economics**  
**A Glossary of Economic and Commercial Terms (Chinese-English)**  
 汉英经济贸易词汇  
 Beijing: Foreign Economics and Commerce Publishing House 1986  
 50,000 entries.

**Chinese Economics**  
**Accounting Terminology in Use in the PRC & the USA**  
 中美会计词汇 Lou Er-Ying and John B. Farrell, editors  
 Hong Kong: Joint Publishing Co, Shanghai: Shanghai Renmin Chubanshe (copublishers) 1985  
 English-Chinese. Particularly useful for 2,000 terms peculiar to the PRC accounting system and commodity economy. Also useful for finance and banking. Terms are listed under 11 categories, including accounting, financial statements, assets and funds, and capital construction. One section provides Chinese equivalents for accounting and economics terms used in the West. Stroke order indexing. 8,300 entries, 325 pages.

**Chinese Economics**  
**English-Chinese Accounting Dictionary**  
英汉会计词典  
Beijing: Shiyong Gongye Chubanshe 1982  
651 pages, 30,000 entries.

**Chinese Economics**  
**Nichi-Ei-Chu Boeki Yogo Jiten**  
日英中貿易用語辭典 Eds., Shangwu  
Yinshuguan, Toho Shoten.  
Tokyo: Toho Shoten 1986  
Dictionary of international trade and finance terms in  
Japanese, English, and Chinese. 11,000 entries indexed in  
Japanese phonetic order. English and Chinese character stroke-  
order indexes provided.

**Chinese Economics**  
**Chinese-English Dictionary of Economic**  
**Terms**  
汉英经济词典  
China Commercial Press 1988  
844 p.

**Chinese Economics**  
**Dictionary of International Trade and Finance**  
国际贸易金融大词典  
Chung-hwa Cheng-hsin-swo Inc. Publishing  
Department  
Taipei, Taiwan: 1989  
English-Chinese entries with Chinese explanation. Chinese-  
English index. 17,000 entries, 1070 pp.

**Chinese Economics**  
**English-Chinese, Chinese-English Dictionary**  
**of Business Terms**  
國際貿易名詞手冊 Chu Hsiu-feng 朱秀峰,  
editor.  
Hong Kong: Chi Wen Publishing Co 1973  
Provides glossaries of terms used in international trade and  
finance, Western economics, manufacturing, marketing,  
shipping, accounting, and insurance. Chinese equivalents are  
those preferred in Hong Kong. 477 pages, 40,000 entries.

**Chinese Economics**  
**New Chinese Dictionary of Economics and**  
**Trade**  
中國經濟新辭典  
Harbin Press 1989  
731 p. Chinese-Chinese, but focuses on specialized terms, such  
as "liang tou zai wai" and "bo gai huo," with useful background  
information.

**Chinese Economics**  
**English-Chinese Dictionary of Highway**  
**Engineering**  
英汉道路工程词汇  
Beijing: Renmin Jiaotong Chubanshe 1978  
1,139 pages, 63,000 entries.

**Chinese Economics**  
**English-Chinese Dictionary of Railway Terms**  
英汉铁路词典  
Beijing: Renmin Tiedao Chubanshe 1977  
75,000 entries; 1,025 pages.

**Chinese Economics**  
**English-Chinese Economics Glossary**  
英汉经济词汇  
Chongqing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe  
1983  
Good for general economics terminology. 1,163 pages, 50,000  
entries.

**Chinese Economics**  
**An English-Chinese Glossary of International**  
**Finance and Trade**  
英汉对照国际金融和贸易词汇手册 Chen  
Yu, 陈瑜, editor.  
Beijing: Zhongguo Zhanwang Chubanshe 1984  
International law, finance, trade, business, banking, customs  
and tariffs, accounting, insurance, shipping, and construction.  
Particularly good for translations of international trade  
organizations and laws as well as abbreviations and acronyms.  
Some Chinese equivalents are not commonly used. 466 pages,  
25,000 entries.

**Chinese Economics**  
**An English-Chinese Lexicon of International**  
**Economy**  
英汉国际经济词汇 Zhu Yigui 朱一桂,  
editor.  
Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe  
1984  
Highly useful for foreign trade. Lists major multinational  
corporations and major Chinese foreign trade companies. Also  
contains appendices of abbreviations, acronyms, and foreign  
currencies. 229 pages.

**Chinese Economics**  
**Glossary of Foreign Exchange Terms** 外汇业  
务常用词汇  
Caizheng Jingji Chubanshe 1980  
Chinese-English-French-Russian-German. Particularly  
useful for terms relating to international firms. Lists major  
banks throughout the world.

**Chinese Economics**

**A Chinese-English Textile Dictionary**

英汉纺织工业词汇 eds., Zhu Zhengdu, Lou Erduan et al.

Beijing: Fangzhi Gongye Chubanshe 1985

10,000 entries, indexed by Pinyin.

**Chinese Economics**

**A Dictionary of Economic Management Terms**

经济管理小词典

Changchun: Jilin Renmin Chubanshe 1982

Provides brief definitions in Chinese of Western and PRC economic management terms. 600 pages, 1,456 entries.

**Chinese Economics**

**English-Chinese & Chinese-English Accounting Dictionary**

英汉.汉英会计名词辞典 Ji Zehua 纪泽华 editor

Hong Kong: Wan Li BookCo 1964

Somewhat dated but the Chinese-English section makes it easy to look up unfamiliar Chinese accounting terms. Organized by stroke order of traditional characters. 402 pages.

**Chinese Economics**

**An English-Chinese Dictionary of Finance, Economics and Accounting**

英汉财经会计词典, edited by Chen Jinchi

陈今池 of the Beijing Economics Institute

Beijing: Zhongguo Caizheng Jingji Chubanshe 1987

Highly recommended.

**Chinese Economics**

**An English-Chinese Dictionary of Economics and Finance**

英汉财经大辞典 edited by Hu Xisen

胡晰森 Yu Jialai 虞家为, and Qu

Wanfang 曲万方

Beijing: Shiyong Gongye Chubanshe 1986

Comprehensive listing of economics, trade, and accounting terms. Includes major international trade organizations. Also contains appendices of abbreviations, and the complete text of the PRC's Regulations for Joint Ventures using Chinese and Foreign Investment, 60 worldwide petroleum companies.

**Chinese Economics/Agriculture**

**A Chinese-English Dictionary of China's**

**Rural Economy** Kieran Broadbent

Farnham Royal, Bucks, England: Commonwealth Agricultural Bureaux 1978

Detailed explanations of China's rural economic institutions; where appropriate, describes differences between Chinese and

Western or socialist and capitalist applications of terms. Gives popular and scientific names for a large number of plants and crops. Includes charts, graphs, and wiring diagrams. Entries on social units and organizations are obsolete because of changes in China's rural economic structure since 1978.

**Chinese General**

**Chinese Idioms and Their English**

**Equivalents**

汉英对照成语词典 Chen Yongzhen and Spring Chen.

Hong Kong: Commercial Press 1983

Chinese-English, arranged by Pinyin. Two indexes, one by Pinyin and one by stroke order. Also has English index. 625 pages, 4,079 entries.

**Chinese-Japanese General**

**(The Aichi University) Chinese-Japanese Dictionary, revised edition**

中日大辞典

Tokyo: Aichi University 1986

This is a revised and updated version of the original work published in 1967. One of the most comprehensive general dictionaries available. Many technical terms included. Japanese index. Convenient pinyin indexing. 2,521 pages, 125,000 entries.

**Chinese General**

**Cihai**

辞海

Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 1979

Three volumes. Chinese-Chinese. Organized by radical and stroke count. Pinyin index. Good encyclopedic dictionary. 91,706 entries, 4,915 pages.

**Chinese General**

**A Reverse Chinese-English Dictionary**

汉英逆引词典 Compiled by Yu Yunxia

余云霞 et al.

Beijing: Commercial Press 1985

Entries arranged according to final character in compound, e.g. for 价: 半价, 报价, 比价.

Appendices include a 10-page table of classifiers and corresponding nouns. 60,000 entries; 1,343 pages.

**Chinese General**

**A Classified and Illustrated Chinese-English Dictionary**

汉英分类插图词典

Hong Kong: Joint Publishing Company 1981

Guangzhou: Guangdong Renmin Chubanshe 1981

Grouped into five major categories. Glossaries on foreign trade, finance and banking, and people's communes are especially

useful. No index. 897 pages, 35,000 entries.

**Chinese General**

**A Dictionary of World Place Names**

**世界地名词典**

Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 1981

Place names in Chinese and English with brief description in Chinese. Soviet, Bulgarian, and Mongolian place names in Cyrillic. Two complete indexes: English-Chinese, and Cyrillic-Chinese. 1,584 pages, 10,000 entries.

**Chinese General**

**Handbook of Chinese-English Phrases**

**汉英词汇手册**

Beijing: Waiwen Chubanshe 1970

1,618 pages.

**Chinese General**

**A New Practical Chinese-English Dictionary**

**最新实用汉英辞典** Liang Shih-ch'iu

梁实秋, editor in chief.

Taipei: The Far East Book Co 1975

1,355 pages, 80,000 entries.

**Chinese General**

**A Chinese-English Dictionary**

**汉英词典** Compiled by Beijing Foreign

Languages Institute, Chinese-English Dictionary

Editorial Committee

Hong Kong: Commercial Press 1981

Indispensable. Single most useful Chinese-English dictionary available for general PRC terminology and usage. 50,000 entries; 976 pages.

**Chinese General**

**The Shogakukan Dictionary of New Chinese Words**

**最新中国情报辞典**

Tokyo: Shogakukan 1985

Entries cover politics, history, economics, movies, music, electronics, computers, traditional Chinese medicine, mass media, and minorities. Text arranged according to Pinyin. English equivalents and explanations in Japanese, indexes in Japanese and English. Some of the most recent terms are glossed here. Available through OCS America and Kinokuniya. See "Bookseller" section in this issue of *No Uncertain Terms* for phone numbers.

**Chinese General**

**Handbook of Chinese Organizations (Chinese - English)**

**中国组织机构英译名手册**

Beijing: Xinhua Chubanshe 1986

Covers all subject categories, including political, economic, cultural, and educational organizations. More than 4,000 entries; 406 pages.

**Chinese General**

**China Press and Publishing Directory**

**中国报刊和出版名录**

Beijing: Modern Press / London: Longman Group Ltd,

Provides descriptions of major publications, publishing houses and book distributors in China. 360 pages.

**Chinese General**

**Visual Dictionary**

**萬物圖解大詞典** ed. Jean-Claude Corbeil,

Hong Kong: Readers' Digest Association Far East Ltd. 1988

A pictorial dictionary intended to "portray... elements of everyday life in an industrialized, post-industrialized or developing society." Text consists of pictures and cut-away views of ordinary things; the parts are named. Chinese and English cross index. 823 pages.

**Chinese General**

**English-Chinese Word-Ocean Dictionary, 2 vols,**

**英汉辞海** ed. Wang Tungyi

Beijing: Defense Industry Press 1987

This was acquired too late to review well, but its existence should be noted. Based on Webster's Third New International Dictionary and the Oxford English Dictionary, it contains 520,000 entries covering about 500 branches of science and specialized subjects. We have seen only Vol 1 (A-L); 3,1118 pages of fine print. PRC price: 135 yuan.

**Chinese General**

**Tung-Fang Kuo-Yu Tz'u-Tien**

**東方國語辭典**

Taipei: Far East Book Company 1970

Chinese-Chinese. Organized by radical with bo-po-mo-fo index. Handy and concise; excellent for seldom-seen characters.

**Chinese General**

**Xiandai Hanyu Cidian**

**現代漢語詞典** Dictionary Editorial Department of the Chinese Academy of Sciences' Language Research Institute.

Hong Kong: Commercial Press 1977

Chinese-Chinese entries showing traditional and simplified characters. Very useful for seldom-used characters. 1,400 pages.

**Chinese General**

**Xinhua Cidian**

新华词典

Beijing: Commercial Press 1980

Chinese-Chinese. Single-character entries only. 1,243 pages.

**Chinese General/Politics**

**Chinese-English Dictionary of Contemporary Usage**

Wen-shun Chi, compiler

Berkeley: University of California Press 1977

Wade-Giles romanization. Although this dictionary has been supplanted by the 汉英词典, it has good entries for Chinese historical terms, and alternative translations for terms covered by the 汉英词典. 484 pages.

**Chinese Geology**

**Geology Dictionary**

地质辞典 Ministry of Geology and Mineral Resources.

Beijing: Dizhi Chubanshe 1983

Five volumes divided into subfields in geology. English and Russian equivalents with explanations in Chinese. Pinyin index. Very technical.

**Chinese Geology**

**English-Chinese Comprehensive Geology Dictionary**

英汉综合地质学词汇

Beijing: Kexue Chubanshe 1980

Comprehensive; has Chinese-English index. 608 pages, 25,000 entries.

**Chinese Military**

**Cihai, Military Supplement**

辞海军事分册

Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 1980

Contains military extracts from 辞海. Arranged by category, with many useful illustrations, maps, and diagrams. 179 pages.

**Chinese Military**

**English-Chinese Military and Technical Dictionary**

英汉军事与技术辞典 Jiang Kang

江康, Lu Shicheng 路式成,

He Zuokang 何柞康, editors. Luoyang: Yuhang Chubanshe 1985

Contains many terms not available in other sources. 1,843 pages.

**Chinese Political**

**A Comprehensive Glossary of Chinese**

**Communist Terminology**

中共名詞術語辭典 ed Warren Kuo.

Taipei: Institute of International Relations, National Chengchi University 1978

Covers 1921 to 1977. Wade-Giles romanization. Indexes. 905 pages.

**Chinese Political**

**Dictionary of Chinese Law and Government**

Philip R. Bilancia.

Stanford: Stanford University Press 1981

Covers a wide range of disciplines, with 15,000 examples and more than 30,000 cross-references. Entries arranged alphabetically by Wade-Giles. Simplified and traditional characters included. 822 pages, 25,000 entries.

**Chinese Political**

**A Dictionary of Contemporary World Figures**

当代国际人物词典

Shanghai: Shanghai Cishu Chubanshe 1980

Photographs. Short biographies of political and diplomatic personalities. Appendices include a list of countries in English and Chinese with the dates they established diplomatic relations with the PRC, and an English-Chinese glossary of names. 1486 pages, 4187 entries.

**Chinese Political**

**Dictionary of International Affairs**

国际时事词典

Beijing: Shangwu Yinshuguan 1981

Covers events since WWII. 712 pages, 2,800 entries.

**Chinese Political**

**Chinese-English Dictionary of Current and Foreign Affairs**

汉英时事外交词典

Guo Jiading 过家鼎, editor-in-chief

Beijing: Zhongguo Duiwai Fanyi Chubanshe 1987

This dictionary is extremely useful to the translator of Chinese material on foreign affairs and current events. English equivalents are given for Chinese transliterations and translations of terms one would find on the 'international news' page of a Chinese newspaper. Terms from international politics, military, science, technology, and law are featured. An appendix lists Chinese organizations. Indexed in Pinyin. Examples of terms glossed: 什叶派 Shi'ites, 坦赞铁路 Tanzania-Zambia Railway, 国际通信卫星组织 INTELSAT, 轻水慢化反应堆 light-water-moderated reactor, 远程弹道导弹 long-range ballistic missile.



**Chinese Political**

**Glossary of Chinese Political Phrases** Lau Yee-fui, Ho Wan-ye, and Yeung Sai-cheung  
Hong Kong: Union Research Institute 1977  
Arranged alphabetically according to pinyin romanization.  
Lists political phrases, slogans, meetings and campaigns used throughout the Chinese Communist movement. Most entries from post-1949 era. 590 pages, 2,054 entries.

**Chinese Political**

**Index of Personal Names in the Complete Works of Marx and Engels, Vol. 1-39**  
马克思恩格斯全集人名索引  
CPC Central Committee Bureau for Translating the Works of Marx, Engels, Lenin, and Stalin.  
Beijing: Renmin Chubanshe 1979  
Has pinyin index, stroke order index, English-Chinese name list, and Cyrillic-Chinese namelist. 1,177 pages.

**Chinese Political**

**A Handbook of [State] Organizations in China**  
汉英中国机构手册  
Beijing: Modern Times Publishing House  
1,100 entries.

**Chinese Technical**

**Chinese-English Aviation and Space Dictionary**  
Foreign Technology Division,  
U.S. Air Force Systems Command 1973  
Highly specialized technical vocabulary.  
Out of print. 1,236 pages.

**Chinese Technical**

**Chinese-English Dictionary of Scientific and Technical Terms**  
汉英科技大词典  
Harbin: Heilongjiang Renmin Chubanshe 1985  
This two-volume work is the most comprehensive Chinese-English S&T dictionary available. Arranged by pinyin, although single-character entries are listed in an unusual manner that sometimes makes it difficult to find a combination. 1,976 pages, 300,000 entries.

**Chinese Technical**

**Chinese-English-Japanese Glossary of Chemical Terms**  
漢-英-日化學辭匯  
Tokyo: Toho Shoten, Ltd 1977  
Scope of dictionary encompasses more than just chemical terms. Comprehensive English index and Japanese index included. Arranged by stroke order. 612 pages.

**Chinese Technical**

**Chinese-English Rocketry Dictionary**  
7602nd Air Intelligence Group 1977  
Three volumes. Includes abridged Standard Telegraphic Code index in each volume for terms in that volume. Arranged by pinyin. An excellent dictionary for rocketry; also includes other aviation/aerospace terms. 2,011 pages; 60,000 terms.

**Chinese Technical**

**Comprehensive Chinese-English Dictionary of Science and Technology**  
汉英综合科学技术词汇  
Beijing: Kexue Chubanshe 1983  
Indispensable. Comprehensive one-volume dictionary. Arranged by pinyin. Not as comprehensive as 汉英科技大词典, but more convenient to use. 1,017 pages; 80,000 entries.

**Chinese Technical**

**English-Chinese Aviation Dictionary**  
英汉航空词典 Hua Renjie 华人杰, chief editor.  
Beijing: Shangwu Yinshuguan 1982  
2,205 pages; 130,000 entries.

**Chinese Technical**

**English-Chinese Computer Dictionary**  
英汉计算机词典  
Beijing: Renmin Youdian Chubanshe 1984  
Best computer dictionary available. 159-page pinyin index. 1,209 pages, 12,000 entries.

**Chinese Technical**

**English-Chinese Dictionary of Civil and Architectural Engineering Terms**  
英漢土木工程詞彙  
Hong Kong: Commercial Press 1979  
Does not have Chinese-English index. 706 pages; 50,000 entries.

**Chinese Technical**

**A Modern Science and Technology Dictionary**  
现代科学技术词典  
Shanghai: Shanghai Kexue Jishu Chubanshe 1980  
Two volumes. Chinese-Chinese format with brief English equivalents. Arranged by stroke order, with Pinyin index. Illustrated. Very good, comprehensive dictionary for agriculture and all the sciences. 2,751 pages, 167,000 entries.

**Chinese Technical**

**A Modern Scientific and Technical Dictionary**  
现代科学技术词典, Shanghai, Shanghai Scientific and Technical Publishing House, 1980  
2 volumes. 120,000 entries.

**Chinese Technical  
English-Chinese Dictionary of Lasers and  
Infrared Technique (2nd edition)**  
英汉激光与红外技术词汇

Zhou Rongsheng , Chief Editor

Beijing: Kexue Chubanshe 1987

34-p section of English abbreviations.

384 pages, 20,000 entries.

**Chinese Technical  
English-Chinese Computer Software  
Dictionary**

英汉计算机软件词典

Zhou Hanzong 周翰宗, Chief Editor,

Changsha: Hunan Kexue Jishu Chubanshe  
1986

Very good on artificial intelligence terminology. 496 pages,  
30,000 entries.

**Chinese Technical  
English-Chinese Dictionary of Data  
Communications Technology**  
英汉数据通信技术辞典

Electrical Engineering Press 1990

667 pp. Although mainly in English-Chinese format, this  
dictionary has a 123 page Pinyin index, so it functions as a  
Chinese-English dictionary. Has many specialized  
communications terms.

**Chinese Technical  
English-Chinese Dictionary of Remote Sensing**  
英汉遥感辞典

Li Wenlan 李文兰 Chief Editor

Beijing: Kexue Puju Chubanshe 1986

85-page section of English abbreviations. 286 pages, 10,000  
entries.

**Chinese Technical  
An English-Chinese Dictionary of Technology**  
英汉技术词典

Edited by Qinghua University specialist group

Beijing: Guofang Gongye Chubanshe 1978

Best general English-Chinese technical dictionary, 2437 pages,  
73,000 entries.

**Chinese Technical  
English-Chinese Dictionary of Electrical  
Engineering (2nd Edition)**  
英汉电工词典

Beijing: Kexue Chubanshe 1987

Best English-Chinese electronics dictionary. 1698 pages, 85,000  
entries.

**Chinese Technical  
English-Chinese Dictionary of Television and  
Electroacoustics**

英汉电电视声词典

Beijing: Kexue Chubanshe 1987

Broader in scope than previous dictionary. 961 pages, 47,500  
entries.

**Chinese Technical  
English-Chinese Dictionary of Television and  
Video Recording**

英汉电视录象辞典

Beijing: Renmin Youdian Chubanshe 1983

107-p pinyin index. 390 pages, 7000 entries.

**Chinese Technical  
Chinese-English Dictionary of Electronics  
Technology**

汉英电子技术词典

甘大友 Gan Dayou Chief Editor

Beijing: Dianzi Gongye Chubanshe 1987

Best Chinese-English electronics dictionary, 1025 p, 82,000  
entries.

**Chinese Technical  
English-Chinese Lightwave Communications  
and Optical Fiber Technical Dictionary**  
英汉光通信光纤技术辞典

Li Guangqian, Chief Editor

Beijing: Renmin Youdian Chubanshe 1985

Excellent on fiber optics terminology. 45-page pinyin index.  
334 p, 2800 entries.

**Chinese Technical  
Comprehensive Chinese-English Dictionary of  
Science and Technology, 2nd Edition**  
汉英综合科学技术词汇

Beijing: Science Press 1988

An enlarged and revised version of 1983 edition, now includes  
120,000 terms. This new edition of the basic, most popular one-  
volume Chinese-English S&T dictionary looks promising. 1983  
version of 80,000 terms was not as comprehensive as 汉英科  
技大词典 but more convenient to use. 2nd edition has 1541  
pages.

---

**Indonesian General  
An English-Indonesian Dictionary** Echols,  
John M.; Shadily, Hassan  
Ithaca, N.Y.: Cornell University Press 1975  
A standard work.

**Indonesian General**  
**Glossary of Abbreviations and Acronyms**  
**Used in Indonesian**, Sugeng Maulana, P.T.  
Ichtar  
Baru, Jakarta: 1980  
Most extensive collection of abbreviations; essential.

**Indonesian General**  
**An Indonesian-English Dictionary** Echols,  
John; Shadily, Hasan  
Ithaca, N.Y.: Cornell University Press 1963  
The standard general use dictionary.

**Indonesian General**  
**Contemporary Indonesian-English Dictionary**  
Schmidgall-Tellings, A.; Stevens, Alan Athens,  
Ohio, Ohio University Press 1981  
A supplement to the Echols-Shadily dictionary.

**Indonesian General**  
**Kamus Bahasa Indonesia, vol I (A-J)**  
Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan  
Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan  
1983  
Later volumes not yet available; promises to be the best work in  
its field.

**Indonesian General**  
**Kamus Dialek Jakarta** Chaer, Abdul  
Jakarta: Nusah Inda 1976  
Necessary for renditions of direct quotations in this important  
local dialect.

---

**Japanese Abbreviations / Technical**  
**Shin Gijutsu Ryakugo Jiten** Aoyama, Koichi  
Tokyo: Kogyo Chosakai Publishing Co. 1985  
Useful dictionary of romaji abbreviations of technical terms  
found in Japanese texts.

**Japanese Economic**  
**Advanced Business English Dictionary,**  
**revised edition** Kobayashi, Hisao  
Tokyo: Pacific Management Consultants, Global  
Management Group 10 Nov 1987  
2128 p. English-Japanese renditions good; Japanese-English  
renditions not always adequate; best of its type.

**Japanese Economic**  
**Keizai Yogo Jiten** Hasegawa, Hiroyuki  
Tokyo: Fujishobo 1985  
Definitions brief, but good.

**Japanese Economic**  
**New Japanese-English Dictionary of Economic**  
**Terms**  
Tokyo: The Oriental Economist 1985  
Entries in romanized Japanese.

**Japanese Economic**  
**Waei Keizai Eigo Jiten** Hanada, Minoru  
Tokyo: The Japan Times, Ltd. 1976  
Not comprehensive, but good.

**Japanese General**  
**Iwanami Kokugo Jiten** Nishio, Minoru; Etsutaro,  
Iwabuchi  
Tokyo: Iwanami Shoten 1971  
Pocket-sized dictionary containing alternate Katakana spellings.

**Japanese General**  
**Seikai Kancho Jinjiroku**  
Tokyo: Toyo Keizai Shinposha [published  
annually]  
Gives yomikata for names of Diet members, bureaucrats down to  
department level, public corporations, business special  
corporations, and local governments. Unfortunately it does not  
give the English for position titles.

**Japanese General**  
**Japanese Family Names in Chinese Characters;**  
**A Guide To Their Readings, Nihon Seimei**  
Yomifuri Jiten Sei no Bu  
**Japanese Given Names in Chinese Characters;**  
**A Guide To Their Readings, Nihon Seimei**  
Yomifuri Jiten Mei no Bu  
Tokyo: Nichigai Associates 1990  
Family Names volume has 56,000 readings of 42,000 names,  
Given Names volume has 90,000 readings of 72,000 names. This  
is more than the 36,000 total in P. G. O'Neil's *Japanese Names*.  
However, a few names not found in Nichigai do appear in O'Neil.  
Hardcore translators will want, and need, both volumes in  
addition to O'Neil. Not-so-hardcore translators may find O'Neil  
adequate for family names but will still find the Nichigai Given  
Names volume very useful.

**Japanese General**  
**Kojien 4th edition**, Shinmaru, Izuru  
Tokyo: Iwanami Shoten 1991  
Encyclopedic dictionary; modern orthography.

**Japanese General**  
**Nandoku Seishi Jiten** Ono, Shiro; Fujita, Yutaka  
Tokyo: Tokyodo 1977  
Pronunciation of difficult-to-read names.

**Japanese General**

**Nichibei Hyogen Jiten** Iwazu, Keisuke

Tokyo: Shogakkan 1984

Defines and describes current terms in 158 fields.

**Japanese General**

**Nichibei Kogo Jiten** Seidensticker, Edward

Tokyo: Asahi Shuppansha 1978

Idiomatic expressions and slang; entries in romanized Japanese syllabic.

**Japanese General**

**Nihon Chimei Hatsuo Jiten** Nihon Hoso

Kyokari

Tokyo: Nihon Hoso Shuppan Kyokai 1959

Pronunciations guides for prefectures, cities, counties, railway stations, etc.

**Japanese General**

**Shin Eiwa Daijiten** Koine, Yoshio

Tokyo: Kenkyusha 1983

Comprehensive general vocabulary.

**Japanese General**

**Shin Waei Daijiten** Masuda, Ko

Tokyo: Kenkyusha 1981

Comprehensive general dictionary.

**Japanese General**

**Waei Honyaku Handbook** Murata, Seimei

Tokyo: The Japan Times, Ltd 1991

Describes private and governmental organizations and relevant terminologies. 6th edition

**Japanese General**

**Nihon Shoko Keizai Dantai Meibo** (The

Economic & Industrial Organizations in Japan)

Tokyo Chamber of Commerce and Industry 1982

**Japanese General**

**Japan Directory of Professional Associations**

Tokyo: Intercontinental Marketing KK 1984

Lists approx. 3,800 academic, business, professional, and technical groups.

**Japanese Technical**

**Kagaku Daijiten**

Tokyo: Maruzen 1985

From math to medicine; contains English index.

**Japanese Technical**

**Kagaku Gijutsu 35-Mango Daijiten**, 2 vols., 3rd edition

Tokyo: Interpress 1990

Most comprehensive S&T dictionary available.

**Japanese Technical**

**Magurohiru Kagaku Gijutsu Yogo Daijiten**

McGraw-Hill S&T Dictionary

Tokyo: Nikkan Kogyo Shimbunsha 1982

For those who cannot afford the Interpress dictionary; contains English index.

**Japanese Technical**

**Nikkei High-Tech Dictionary**

Tokyo: Nihon Keizai Shimbunsha 1983

Small but useful dictionary of recent terms in high tech (computers, new materials and industrial technology).

**Korean Economics**

**Kyongje Sino Sajon** Chang Tae-hwan, ed.

Daily Economic Press 1989

632 p.

**Korean Electronics**

**Chonja Konghak Yongu Sajon (Kor-Eng)**,

Seoul: Kanamsa 1986

**Korean General**

**Choson Munhwa-o Sajon**

Pyongyang: Linguistics Research Institute,

Academy of Social Sciences 1973

Essential for North Korean nuances. Korean-Korean dictionary.

**Korean General**

**Huondae Choson-mal Sajon (Kor-Kor)**

Pyongyang: Kwahak, Paekgwajon Chulpansa

1981

**Korean General**

**Yongcho Sajon, Eng-Kor** Kim Il-song University,

chollima Yong-o Kwangjwa

Oegukmun Toso Chulpansa 1976

Classic. This and the above North Korean dictionary are available only from Tokyo. (See the "Booksellers" listing in this issue of NUTs for the Tokyo address.)

**Korean General**

**Kugo Taesajon, Comprehensive Korean-**

**Korean dictionary** Yi Hui-sung

Seoul: Minjung Sorim 1981

Essential for South Korean nuances.

**Korean General**

**Hyondae Hwaryong Okp'yon-Ch'osinp'an**  
Seoul: Tong-A Chulpansa 1985

Comprehensive dictionary of Chinese characters to Korean; also contains Japanese and English meanings.

**Korean General**

**Essence Hanyong Sajon, Comprehensive Korean-English Dictionary** Kim Chol-hwan  
Seoul: Minjung Sorim 1988

**Korean General**

**Essence Yonghan Sajon** Kim Myong-hwan; Kim Chol-hwan  
Seoul: Minjung Sorim 1984

The best known of the standard works in the field.

**Korean General**

**The New World Korean-English Dictionary**  
Seoul: Sisa Yong-osa 1985

The most comprehensive dictionary. Expensive.

**Korean Technical**

**Kigye Yongojip (Kor-Eng-Ch)**  
Seoul: Tongmyongsa 1976

**Korean Technical**

**Kigye Yongo Sajon (Eng/Kor-Jap/Kor)**  
Seoul: Songan-dang 1985

Comprehensive.

**Korean Technical**

**Wonjaryok Yongo Sajon Hanguk Wonjaryok**  
Seoul: Sanop Hoeui 1983

Dictionary of nuclear energy terminology.

**Lao General**

**Lao-English Dictionary, 2 vols** Kerr, Allen D.  
Washington, D.C.: Consortium Press, The Catholic University of America Press 1972

Particularly useful for esoteric Pali and Sanskrit roots and botanical terms.

**Malay General**

**Kamus Dewan** Iskandar, Teuku  
Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka 1984

The best dictionary in its field; employs the new orthography.

**Malay General**

**Kamus Dwibahasa (Eng-Malay)** Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur [Language Council, Ministry of Education]  
Kuala Lumpur: 1979

The standard work in the field.

**Malay General**

**Times English-Malay/Malay-Eng Dictionary**  
Awang Sudjai Hairul  
Singapore: Times Educational Co Ltd. 1977

Uses old orthography.

**Multilingual General**

**Dictionnaire Vietnamien-Chinois-Francais**  
Gouin, Eugene

Saigon: Imprimerie d'Extreme Orient 1957

Useful for identifying Chinese roots.

**Multilingual General**

**Tu Dien Thuat Ngu Khoa Hoc Xa Hoi Nga-Phap-Viet**

Hanoi: Nha Xuat Ban Khoa Hoc Xa Hoi 1979

Cross-indexed from Vietnamese to Russian.

**Pilipino General**

**Vicassan's Pilipino-English** Santos, Vito C.  
Manila: National Book Store 1986

Most complete of the Pilipino-English dictionaries; 68,000 entries (based on the Leo English dictionary).

**Tagalog General**

**English-Tagalog Dictionary** English, Leo James  
Manila: Congregation of the Holy Redeemer 1986

Most complete English-Tagalog dictionary; 84,000 entries.

**Tagalog General**

**Tagalog Dictionary** Ramos, Teresita V.  
Honolulu: University of Hawaii Press 1982

4,000 Tagalog roots, affixes, stems and a few compounds and idioms; designed for beginners.

---

**Thai General**  
**Pru's Thai-English Dictionary** Plang  
Phloyphrom; Robert Dorne Golden  
Bangkok: Pricha Co Ltd. 1955  
Excellent for esoterica; numerous examples in context.

**Thai General**  
**Thai-English Student's Dictionary** Haas,  
Mary R.  
Stanford: Stanford University Press 1964  
Uses words in context; substantial number of royal language  
terms.

**Thai General**  
**Photchana-Saranukrom, Chabap Thansamai**  
(Thai-Thai), 2 vols Pleuang Na Nakhon  
Bangkok: Thai Wattana Phanit 1973  
Necessary for the rarely encountered Sanskrit or Pali words,  
which are not found in Thai-English dictionaries.

**Thai General**  
**New Model Thai-English Dictionary**, 3d ed., 2  
vols So Sethaputra  
Bangkok: Thai Wattana Phanit 1978  
Numerous examples given in context for many entries.

---

**Vietnamese Economics**  
**Tu Dien Kinh Te**  
Hanoi: Nha Xuat Ban Su That 1979  
Translation of Russian dictionary published in 1958.

**Vietnamese General**  
**Bildwoerterbuch Deutsch Vietnamesisch**, 2 vols  
Nguyen Luyen  
Leipzig: VEB Verlag Enzyklkopaedie 1981  
Entries are grouped by subject; Vol 1, illustrations; Vol 2, text.

**Vietnamese General**  
**Tu Dien Tieng Viet**  
Hanoi: Vien Khoa Hoc Xa Hoi Viet Nam, Vien  
Ngon Ngu Hoc, Trung Tam Tu Dien Ngon Ngu  
1992  
38,410 entries. Best Vietnamese-Vietnamese dictionary.

**Vietnamese General**  
**Thanh Ngu Tieng Viet** Nguyen Luc

Hanoi: Nha Xuat Ban Khoa Hoc Xa Hoi 1978  
Necessary for correct rendition of proverbs.

**Vietnamese General**  
**Tu Dien Anh Viet** Huu Chi et. al.  
Hanoi: Nha Xuat Ban Khoa Hoc Xa Hoi 1975  
65,000 entries; best English-Vietnamese dictionary.

**Vietnamese General**  
**Tu Dien Hoc Sinh [Cap III]** Nguyen Luong Ngoc  
Hanoi: Giao Duc 1971  
Not comprehensive; however, entries are detailed.

**Vietnamese General**  
**Tu Dien Thanh Ngu Dien Tich** Dien Huong  
Saigon: Khai Tri 1961  
Necessary for understanding elliptical statements.

**Vietnamese General**  
**Tu Dien Tieng Viet** Van Tan  
Hanoi: Nha Xuat Ban Khoa Hoc Xa Hoi 1986

**Vietnamese General**  
**Tu Dien Viet Han** Ho Ch'eng  
Peking: Shang-Wu Yin Shu-Kuan 1960  
Provides table for conversion from Vietnamese to Chinese; 65,000  
entries.

**Vietnamese General**  
**Tu Dien Viet-Anh** Bui Phung  
Hanoi: Hanoi University 1986  
Best Vietnamese-English dictionary.

**Vietnamese General**  
**VC/NVA Terminology Glossary**, 4th ed.  
Saigon: US Army 1971  
Terms compiled from captured communist documents; many  
terms not found in other dictionaries.

**Vietnamese General**  
**Vietnam Tu Dien**, 2 vols. Le Van Duc  
Saigon: Khai tri 1970  
Large number of historical, geographical, slang, and idiomatic  
entries. Available from Pacific Northwest Trading Co, PO Box  
33184, Ft. Lewis, Washington, 98433

**Vietnamese General**  
**Vietnamese-English Student Dictionary**  
Nguyen Dinh Hoa  
Carbondale: Southern Illinois University 1971  
Definitions may not reflect communist usage.



**Vietnamese Legal**  
**Tu Dien Viet-Anh Quynh Lam**  
**Saigon: Tien Hoa 1970**  
Out of print; useful.

# MULTILINGUAL

Some multilingual dictionaries are listed in the language sections, depending on their major emphasis.

**Language Subject**  
**Title Author**  
**City: Publisher Year**  
**Comment**

**Multilingual Aerospace**  
**Worterbuch Luft- und Raumfahrttechnik**  
**(Rus-Ger-Eng)**  
Verlag W. Girardet 1986  
Good coverage; 35,000 terms.

**Multilingual Agriculture**  
**Dictionary of Agriculture (Ger-Eng-Fr-Sp-**  
**Rus)**  
Haensch & Haberkamp BLV  
Verlagsgesellschaft 1975

**Multilingual Aviation/Space**  
**Complete Multilingual Dictionary of**  
**Aviation and Aeronautical Terminology**  
Demaïson  
Passport Books 1984

**Multilingual Aviation/Space**  
**Multilingual Aeronautical Dictionary in 10**  
**languages. 1 vol.**  
Agard Advisory Group for Aerospace  
Research & Development of NATO 1980

**Multilingual Computers**  
**Complete Multilingual Dictionary of**  
**Computer Terminology (Eng-Fr-It-Sp-Por)**  
Nania  
Passport Books 1984

**Multilingual Computers**  
**The Multilingual Computer Dictionary**  
**(Eng-Fr-Ger-It-Por-Sp) Isaacs, Dr. Alan, ed.**  
New York: Facts On File, Inc. 1981

**Multilingual Computers**  
**Dictionary of Microprocessor Systems**  
**(Eng-Ger-Fr-Rus) Mueller, D.**  
Elsevier 1991  
Excellent coverage.

**Multilingual Computers**  
**Anglo-russko-nemetskiy-frantsuzskiy**  
**tolkovyy slovar po vychislitel'noy tekhnike**  
**i obrabotke dannykh Shishmarev, A.I.;**  
**Zamorin, A.P.**  
Moscow: Russkiy yazyk 1978  
Good because it has Russian definitions.

**Multilingual Construction**  
**Constructii materiale de constructii si**  
**hidrotehnica (Eng-Rus-Ger-Fr-Rom)**  
Dumitrescu, D.  
Bucharest 1979  
Provides some help in the poorly covered construction field.

**Multilingual Construction**  
**Stroitel'nyy slovar (Rus-Eng-Fr-Dutch)**  
Korechemkin, S.N.  
Moscow: Russkiy yazyk 1985

**Multilingual Economics**  
**Dictionary of Commerce, Finance and**  
**Law. 3 vols. (Eng-Ger-Fr) Herbst, Robert**  
Zug, Switzerland: Translegal  
Excellent coverage.

**Multilingual Economics**  
**Elsevier's Banking Dictionary (Eng-Fr-It-**  
**Sp-Dut-Ger) Ricci, R.**  
New York: Elsevier Science Publishing Co.  
1980

**Multilingual Economics**  
**Elsevier's Dictionary of Financial Terms**  
**(Eng-Ger-Sp-Fr-It-Dut) Thomson, E.J.**  
New York: Elsevier Science Publishing Co.  
1980

**Multilingual Economics**  
**The World Bank Glossary (Eng-Fr-Sp)**  
World Bank  
World Bank Language Services Division 1982  
Finance; loans.

**Multilingual Economics**  
**Otnyelyv aruszotar Szilagi, Mihaly**  
Budapest: Kozgazdasagi & Jogi Kiado 1964  
Five-language commodity dictionary.

**Multilingual Electronics**  
**IEC Multilingual Dictionary of Electricity**  
 (Fr-Eng-Ger-Rus-It-Dut-Pol-Sw)  
 International Electrotechnical Commission  
 IEEE Service Center, Publication Sales Dept.,  
 445 Hoes Lane, Piscataway, NJ 08854-4150  
 1983  
 9 languages; definitions in English.

**Multilingual Electronics**  
**Slovar po elektrotehnike (Dictionary of**  
**Electronics [Eng-Ger-Fr-Dut-Rus])**  
 Luginskiy, Ya.N.; Buloshin, I.A., eds.  
 Moscow: Russkiy yazyk 1984

**Multilingual Electrical Engineering**  
**Slovar po elektrotehnike (Eng-Ger-Fr-**  
**Rus)** Luginskiy, Ya.N., ed.  
 Moscow: Russkiy yazyk 1985  
 8,000 terms.

**Multilingual Geology**  
**World Mining Glossary of Mining,**  
**Processing, and Geological Terms (Ger-**  
**Eng-Sw-Fr-Sp)** Wyllie, R.J.M.; Argall,  
 George O. Jr., eds.  
 1975  
**Multilingual Geography**  
**Chetyrekhyazychnyy entsiklopedicheskiy**  
**slovar terminov po fizicheskoy geografii**  
**(Ger-Rus-Fr-Eng)** Spiridonova, A.I.  
 Moscow: Sovetskaya entsiklopediya 1980

**Multilingual General**  
**Dictionary of Foreign Terms** Mawson, C.O.  
 New York: Thomas Y. Crowell Co. 1975  
 Lists foreign expressions in English usage; 15,000 entries.

**Multilingual General**  
**Dictionnaire Vietnamien-Chinois-Francais**  
 Gouin, Eugene  
 Saigon: Imprimerie d'Extreme Orient 1957  
 Useful for identifying Chinese roots.

**Multilingual General**  
**Tu Dien Thuat Ngu Khoa Hoc Xa Hoi Nga-**  
**Phap-Viet**  
 Hanoi: Nha Xuat Ban Khoa Hoc Xa Hoi 1979  
 Cross-indexed from Vietnamese to Russian.

**Multilingual Information Sciences**  
**Fachwoerterbuch: Informatik 2 vols. Vol**  
**I (A-Z) + Vol II (Register) (Ger-Fr-Rus-Eng)**  
 Heidelberg: Dr. Alfred Hürthig Verlag 1989

Compendious.

**Multilingual Mathematics**  
**Woerterbuch Matematik (Eng-Fr-Ger-**  
**Rus),** Sube, R.  
 Verlag Technik 1982  
 Comprehensive coverage of math and related fields.  
 Excellent

**Multilingual Medical**  
**Lexicon Medicum (Eng-Rus-Fr-Ger-Lat-**  
**Pol)** Zlotnicki, ed.  
 Warsaw 1971

**Multilingual Military**  
**Disarmament Terminology (Rus-Fr-Sp-**  
**Eng-Ger)** Language Services Division,  
 Federal Republic of Germany, Foreign Office  
 Walter de Gruyter, Berlin & New York, 1982  
 Covers disarmament, as well as the organizations, treaties,  
 and conferences on the subject.

**Multilingual Military**  
**Illyustrirovanny voyenno-tekhicheskiy**  
**slovar (Rus-Eng-Ger-Fr-Sp)** Nelyubin, L.L.  
 Moscow: Voenizdat 1968  
 Extremely dated but has some useful data.

**Multilingual Military**  
**Semiyazychnyy voyennyy slovar (Rus-**  
**Pol-Bul-Cz-Rom-Hun-Ger)** Boyko, I.M.  
 Moscow: Voenizdat 1971  
 Warsaw Pact terminology; no English index. Useful for  
 switching from one Warsaw Pact language to another;  
 based on Russian military terminology with indices for  
 each of the other languages. Out-of-print.

**Multilingual Narcotics**  
**Terminology of Drugs and Narcotics (It-**  
**Ger-Fr-Eng-Dut-Dan)** European Parliament  
 March 1978

**Multilingual Naval**  
**Elsevier's Nautical Dictionary in 5**  
**Languages (Ger, etc.)**  
 New York: Elsevier 1965

**Multilingual Naval**  
**Schiffbau-Schiffahrt- Fischereitechnik**  
**(Ger-Eng-Rus), 2d ed.** Bensch, E.  
 Berlin: VEB Verlag Technik 1979  
 Out of print. Excellent for ship design and shipbuilding  
 terminology.

**Multilingual Nuclear Power  
Dictionary of Nuclear Engineering (Rus-  
Ger-Fr-Eng)** Sube, Ralf  
Elsevier 1985  
Extremely good.

**Multilingual Optics  
Dictionary of Opto-Electronics and  
Electro-Optics (Eng-Ger-Fr-Sp)** Nentwig,  
K.  
Amsterdam: Elsevier 1986

**Multilingual Political  
European Treaties Vocabulary (Eng-Fr-  
Ger-It-Dan-Dut)** Commission of the European  
Communities  
Brussels 1977  
Helpful for official names and treaties.

**Multilingual Technical  
Technik-Worterbuch  
Hochenergiephysik (Ger-Eng-Fr-Rus)**  
Berlin: VEB Verlag Technik 1987  
High energy physics.

**Multilingual Technical  
Eisenbahn (Ger-Eng-Fr-Rus)**  
Brandstetter Verlag 1983  
For railroad and transportation terms; excellent.

**Multilingual Technical  
Woerterbuch Physik (Ger-Eng-Fr-Rus)**  
Sube, R.  
Verlag Harri Deutsch 1984  
Comprehensive coverage of physics and related fields;  
essential for large volume translators.

**Multilingual Technical  
Schweisstechnik (Eng-Ger-Fr-Rus-Pol-  
Slovak)** Dollinger, A.  
Berlin: VEB Verlag Technik 1974  
Good for welding terminology.

**Multilingual Technical  
Fachwoerterbuch der Kunststofftechnik  
(Ger-Eng-Fr-Rus)** Kaliske, G.  
Heidelberg: Dr. Alfred Huethig Verlag 1983  
Good coverage of plastics.

**Multilingual Technical  
Dictionar Tehnic Poliglot, 2d ed. (Rom-  
Rus-Eng-Fr-Ger-Sp)**  
Bucharest: Editura Tehnica 1967  
Best technical dictionary available for Romanian.

**Multilingual Technical  
The Illustrated Dictionary of Mechanical  
Engineering (Eng-Ger-Fr-Sp-Rus)** Shvarts,  
Vladimir  
Moscow: Russkiy yazyk 1986.

**Multilingual Technical  
Wörterbuch Numerische Steuerung und  
Werkzeug-maschinen (Eng-Ger-Fr),**  
Amkreutz, Johann  
Datakontext-Verlag 1985  
Good coverage of machine tools.

# REFERENCE

The following are reference works other than dictionaries which we find helpful in translation work.

**Arabic Dictionaries**  
**Arabic-English and English-Arabic Dictionaries in the Library of Congress**  
 Selim, George Dimitri  
 Washington, D.C: Library of Congress 1992  
 Arranged by subject, with a name index and a title index.  
 Has an appendix of dictionaries not acquired by the Library.

**Chinese Political**  
**Who's Who in the People's Republic of China** Wolfgang Bartke  
 New York: M.E. Sharpe Inc. 1987  
 Includes photographs. 729 pages.

**Czech Economic**  
**Ekonomicka encyklopedie, 2 vols.**  
 Prague: Svoboda 1984

**Czech Political**  
**ABC strucny politicky slovník** Solc, Miroslav  
 Prague: Svoboda 1986

**Czech Political**  
**Slovník politické ekonomie** Volkov, M.I.  
 Prague: Svoboda 1982

**Czech Technical**  
**Mala encyklopedie vedeckého řízení, 2 vols.**  
 Nosek, Vladislav  
 Prague: Nase Vojsko 1976

**Danish General**  
**Hvem - Hvad - Hvor Politikens Arbog**  
 (annual)  
 An annual "wrap-up" of the year's events. Valuable for translators who do not routinely handle stories from Denmark and need background. See in particular pages 343-345 for new words in Danish (1988 ed).

**English Abbreviations**  
**Acronyms, Initialisms & Abbreviations Dictionary** Towell, Julie  
 Detroit: (updated annually)  
 Expensive.

**English Abbreviations**  
**The Australian Dictionary of Acronyms & Abbreviations** Jones, David J.  
 Adelaide: Second Back Row Press 1981  
 Comprehensive.

**English Biochemistry**  
**Concise Encyclopedia of Biochemistry**  
 Walter de Gruyter & Co.

**English Chemistry**  
**CRC Handbook of Chemical Synonyms and Trade Names** W. Gardner  
 CRC Press

**English Chemistry**  
**Chemical Abstracts**  
 Columbus, Ohio

**English Chemistry**  
**Hakh's Chemical Dictionary** Grant, Julius  
 McGraw-Hill 1969

**English Chemistry**  
**The Condensed Chemical Dictionary** Rose, Arthur  
 New York: Reinhold Publishing Corp. 1961

**English Chemistry**  
**Condensed Chemical Dictionary, 10th ed.**  
 Hawley  
 Van Nostrand 1981

**English Economics**  
**Dictionary of Economics and Business**  
 Erwin Esser Nemmers  
 N.J.: Littlefield, Adams & Co.

**English Electronics**  
**Radio Shack Dictionary of Electronics**  
 Graf, Rudolf  
 1975-76

**English Electronics**  
**The Illustrated Dictionary of Electronics**  
 Turner, Rufus P.  
 Blue Ridge Summit, PA: TAB Books Inc.

**English Energy**  
**Encyclopedia of Energy, 2d ed.**  
 McGraw-Hill 1981

**English Energy**  
**Soviet Energy Technologies** Campbell,  
Robert W.  
Bloomington: Indiana University Press 1980

**English Energy**  
**Energy Handbook** Loftness, Robert L.  
Van Nostrand Reinhold 1984

**English Energy**  
**Nuclear Reactor Concepts** U.S. Nuclear  
Regulatory Commission  
1985

**English Energy**  
**The Electric Power Business** Vennarad,  
Edwin  
McGraw-Hill 1962

**English Engineering**  
**How Things Work**, 4 vols  
Simon & Schuster, Inc. 1985

**English General**  
**Africa South of the Sahara 1986** Europa  
Publications Limited  
London, England: 1986  
Country surveys

**English General**  
**Great Soviet Encyclopedia**, 31 vol.  
New York: Macmillan 1973

**English General**  
**Hammond World Atlas**  
Hammond Inc. 1982  
Place names

**English General**  
**Oxford American Dictionary**  
1980

**English General**  
**South America, Central America and the  
Caribbean 1986**  
London, England: Europa Publications Limited  
1986  
Survey of all the countries of Latin America and the  
Caribbean.

**English General**  
**The Europa Year Books 1987**  
London, England: Europa Publications Limited  
A World Survey, 2 vols., 26th ed.

**Africa South of the Sahara**, 16th ed.  
**The Far East and Australasia**, 18th ed.  
**The Middle East and North Africa**, 33d ed.  
**South America, Central America and the  
Caribbean**, 1st ed.  
**The International Who's Who 1987-88**, 51st  
ed.  
**The World of Learning**, 37th ed.

General and statistical surveys of every country in the world;  
details of the constitutions, government, political parties,  
judicial systems, finance, etc.

**English General**  
**Webster's New Geographical Dictionary**  
Merriam 1980

**English General**  
**Webster's Ninth Collegiate Dictionary**  
FBIS uses this for official renderings.

**English General**  
**"English Core Library List for Translators  
in the Sciences and Technology"** Nekrassoff,  
V.N. META, 25, 1, p 110  
This article, from the Canadian translation journal; contains  
a list of recommended English references.

**English General**  
**Lloyd's Register of Ships**, 3 vols  
London: Lloyd's Register of Shipping 1987-88  
Names of non-military ships.

**English General**  
**Books in Print**  
New York: R. R. Bowker Co. [periodic updates]  
Vols 1-3 Authors; Vols 4-6, Titles, Vol 7, Publishers. Useful  
subject guide also available.

**English Geography**  
**The Columbia Lippincott Gazetteer of the  
World**  
New York: Columbia University Press 1961

**English Language**  
**A Dictionary of Modern English Usage**, 2d  
ed., Fowler, H.W.  
Oxford Univ. Press 1965

**English Medical**  
**Stedman's Medical Dictionary**, 24th ed.  
Baltimore: Williams and Wilkins 1982  
Highly recommended by our best medical translators.

**English Medical**  
**Dorland's Medical Illustrated Dictionary**,  
26th ed.  
Philadelphia: W.B. Saunders Co. 1981  
Highly recommended by one of our best medical translators.  
Available also in Spanish and Italian editions.

**English Medical**  
**The Merck Index** Merck  
Rahway, N.J.: 1983  
Also available in Spanish and German.  
**English Medical**  
**The Merck Manual**, 14th ed., Berkow, R.  
Rahway, N.J.: Merck 1982  
Data on diseases, diagnostics, etc.

**English Metallurgy**  
**The Making, Shaping and Treating of Steel**  
McGannon H.E.  
Pittsburgh, PA: U.S. Steel (Printed by Herbic & Held) 1971

**English Military**  
**Jane's Yearbooks**  
London: Jane's Publishing Co. Limited [updated  
periodically]  
**Airport Equipment**  
**All the World's Aircraft**  
**Armour and Artillery**  
**Avionics**  
**Fighting Ships**  
**Freight Containers**  
**Infantry Weapons**  
**Merchant Ships**  
**Military Communications**  
**Military Vehicles and Ground Support**  
**Equipment**  
**Surface Skimmers**  
**Urban Transport Systems**  
**Weapon Systems**  
**World Railways**

Jane's volumes are expensive, but they can be found as used books. They are excellent guides for technical terms and provide useful background reading on military technology. Translators should be alert for Britishisms, such as "hollow charge" for "shaped charge."

**English Military**  
**The Armies of the Warsaw Pact Nations**, 3d ed. Wiener, Friedrich  
Vienna: Carl Ueberreuter Publishers 1981  
Invaluable for equipment types and as general reference on the former Warsaw Pact military.

**English Military**  
**Naval Terms Dictionary**, 4th ed., Noel and Beach  
Annapolis: Naval Institute Press 1978

**English Military**  
**Modern Naval Combat**, David Miller, Chris Miller  
Crescent Books: New York 1986

**English Military**  
**Modern Land Combat** David Miller, Chris Foss  
New York: Crescent Books 1987

**English Military**  
**Modern Air Combat** Bill Gunston, Mike Spick  
New York: Crescent Books 1983

**English Military**  
**Dictionary of United States Military Terms for Joint Usage**  
Joint Chiefs of Staff 1968

**English Military**  
**NATO Glossary of Terms and Definitions**  
AA-6(P), NATO MAS 1983

**English Military**  
**Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms**  
Joint Chiefs of Staff 1984

**English Military**  
**Military Terms, Abbreviation and Symbols; Dictionary of U.S. Army Terms, Army Regulations**  
Dept of Army, AR 320-5, Nov 1958

**English Nuclear Power**  
**Nuclear Power Quick Reference**  
General Electric

**English Oil**  
**A Dictionary of Petroleum Terms**, 2d ed.  
Austin: University of Texas 1979

**English Oil**  
**International Petroleum Encyclopedia**  
McCaslin, John C.  
Pennwell 1981



**English Oil**  
**Glossary: Selected Words and Phrases Used in the Energy and Petrochemical Industries**  
Phillips Petroleum

**English Oil**  
**Manual of Oil and Gas Terms, 5th ed.**  
Williams, Howard R., and Meyers, Charles J.  
New York / San Francisco: Matthew Bender Publishers

**English Place Names**  
**Webster's Geographical Dictionary G & C**  
Merriam & Co, 1967

**English Political**  
**Political Parties of the World, 2d ed.,** Day, Alan et al.  
London: Longman 1984

**English Political**  
**Political Handbook of the World: 1987,**  
Banks, A.S., ed.  
Binghamton: State University of New York, CSA Publications 1987

**English Political**  
**Yearbook on International Communist Affairs, Staar, Richard, ed.**  
Stanford, CA: Hoover Institution Press 1987

**English Political**  
**The International Year Book and Statesmen's Who's Who 1987**  
England RH191XE: Thomas Skinner Directories

**English Political**  
**Yearbook of International Organizations**  
Munich: Union of International Associations [updated periodically]

**English Political**  
**The Collected works of V.I. Lenin, Vols 1-45**  
Moscow: Progress Publishers 1977  
Communist jargon; names of political figures.

**English Space**  
**Jane's Aerospace Dictionary** Gunston  
Jane's 1980

**English Political**  
**A Dictionary of Marxist Thought, Bottomore, Tom, ed.**

Cambridge, MA: Harvard Univ Press 1983  
587 pages. A succinct guide to the basic concepts of Marxism.  
Each entry is followed by suggestions for further reading.  
Well indexed; has cross references and bibliography.

**English Technical**  
**Compilation of ASTM Standard Definitions**  
American Society Testing & Materials

**English Technical**  
**McGraw-Hill Encyclopedia of Science and Technology 15 vols.**  
New York: 1982  
Includes index. Expensive but essential to high-volume technical translators.

**English Technical**  
**The Illustrated Science and Invention Encyclopedia: How It Works**  
Westport, CT: Webster's Unified, Inc.

**English Technical**  
**Dictionary of Named Effects** Ballentyne, D.W.G.  
Chapman & Hall 1970

**English Technical**  
**Encyclopedic Dictionary of Technical Terms, 3 vols.** Callazo  
McGraw-Hill Book Co. 1980

**English Technical**  
**Van Nostrand's Scientific Encyclopedia, 6th ed.** Considine, Douglas M.  
Van Nostrand Reinhold Co. 1983

**English Technical**  
**Dictionary of Scientific and Technical Terms**  
McGraw-Hill 1984

**English Technical**  
**Dictionary of Biochemistry and Molecular Biology, 2nd Ed.** J. Stenesh, ed.  
Order from: Associated Technical Services, Inc., 855 Bloomfield Ave., Glen Ridge, N. J. 07028  
Completely revised and updated. Terms used by biochemists from a broad range of sciences, such as chemistry, immunology, genetics, virology, biophysics, and microbiology, are included. Abbreviations, both standard and nonstandard, are also provided, as well as cross-referenced synonymous expressions.

**English Technical**  
**Henderson's Dictionary of Biological Terms,**  
10th Ed. I. F. Hernderson/E. Lawrences, eds.  
Associated Technical Services Inc. (see above)  
Totally revised to give new emphasis to modern molecular  
and cellular biology, genetics, biochemistry, immunology,  
virology, neurobiology, and ethology.

**English Radio Engineering**  
**Mechanical Engineers Handbook** Sams,  
H.W.  
W. Kent: ITT 1950

**Finnish General**  
**Tiet Jatti Tiainen, J.**  
Helsinki: Otava 1983

**French General**  
**Quid 1987** Fremy, Dominique & Michele  
Paris: Robert Laffont 1985  
The annual French "World Almanac"; encyclopedic general  
reference particularly useful for abbreviations, political  
parties, companies, geographic, and historical references.

**Japanese Business**  
**Japan Company Handbook**  
Tokyo: Toyo Keizai Shinposha  
Published quarterly in two "sections." Contains extensive  
financial information on companies. For translation  
purposes a subscription is overkill; one new copy of each  
section every 1-2 years is adequate.

**Japanese General**  
**Gendai Yogo No Kiso Chishiki** Kokuminsha,  
Jiyu, ed.  
Tokyo: Jiyu Kokuminsha  
About current linguistic problems.

**Japanese General**  
**Konsaisu Chimei Jiten Nippon Hen**  
Tokyo: Sanseido 1975  
Lists all names appearing on Kokudo; maps; useful for  
transliteration of Japanese place names.

**Japanese General**  
**Nandoku Chimei Jiten** Yamaguchi,  
Keiichiro; Nanbara, Yisuke  
Tokyo: Tokyodo 1978  
Pronunciation of difficult-to-read place names.

**Japanese General**  
**Nandoku Seishi Jiten** Ono, Shiro; Fujita,  
Yutaka

Tokyo: Tokyodo 1977  
Provides pronunciation of difficult-to-read names.

**Japanese Political**  
**Zenkoku Chimei Benran**  
Tokyo: Japanese government  
Japanese place names arranged according to prefecture; easy  
to use.

**Multilingual Translation**  
**The Translator's Handbook** (With a Special  
Reference to Conference Translation From  
French and Spanish).  
Pennsylvania State University Press 1984  
It is a gold mine of the kinds of words that terrify every  
translator and is sprinkled with good advice on how to avoid  
wordiness and "translatorese." Helpful for translation, in  
general and for Spanish, French, and Portuguese, in  
particular.

**Polish Proverbs**  
**Polskie Przysłowia i Pwiedzenia oraz ich**  
**Odpowiedniki angielskie** T. J. Brzozowski-  
Birch  
Melbourne: Harold Press 1987  
Polish proverbs and sayings with their English equivalents.  
English index; 436 pages.

**Swedish Finland**  
**Uppslagsverket Finland, I-III** Allardt, Erik  
Helsingfors: Holger schildt 1982-85  
A reference about Finland written in Swedish.  
**Swedish General**  
**Norstedts uppslagsbok**, 18th revised ed.,  
Stockholm: PA Norstedt & Soners forlag 1982

# BOOKSELLERS

Some bookstores dealing in foreign languages are listed as follows. If our readers are aware of others, we will be pleased to print additional addresses in subsequent issues. This list does not constitute an endorsement of these companies but is provided for information only:

## *Dictionaries in all languages:*

**Alexander Horn**  
Internationale Buchhandlung  
Friedrichstrasse 39  
Postfach 3340  
6200 Wiesbaden FRG

**Imported Books**  
P.O. Box 4414  
Dallas, Texas 75208  
(Fr-Ger-Sp)

**Orbis Books (London) Ltd**  
66 Kenway Road  
London SW5 ORD  
Phone: 01 370 2210

**Associated Technical Services**  
855 Bloomfield Ave.  
Glen Ridge, New Jersey  
07028  
201-748-5673

**Schoenhof's Foreign Books**  
76-A Mount Auburn Street  
Cambridge, MA 02138  
617-547-8855

**Rizzoli International Book Store**  
712 5th Avenue  
New York, NY 10019  
212-397-3700

**Modern Language Book Store, Inc.**  
3160 "O" St.  
Washington D.C. 20007  
202-338-8963

**La Maison du Dictionnaire**  
95 bis, rue Lenendre  
75017 Paris

Represented in New York by:

**Marlin Publications International Inc.,**  
485 Fifth Ave.  
New York, NY 10017  
(212) 986-7752

**Grant & Cutler**  
55-57 Great Marlborough St  
London, England  
W1V2AY

**B. H. Blackwell, Ltd**  
48-51 Broad St.  
Oxford, OX 1 3BQ  
United Kingdom  
Represented in the U.S.:  
P. O. Box 1452  
Church Street Station  
New York, NY 10013

**Bailey Bros. and Swinfen, Ltd.**  
Warner House, Bowles Well Gardens  
Folkestone, Kent CT19 6PH  
United Kingdom

**German & International Book Store**  
1767 N Vermont Ave.  
Los Angeles, CA  
90027  
(213)660-0313

## *Arabic Books:*

**Rashid Sales**  
Atlantic Avenue  
Brooklyn, NY

## *Romance Languages:*

**The French & Spanish Book Corporation**  
115 Fifth Avenue  
New York, NY 10003  
212-673-7400

*Also:*  
610 Fifth Ave  
New York, NY 10020  
212-581-8810;  
652 South Olive St  
Los Angeles, CA 90014  
213-489-7963

**Western Continental Book, Inc.**  
625 E. 70th Ave. #5  
Denver, Colorado 80229  
303- 289-1761

**Eliseo Torres Spanish and Portuguese Book Center**  
17 East 22d St  
New York, NY 10010  
212- 477-0190

**Ediciones Universal**  
P. O. Box 353  
Miami, FL 33145  
(305) 642-3234  
*Near East dictionaries:*

**Editions du CNRS**  
15 quai Anatole France  
75700 Paris, France  
Especially good for languages of the Middle East.

**Editions Klincksieck**  
11 rue de Lille  
75007 Paris, France  
Especially good for languages of the Middle East.

**E.J. Brill**  
P.O. Box 1305  
Long Island City, N.Y. 11101

**International Book Center**  
P. O. Box 295  
Troy, Michigan 48099  
Good American distributor of Arabic dictionaries.

**Otto Harrassowitz**  
Internationale Buchhandlung  
Asien-Abteilung  
Postfach 2929, Taunusstrasse 5  
West Germany  
U.S. Rep.: Jane Maddox, Columbia, Md.  
1-800-642-2999.

**French and European Publications, Inc.**  
115 Fifth Ave.  
New York, NY  
10003  
212-673-7400

**Imported Books, Inc**  
P. O. Box 4414  
2025 W. Clarendon St  
Dallas, TX 75208

214- 941-6497  
Los Angeles, CA 90014  
(213) 489-7963

**Rizzoli International Bookstore**  
712 Fifth Ave  
New York NY 10019  
(212) 245-0400  
Chicago Store:  
835 N. Michigan Ave.  
Chicago, IL 60611  
312- 642-3500

**Books and Research, Inc.**  
250 W. 57th St.  
Suite 1609  
New York, New York 10107  
212-333-7772

### *Chinese:*

**China Books & Periodicals, Inc.**  
2929 24th St.  
San Francisco, CA 94110

**Cheng & Tsui Co.**  
P. O Box 328  
Cambridge, MA 02139  
617-277-1769

**Joint Publishing Company**  
Readers Service Centre  
9 Victoria Street  
Central District  
Hong Kong

**Japan Publications Trading Company**  
200 Clearbrook Rd  
Elmsford, NY 10423

**Nippon Book Company**  
364 East First St  
Los Angeles, CA 90012  
213- 624-2089

**OCS America** (202) 347-4233  
**Kinokuniya** (212) 765-1461

### *Asian dictionaries:*

Most large bookstores carry dictionaries for Asian countries; however, North Korean dictionaries generally have been available only from Tokyo at the following address:

25-3-2 Fujimi, Chiyoda-ku,  
Tokyo, Japan  
Phone: 261- 7634-6193

National Book Store, Inc  
701 Rizal Ave.  
Sta. Cruz, PO 1934  
Metro Manila, Philippines  
Ph: 49 43 06-09  
(Pilipino)

### *Slavic Languages:*

Western publishers do not generally buy the publishing rights to Slavic dictionaries because the market for such dictionaries (compared to the market for European dictionaries) is relatively slim. Translators can perhaps find old copies of Soviet/Slavic dictionaries in second hand bookstores.

**Associated Technical Services, Inc.**  
(See above address)

**Viktor Kamkin, Inc.**  
12224 Parklawn Drive  
Rockville, MD 20852  
301-881-5973

**FAM Book Service**  
69 Fifth Ave  
New York, NY 10003  
212- 255-8348

**Oriental Research Partners**  
Publishers and Library Wholesalers  
Box 158, 489 Walnut St.  
Newtonville, MA 02160

**Albert J. Phiebig, Inc.**  
Box 352  
White Plains, NY 10602-0352  
914-948-0138

**Schoenhof's Foreign Books**  
(See above address)

**Technical Dictionaries Co.**  
Box 2130  
Mt Vernon, Maine 04352

**Kubon & Sagner**  
Postfach 340108  
D 8000  
Munchen 34, FRG  
Ph: 089- 52 2027

### *Czech and Slovak dictionaries:*

**Interpress Ltd.**  
179 Blythe Road  
London W 14 OHL  
England

**Polonia Bookstore and Publishers Co.**  
2886 Milwaukee Ave  
Chicago, IL 60618  
312-489-2554

**Szwede Slavic Books**  
P.O. Box 1214  
Palo Alto, CA 94302-1214  
415-327-5590

**Slavica Publishers**  
P.O. Box 14388  
Columbus, Ohio 43214  
614-268-4002

### *Nordic Languages:*

**Tekniska Litteratursallskapet**  
Box 5073  
102 42 Stockholm, Sweden

**The Language Book Centre**  
New York, N. Y.  
Emphasis is on Asian language books and tapes, especially Japanese.

### *Hungarian Books:*

**Puski-Corwin**  
251 E. 82nd St.  
New York, N. Y. 10028  
212- 879-8893

# LETTERS

## Italian Treasure

*The following letter from Thomas D. Bowie arrived too late for inclusion in this issue's Italian listings. It's a good example of how translators can use monolingual dictionaries and other references to supplement the conventional bilingual dictionaries which are the staple tools of our trade.*

I was looking over your 1991 dictionary issue and did not see listed my prized recent acquisition, *Dizionario Italiano Ragionato* by G. D'Anna. Sintesi, Via Di Della Robbia, 22, 50132, Florence, Italy. 1988. (I bought mine in a Georgetown [Washington, D.C.] foreign language bookstore for \$92.95. I treasure it despite the small print and wispy pages.)

It provides the usual thorough treatment of the classical origin of Italian words. It is quite up-to-date (for now) in current words and usage, providing many illustrative examples, with some wry comments on changing times. It illustrates usage of many foreign words, including such English expressions as "fiscal drag." It notes the French origin of a number of modern Italian words, and even suggests the Arabic origin of the word "garbo," and the Norwegian origin of the English word "gap." For an Italian-language dictionary, its innovative approach is the frequent grouping of words by parent word or

root, not always respecting strict alphabetical order.

The glory of such an approach is that there is placed before one's eyes a wide array of meanings of words deriving from the same parent word or root, and entered under that word or root. Also, printed in bold type in proper order in the dictionary entries, according to the beginning word, are series of words comprising a given family of related words. These are set forth in their own internal alphabetical order, the parent word or root coming last, for ease of reference. Obviously, there are exceptions and deviations. Many words must stand alone. Others, such as the various ones beginning with "pre," are also listed separately.

Of course, the translator still has to render the Italian expression into appropriate English, but it helps when one has noted the meanings, relationships, nuances, and usages of the unfamiliar Italian expression. Once accustomed to its unusual ways, I found it the most helpful Italian-language dictionary I ever used for general translation.

I cannot end without expressing admiration and appreciation for all your fine efforts and publications, of such great help to us.

# FBIS Standardization Decisions

## Kazakhstan

FBIS now uses the adjective/noun **Kazakh** to mean "of or pertaining to the Kazakh ethnic group," and **Kazakhstani** to mean "of or pertaining to the government or country of Kazakhstan." Examples: "Kazakhstani president," "Kazakhstani citizens/Kazakhstanis," but "Kazakh folklore," "He's a Kazakh" [i.e., not necessarily a citizen of Kazakhstan--he could live in another country]. Guidelines on country adjectives and nouns for other former Soviet republics remain unchanged [see *NUTs* Vol 7 No 2 1992].

## Iran

Please translate شورای نگهبان **Shura-ye Negahban** as **Guardian Council**, rather than "Council of Guardians."

## Brazil

The following translations should be used:

Ministério da Previdência Social	Ministry of Social Security
Ministério do Bem-Estar Social	Ministry of Social Welfare

## Russia

Российский союз промышленников и предпринимателей	Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs (RUIE)
Всероссийский союз «Обновление»	All-Russian Renewal Union (party)
Гражданский союз	Civic Union (coalition)
Гражданское общество	Civil Society (faction)
Смена-новая политика	Smena-New Policy



## NOTES

### Azerbaijan

FBIS now prefers "**National Assembly**" for the Azerbaijani **milli medzhlis**, rather than Parliament, which was announced previously.

### Russia

The following terms may be used in reference to the **Chechen-Ingush** area:

**Chechen-Ingush Republic, Checheno-Ingushetia** (BGN provisional name, see "Recent BGN Decisions" *NUTs* Vol 7 No 4 1992)

#### **Chechen Republic, Chechnya**

adjective: Chechen

noun: Chechen(s)

#### **Ingush Republic, Ingushetia**

adjective: Ingush

noun: Ingush (singular and plural)

## FBIS REFERENCE AIDS

FBIS publishes glossaries, abbreviation/acronym lists, and other references to help our translators and editors maintain consistency and accuracy in our publications.

*Reference Aid: Glossary of Arms Control Terms (Russian-English), JPRS-TAC-88-011, 31 March 1988, 118 pages*

*Reference Aid: Swedish-English Glossary of Military and Technical Acronyms and Abbreviations, JPRS-WER-88-039, 22 July 1988, 190 pages*

*Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations of Portugal, JPRS-WER-88-049, 2 September 1988, 93 pages*

*Reference Aid: Portuguese Military Terms, JPRS-WER-88-054, 28 September 1988, 111 pages*

*Reference Aid: Abbreviations in the Romanian Press, JPRS-EER-88-081, 30 September 1988, 89 pages*

*Reference Aid: Scitech Terminology, unnumbered, November 1988, 809 pages*

*Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations of Norway, JPRS-WER-89-002, 4 April 1989, 138 pages*

*Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations of Denmark, JPRS-WER-89-003, 25 May 1989, 122 pages*

*Reference Aid: Crop Pest Glossary, JPRS-UEA-89-020, 11 July 1989, 25 pages*

*Reference Aid: Abbreviations in the Sub-Saharan African Press, JPRS-SSA-89-040, 12 September 1989, 316 pages*

*Reference Aid: Malaysia: Business Terminology, JPRS-SEA-89-033, 4 October 1989, 9 pages*

*Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations in the West European French-Language Press, Parts I & II, JPRS-WER-001-I, JPRS-WER-001-II, 2 March 1990, 808 pages*

*Reference Aid: French Scientific, Technical and Military Acronyms and Abbreviations, JPRS-EST-90-016, 7 September 1990, 1114 pages (3 volumes)*

*Reference Aid: Abbreviations in the Czech and Slovak Press, JPRS-EER-90-146, 24 October 1990, 204 pages*

*Reference Aid: Abbreviations and Acronyms Used in the Bulgarian Press, JPRS-EER-90-147, 25 October 1990, 344 pages*

*Reference Aid: Abbreviations in the Serbo-Croatian and Slovene Press, with Macedonian Supplement*, JPRS-EER-89-132, 20 November 1990, 405 pages

*Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations of Spain*, JPRS-WER-91-001, 25 January 1991, 135 pages (update)

*Reference Aid: Abbreviations in the Polish Press*, JPRS-EER-91-079, 28 January 1991, 283 pages (update)

*Reference Aid: Czech and Slovak Economic Terms*, JPRS-EER-91-035, 21 March 1991, 78 pages

*Reference Aid: Glossary of Spanish Military and General Acronyms and Abbreviations*, JPRS-LAM-91-001, 1 May 1991, 187 pages

*Estonian-English Glossary for Business and Technology*, JPRS-UPA-91-000, 29 May 1991, 42 pages

*Reference Aid: French-English Glossary of Nuclear Engineering*, JPRS-EST-91-009, 30 May 1991, 88 pages

*Reference Aid: Abbreviations, Acronyms and Special Terms in the Turkish and Cyprus Turkish-Language Press*, JPRS-WER-91-003, 23 June 1991, 202 pages

*Reference Aid: Glossary of Acronyms and Abbreviations of Italy*, JPRS-WER-91-002, 27 June 1991, 384 pages

*Reference Aid: Glossary of Portuguese Narcotics Terms*, JPRS-LAM-91-002, 31 July 1991, 81 pages

*Reference Aid: Khmer/English Glossary*, JPRS-SEA-91-022, 17 September 1991, 246 pages

*Reference Aid: Spanish-English, English-Spanish Military Dictionary*, Part One: Spanish-English, JPRS-LAM-89-004, 15 August 1989, 386 pages, Part Two: English-Spanish, JPRS-LAM-91-003, 4 November 1991, 391 pages (approximately 55,000 entries each direction)

*Reference Aid: Abbreviations, Acronyms, and Terms in South Asia*, JPRS-NEA-92-019, February 1992

*Reference Aid: Japanese Organizations and their English Equivalents*, JPRS-JST-92-010, 25 March 1992

*Glossary of Selected Russian Social Science Terms*, FBIS-USR-92-052, May 1992, 188 pages

*Near East and South Asia Reference Aid; Arabic-English Nuclear Glossary*, JPRS-NEA-92-072, 11 June 1992

*Reference Aid: Abbreviations and Acronyms Used in the Polish Press*, JPRS-EER-92-079, 23 June 1992, 283 pages (update)

*Reference Aid: Abbreviations and Acronyms used in the Albanian Press*, JPRS-EER-92-081, 25 June 1992, 40 pages

*The Language of the Market*, a glossary of Russian economic terms, translated by FBIS and with an index of English terms provided by FBIS. This reference is **For Official Use Only** and therefore is available only to U.S. Government subscribers.

*Reference Aid: Abbreviations and Acronyms in the Latin American Press*, JPRS-LAM-92-001, 7 July 1992, 671 pages (two volumes) (update).

## **NEW FBIS REFERENCE AIDS**

The following reference aids have been published by FBIS since the last issue of *No Uncertain Terms*:

*West Europe Reference Aid: Abbreviations and Acronyms Used in the German-Language Press (Parts I-IV)*, JPRS-WER-92-001, 23 November 1992.

*Reference Aid: Glossary of Spanish Narcotics Terms*, JPRS-LAM-92-002, 16 September 1992, 117 pages

▶▶ **INFORMATION ON ORDERING REFERENCE AIDS IS ON PAGE 79**

**INFORMATION ON ORDERING REFERENCE AIDS  
AND NO UNCERTAIN TERMS**

► Copies of FBIS Reference Aids and subscriptions to *No Uncertain Terms* (beginning with the July-August, 1992 issue) are available to the general public through:

National Technical Information Service (NTIS)  
5285 Port Royal Road  
Springfield, VA 22161

(703) 487-4630

(contact NTIS directly for information on prices)

---

► Copies and subscriptions are available free of charge to government offices and government contractors from:

Liaison and Requirements Branch  
Foreign Broadcast Information Service  
P. O. Box 2604  
Washington, DC 20013

---

**Order blank for government offices / contractors**

# of copies	Title of Reference Aid	Document ID#
-------------	------------------------	--------------

---

_____	Subscription(s) to <i>No Uncertain Terms</i>	
-------	--	--

TO:

_____
_____
_____
_____
_____

Contract Number: \_\_\_\_\_  
(if applicable)